



# FABLES TALES STORIES

after  
**LEV  
TOLSTOI**





Л. Н. ТОЛСТОЙ

БАСНИ, СКАЗКИ И РАССКАЗЫ

КАВКАЗСКИЙ ПЛЕНИК

*Составление, адаптация,  
комментарий и словарь*

*Е. ВЛАДИМИРСКОГО и В. ЗАЙЦЕВА*

*3-е издание*

ИЗДАТЕЛЬСТВО «ПРОГРЕСС»  
МОСКВА

**L. N. TOLSTOI**

**FABLES, TALES AND STORIES**

**A CAPTIVE IN THE CAUCASUS**

*Compiled and adapted  
with Notes and Vocabulary  
by E. VLADIMIRSKY and V. ZAITSEV*

*3-rd Edition*

**PROGRESS PUBLISHERS  
MOSCOW 1973**

INTRODUCTION, NOTES AND VOCABULARY  
TRANSLATED FROM THE RUSSIAN  
BY *V. KOROTKY*  
DESIGNED BY *Y. KOPYLOV*

## INTRODUCTION

This book is one in a series of works by Russian writers designed for students of Russian.

The books of the series will be adapted for students who have worked through an elementary Russian course. Future books will extend the range in grammar and vocabulary.

The present collection includes fables, tales and stories by the great Russian writer Lev Tolstoi (1828-1910), and his short novel *A Captive in the Caucasus*.

These works, with the exception of the story *Poor People*, are taken from Tolstoi's books *The New Alphabet* and *Russian Readers*, which were meant for reading material for Russian schools and were first published in 1875. These books helped generations of Russian children to learn to read, and they are read with pleasure even by adults.

The stories and fables chosen for this edition are profoundly human, stressing the common sense, resourcefulness and high moral standard of ordinary people.

The original text has been abridged and adapted. Slang and dialectal words have been omitted and the syntax has been simplified.

The Notes explain words and expressions denoting exclusively Russian notions and things as well as phrases and constructions which may prove difficult to students of Russian. Some peculiarities of Russian grammar, which may make the text difficult to understand are also dealt with in the Notes. These apply mainly to the following grammar themes:

- (1) Specific meanings of the cases and prepositions;
- (2) Substantive use of adjectives, participles and pronominal adjectives;
- (3) Some specific uses of the tense forms of the verb;
- (4) Certain functions of the infinitive;
- (5) Particular instances of agreement between predicate and subject;
- (6) Some types of sentences with only the subject or the predicate expressed.

The Notes have been written according to the following principles: (1) not all points of a grammar rule, but only the most difficult ones, are explained; (2) each difficult point of grammar is explained only once, when it occurs for the first time; afterwards the reader is merely referred to the appropriate note.

The Vocabulary at the end of the book contains all the words occurring in the texts, except for the more usual adverbs, prepositions, conjunctions, pronouns and particles which the reader is presumed to know.

Any suggestions of criticism as to the texts, Notes, or Vocabulary will be welcome. They should be forwarded to Progress Publishers, 21 Zubovsky Blvd., Moscow, U.S.S.R.

## CONTENTS

	<i>page</i>
<b>САСНИ И СКАЗКИ</b>	
Отéц и сыновáй . . . . .	9
Два товáрища . . . . .	10
Крестьянин и водянóй . . . . .	10
Царь и рубáшка . . . . .	12
Нóша . . . . .	13
Лев и мышь . . . . .	14
Осёл и лóшадь . . . . .	15
Лев, осёл и лисýца . . . . .	15
Олéнь . . . . .	16
Волк и собáка . . . . .	17
Царь и сóкол . . . . .	18
Как мужик убрáл кáмень . . . . .	20
<b>АССКАЗЫ О ЖИВОТНЫХ</b>	
Лев и собáчка . . . . .	21
Пожáрные собáки . . . . .	22
Котёнок . . . . .	24
Птичка . . . . .	26
Бúлька . . . . .	28
<b>АССКАЗЫ О ДÉТЯХ</b>	
Дéвочка и грибы . . . . .	30
Пожáр . . . . .	31
Кóсточка . . . . .	33
Стáрый дед и внúчек . . . . .	34
Акула . . . . .	35

	<i>page</i>
Прыжок . . . . .	38
Бедные люди . . . . .	40
<b>КАВКАЗСКИЙ ПЛЁННИК</b>	
Глава первая . . . . .	46
Глава вторая . . . . .	49
Глава третья . . . . .	54
Глава четвёртая . . . . .	59
Глава пятая . . . . .	64
<i>Notes</i> . . . . .	68
<i>Vocabulary</i> . . . . .	791

## Отец и сыновья

Отец всегда говорил сыновьям, чтобы они жили дружно, по они не слушались его. Однажды он велел принести веник и говорит<sup>1</sup>: «Сломайте!» Они долго старались, но сломать не могли. Тогда отец развязал веник и велел ломать по одному пруту<sup>2</sup>. Они легко переломали прутья. Отец сказал: «Так и вы<sup>3</sup>, если будете жить дружно, никто вас не одолеет, а если будете ссориться и всё делать врозь, то всякий<sup>4</sup> вас легко погубит».

### NOTES

1. и говорит *and said*. The present tense of the verb is here used with the past meaning. Such usage is common in Russian, especially in fables, tales and epics, the present tense making the narration more vivid and lively. A verb in the present tense if frequently used with a perfective verb in the past tense, e.g. велел принести веник и говорит *told him to bring the broom and said*, достал топор ... и спрашивает *brought the axe ... and asked*, посмотрел ... и говорит *looked ... and said*, etc.

2. ломать по одному пруту, The preposition *по* followed by the dative case of a noun indicates equal distribution of objects in several groups. Here the expression means *to break the twigs one by one*.

3. так и вы *so it is with you*

4. всякий *anyone*. This adjectival pronoun is here used as a noun (substantive). Besides pronouns, other parts of speech (e.g. adjectives) may be used as nouns.

## Два товарища

Два товарища шли по лесу. Вдруг навстречу им вышел медведь. Один<sup>1</sup> бросился бежать<sup>2</sup>, влез на дерево и спрятался, а другой<sup>3</sup> остался на дороге. Он вспомнил, что медведи не трогают мертвых, упал на землю и притворился мертвым. Медведь подошёл к нему, а он и дышать перестал. Медведь обнюхал его лицо и отошёл.

Когда медведь ушёл, первый товарищ слез с дерева и спросил: «Что тебе медведь на ухо сказал?»<sup>4</sup> Второй товарищ ответил: «Медведь сказал мне, что плохие те люди, которые в опасности от товарищей убегают».

### NOTES

1. один *one*. In this instance the numeral is used as the subject (of the first clause).

2. бросился бежать *took to his heels*

3. другой *the other*. The substantivized adjective другой is here used as the subject (of the second clause).

4. Что тебе медведь на ухо сказал? *What did the bear whisper in your ear?*

## Крестьянин и водяной<sup>1</sup>

Крестьянин уронил топор в реку. С горя<sup>2</sup> он сел на берег и стал плакать.

Водяной услышал, пожалел крестьянина, достал смущу из реки золотой топор и спрашивает<sup>3</sup>: «Это твой топор?»

Крестьянин отвечает: «Нет, не мой<sup>5</sup>».

Водяной принёс другой, серебряный топор. Крестьянин опять сказал: «Это не мой топор».

Тогда водяной принёс железный топор. Кре-

ты́нин обра́довался и сказа́л: «Вот э́то мой опóр».

Водяно́й подари́л крестья́нину все три топо́ра, потому́ что он говори́л прáвду.

Дóма крестья́нин показа́л товáрищам топоры́ и рассказа́л, что с ним произошлó. Тогдá дру́бý крестья́нин тóже захотéл получить золотой опóр. Он пошёл к рекé, нарóчно бросил свой опóр в вóду, сел на бéрег и заплáкал.

Водяно́й принёс золотой топóр и спроси́л: «Это твой топóр?» Крестья́нин обра́довался и акричáл: «Мой, мой!» Он думал, что водяно́й тдáст емú э́тот топóр. Но водяно́й нé дал емú олотового топорá<sup>6</sup> и не отдал назáд<sup>7</sup> его сóбствен-ного топорá, потому́ что э́тот крестья́нин ска-а́л непráвду.

## *N O T E S*

1. **водяно́й.** In folk mythology, a fabulous creature living in the water, a water-sprite.

2. **с гóря** *in grief.* The preposition с followed by the enitive case of certain nouns may indicate cause.

3. **достáл... и спра́шивает** *brought ... and asked.* See note 1, p. 9.

4. **Это твой топóр?** *Is this your axe?* In the compound nominal predicate the link verb есть is omitted in the resent tense: Это (есть) твой топóр?

5. **Нет, не мóй.** *No, it is not mine.* This is an ellip-ical answer, the complete one would be: Нет, э́то не мóй топóр.

6. **нé дал емú ... топорá** *did not give him the ... axe.* The object of transitive verbs preceded by the negative article takes the genitive case (when such verbs are ot preceded by the negative their object takes the accusative case). Cf. нé дал топорá, but дал топóр.

7. **не отдал назáд** *did not give back*

## Царь и рубашка

Одін царь<sup>1</sup> заболéл и сказáл: «Полови́ну цárства я отда́м тому, кто меня́ вылечит». Тогда собрали́сь мудрецы и стáли думать, как вылечить царя. Никто́ не знáл.<sup>2</sup> Тóлько одін мудрец сказáл: «Я знаю, как вылечить царя. Нáдо найти<sup>3</sup> счастли́вого человéка, снять с него́ рубáшку и надéть на царя. Тогда царь выездо́ровеет».

Царь приказáл найти счастли́вого человéка. Послы царя дólго еáдили по всему́ цárству и искали, но не могли найти такóго человéка, который был всем довóлен. Одін<sup>4</sup> богáт, да бóлен<sup>5</sup>; другой<sup>6</sup> здорóв, да бéден; трéтий<sup>7</sup> и богáт и здорóв, да женá не хорошá. Все на что-нибудь жáлуются.

Однáжды цáрский сын идёт мýмо избúшки и вдруг слýшит<sup>8</sup>, как кто-то говорит: «Слáва бóгу<sup>9</sup>, я сего́дня хорошó поработал, наéлся и сейчáс лíгу спать<sup>10</sup>. Бóльше мне ничего не нúжно<sup>11</sup>».

Цáрский сын обráдовался, велéл снять с этого человéка рубáшку и дать ему́ стóлько дéнег, скóлько он захóчет, а рубáшку отнести к царю. Посланные<sup>12</sup> пришли к счастли́вому человéку и хотéли взять у него́ рубáшку, но счастли́вый<sup>13</sup> был так бéден, что на нём нé было рубáшки<sup>14</sup>.

## NOTES

1. одін царь a (*certain*) *tzar*. The numeral одін *one* is here used with the meaning of пéкоторый a (*certain*). It often occurs in this sense at the beginning of fables, tales, etc.; e.g.: В однóм цárстве, в однóм госудáрстве

кýли ... *There lived in a certain kingdom, in a certain state ... .*

2. **Никтó не знал.** *No one knew (how that was to be lone).* When following the pronoun **никтó no one, none** used as the subject of a sentence, the past tense verb preceded by the negative particle takes the masculine gender singular.

3. **нáдо найти** *you must find.* In this impersonal construction the principal part, an adverb denoting obligation (**нáдо**), is used with the infinitive of a verb denoting a concrete action. Cf. **нúжно снять** *should be taken off*, **нáдо надéть** *should be put on.*

4. **оди́н one.** See note 1, p. 10.

5. **оди́н богáт, да бóлен** *one is rich but in bad health*

6. **другóй another.** See note 3, p. 10.

7. **трéтий a third.** See note 1, p. 10.

8. **идёт ... п ... слышил** *was going ... and ... heard.* See note 1, p. 9.

9. **слáва бóгу thank goodness.** This parenthetic phrase is used to express satisfaction.

10. **лáгу спать** *I shall go to bed.* The infinitive following verbs of motion as well as the verbs **лечь to lie down**, **сесть to sit down** and **класть to put down**, is used as an adverbial modifier of purpose.

11. **Бóльше мненичéго не нúжно.** *I want nothing else.*

12. **пóсланные.** This participle is used as a noun and means *those sent (by the tsar), the messengers.*

13. **счастлýвый the happy man.** This is an adjective used as a noun. Russian adjectives can be substantivized, i.e., converted into nouns (substantives). In some instances, as in the present one, the substantivization is merely contextual.

14. **на нéм нé было рубáшки** *he had no shirt on*

## Ноша

Два человéка шли вмéсте по дорóге, и кáж-  
ый<sup>1</sup> нёс на плечáх свою ношу. Одýн человéк  
тёс, не снимáя, всю дорóгу<sup>2</sup>, а другóй чáсто  
останáвливался, снимáл ношу и садíлся отды-  
хáть<sup>3</sup>. Но он дóлжен был всякий раз<sup>4</sup> опáть

поднимáть<sup>5</sup> нóшу на плéчи. И тот человéк, ко-  
торый снимáл нóшу, устáл бóльше, чем тот,  
который нёс, не снимáя.

### *N O T E S*

1. кáждый *each*. See note 4, p. 9.
2. всю дорóгу *all the way*
3. садíлся отдыхáть *sat down to rest*. See note 10, p. 13.
4. всякий раз *every time*
5. должен был ... поднимáть *had to lift*. This compound verbal predicate consists of a short adjective followed by an infinitive. In this instance the sentence is in the past tense. Cf. Рад вас вíдеть. *I am glad to see you*; Я готов э́то сдéлать. *I am ready to do that*.

### **Лев и мышь**

Однáжды, когдá лев спал, мышь пробежáла по егó тéлу. Лев проснúлся и поймáл её. Мышь стáла просíть<sup>1</sup>, чтобы лев отпустíл её. Она сказáла: «Если ты менéй отпúстишь, и я тебé когдá-нибúдь помогу́». Лев засмейлся и отпustíл мышь.

Потóм охóтники поймáли льва и привязáли егó верёвкой к дéреву. Мышь услýшала льви-  
ный рёв, прибежáла, перегрызла верёвку и  
сказáла: «Пóмнишь<sup>2</sup>, ты смеялся надо мнóй. А  
тепéрь ты вíдишь, что и<sup>3</sup> мышь мóжет помóчь  
льву».

### *N O T E S*

1. стáла просíть *began to ask*
2. Пóмнишь ...? *Do you remember ...?* The omission of the pronoun of the 2nd person is common in Russian.
3. и *even*. Here и is an emphatic particle.

## Осёл и лошадь

У одногó человéка бýли<sup>1</sup> осёл и лошадь. Однáжды онí шли по дорóге и несли груз. Осёл устáл и сказáл лошади: «Мне тяжелó.<sup>2</sup> Помогí мне немнóго, возьмí часть моегó гру́за». Лошадь не захотéла помóчь ослу́. Осёл упáл и умер. Тогда́ хозяин переложíл весь груз с ослá на лошадь и свéрху положíл осли́ную шку́ру. Лошадь подумала: «Я не хотéла немнóго помóчь ослу́, а тепéрь должна́ нести<sup>3</sup> весь груз и ещё его́ шку́ру».

## NOTES

1. у одногó человéка бýли *a (certain) man had*. The preposition *у* followed by the genitive case and the verb *есть* (which, in this instance, is in the past tense) denotes possession. Cf. У меня́ есть кни́га = У меня́ имéется кни́га = *I have a book*.

2. Мне тяжелó. *It is (too) heavy for me*. Impersonal sentences of this type express states, moods or dispositions. The principal part of such sentences is an adverb ending in *-o*; the person whose state, mood or disposition is indicated is expressed by a noun or a pronoun in the dative case. Cf. Мне страшно. *I am afraid*. Дéвшe крýстно. *The girl is sad*.

3. я ... должна́ нести *I ... have to carry*. See note 5, p. 14. Here the sentence is in the present tense.

## Лев, осёл и лисица

Лев, осёл и лиси́ца охóтились вмéсте. У них былá большáя добýча. Лев велéл ослу́ делить добýчу. Осёл разделíл пþровну на́ три ча́сти<sup>1</sup>.

Лев рассердýлся, съел ослá и велéл лиси́це делить снóба. Лиси́ца почтí всё отдалá льву́, а себé остáвила совсéм немнóго. Лев посмотрéл и

сказа́л: «Кто тебе́ научи́л так хоро́шо делить?»  
Лиси́ца отвётила: «Я ви́дела, что случи́лось с  
ослóм».

## *NOTES*

### 1. на́ три ча́сти *into three parts*

## Оле́нь

Оле́нь подошёл к ре́чке напи́ться<sup>1</sup>. Он уви́-  
дел себé в водé<sup>2</sup> и стал ра́доваться, что егó рогá  
больши́е и ветви́стые. Потóм посмотре́л на́ ноги  
и говори́т<sup>3</sup>: «Тóлько ноги мой пло́хи и тóнки».

Вдруг вы́скочил лев и бро́сился на оле́ня.  
Оле́нь пустíлся скака́ть<sup>4</sup> по чýстому по́лю<sup>5</sup>.  
Он ужé убега́л<sup>6</sup> от льва́, но когда́ прибежа́л в  
лес, то запу́тался рогáми за сúчья, и лев схва-  
ти́л егó. Тогда́ оле́нь и говори́т: «Глúпый я!<sup>7</sup> Ду́-  
мал, что ноги пло́хи и тóнки, а онí спаса́ли  
меня́. Ра́довался, что рогá хоро́шие, а из-за  
них<sup>8</sup> поги́б».

## *NOTES*

1. подошёл ... напи́ться *came ... to drink*. See note 10, p. 13.

2. он уви́дел себé в водé *he saw himself in the water*

3. и говори́т *and said*. See note 1, p. 9.

4. пустíлся скака́ть *started to run*

5. по чýстому по́лю *across the open field*

6. он ужé убега́л *he was almost out of reach (of...)*

7. Глúпый я! *How stupid I am!* In this instance we have an inverted word order, the link verb есть being omitted.

8. из-за них *because of them*. The preposition из-за *because of* indicates cause, e.g.: Я не поéхал за́ город из-за дождí. *I did not go to the country because of the rain.*

## Волк и собака

Худо́й волк ходи́л о́коло дёре́вни и встрéтил кíрную собáку. Волк спроси́л у собáки:

— Скажи́, отку́да вы, собáки, корм берёте? Собáка сказáла:

— Люди нам дао́т.

— Навéрное, вáша слúжба у людéй трúдная? Собáка сказáла:

— Нет, на́ша слúжба не трúдная. Мы должны́ю начáм двор стерéчь<sup>1</sup>.

— Тóлько за э́то вас так хорошо́ кóрмят<sup>2</sup>? — сказáл волк. — Я бы сейчáс на вáшу слúжбу ио́шёл.<sup>3</sup>

— Хорошо́, — сказáла собáка. — Хозáин и тебе́й тák же корми́ть бúдет.<sup>4</sup>

Волк обра́довался и пошёл с собáкой к людýм служи́ть. Онí стáли входи́ть в ворóта, и здруг волк уви́дел, что у собáки на шéе шерсть щéрта. Он сказáл:

— А э́то у тебе́й, собáка, от чегó<sup>5</sup>?

— Да э́то от цéпи<sup>6</sup>, — отвéтила собáка. — Днём ведь я на цéпí сижу<sup>6</sup>, и цéпь стёрла мне персть на шéе.

— Тогдá прощáй, собáка, — сказáл волк. — Не пойдú я к людýм жить. Пусть не жирён бу́гу, да на вóле.<sup>7</sup>

## NOTES

1. должны́ ... стерéчь *we have to guard*. See note 5, p. 4.

4. In this instance the sentence is in the present tense.

2. за э́то вас так хорошо́ кóрмят? *is that why you are fed so well?* The preposition за followed by the accusative case after verbs meaning *to reward*, *to compensate* or *to punish* indicates the reason for the reward, compensation or punishment. Cf. Получи́л прéмию за хорó-

шую рабо́ту. *He was given a bonus for his good work.*

3. Я бы ... на вáшу слúжбу пошёл. *I would gladly do the work you do ... .*

4. Хозяин и тебá тák же кормы́ть бúдет. *My master will feed you as well as he feeds me.*

5. А это у тебá ... от чéгó? Да бóто от цéпи. “*What did that to you?*” *Oh, the chain.* The preposition *от* followed by the genitive case indicates cause.

6. на цепí сижú *I am on a chain*, as, in English, on a lead, on a leash.

7. Пусть же жирёи бúду, да на вbле. *I prefer to be lean but free.*

## Царь и сокол

Одýн царь<sup>1</sup> на охóте пустýл за зáйцем<sup>2</sup> любý-  
мого сбóкола.

Сóкол поймáл зáйца. Царь бтнял у него зáй-  
ца и стал искáть воды, чтобы напítся<sup>3</sup>. Он  
увíдел скалú, из которой по кáпле<sup>4</sup> кáпала  
водá. Царь подстáвил чáшу. Когдá чáша на-  
полнилась, царь поднёс её ко ртú<sup>5</sup> и хотéл  
пить. Вдруг сбóкол встрепенúлся на рукé царя,  
забýл крыльями и выплеснул вóду. Царь опáть  
подстáвил чáшу. Он дóлго ждал, покá онá спó-  
ва наполнилась, но когдá он стал подносить её  
ко ртú, сбóкол опáть разлýл вóду.

Когдá в трéтий раз<sup>6</sup> царь набráл полную  
чáшу и стал подносить её к губáм, сбóкол спóва  
разлýл вóду. Царь рассердýлся. Он со всегó  
размáха<sup>7</sup> удáрил сбóкола об камень и убýл егó.  
В это врéмя<sup>8</sup> подъéхали цáрские слúги, и одýн  
из них<sup>9</sup> побежáл вверх к родникú, чтобы найти  
побóльше воды и скорéе набráть полную чá-  
шу. Но слугá не принёс воды<sup>10</sup>. Он вернúлся с  
пустóй чáшой и сказáл: «Эту вóду нельзя пить.<sup>11</sup>  
В родникé змея, онá вы́пустила свой яд в вóду.

Хорошо, что сокол разлил воду<sup>12</sup>. Если бы ты выпил этой воды<sup>13</sup>, ты бы умер».

Царь сказал: «Плохо я отплатил соколу: он спас мне жизнь, а я убил его».

## NOTES

1. один царь *a (certain) tsar*. See note 1, p. 12.

2. пустил за зайцем *let ... loose after a hare*

3. чтобы напиться *to drink*. An infinitive can be used after the conjunction *чтобы* to indicate purpose only if the agent of the action expressed by that infinitive is the subject of the verb to which the infinitive is subordinated.

4. по капле *drop by drop*. The preposition *по* indicates the order or sequence: одна капля за другой *one drop after another*

5. поднес её ко рту *brought it to his lips*

6. в третий раз *the third time*

7. со всеми размахом *with all his strength*

8. в это время *at the moment*

9. один из них *one of them*. The preposition *из* may denote one or several persons or objects singled out from a larger number of persons or objects.

10. не принес воды *did not bring any water*. See note 6, p. 11.

11. Эту воду нельзя пить. *You must not drink this water*. In this impersonal sentence the principal part (the adverb *нельзя* *cannot, must not, should not*) is followed by the infinitive of a verb denoting a concrete action. Cf. *нельзя идти* *must not go*, *нельзя шуметь* *must not make a noise*.

12. Хорошо, что сокол разлил воду. *How lucky it was that the falcon had spilt the water*.

13. выпил этой воды *drank some (of this) water*. The genitive case following a transitive verb is used to show that not the whole object denoted by the genitive case but only part of it is affected by the action of the verb. Cf. *выпил воды* *he drank some water*, i.e., not all the water, but only part of it; but: *выпил воду* *he drank (all of) the water*.

## Как мужик убрал камень

На плóщади в однóм гóроде<sup>1</sup> лежáл огróмный камень. Кáмень занимáл мнóго мéста<sup>2</sup> и мешáл ездé по гóроду. Позвáли инженéров и спросíли их, как убрáть э́тот камень<sup>3</sup> и скóлько э́то бúдет стóить<sup>4</sup>.

Одýн инженéр сказáл, что камень на́до разбýть<sup>5</sup> на кускý и по частýм<sup>6</sup> увезти егó. Это бúдет стóить вóсемь ты́сяч рублéй. Другóй сказáл, что на́до подвестí<sup>6</sup> под камень большóй катóк<sup>7</sup> и на каткé увезти камень. Это бúдет стóить шесть ты́сяч рублéй.

А одýн мужик<sup>8</sup> сказáл: «Я уберу камень и возьмú за рабóту<sup>9</sup> сто рублéй».

У него спросíли, как он э́то сдéляет. Он сказáл: «Я вы́кошаю óколо камня большóю ямú, зéмлю из ямы разбросáю по плóщади, свалó камень в яму и засыплю егó землéй».

Мужик так и сдéлал. Ему дáли сто рублéй и ещё сто рублéй за ýмную вы́думку<sup>10</sup>.

### NOTE S

1. в однóм гóроде *in a town*. See note 1, p. 10.

2. занимáл мнóго мéста *took up much room*

3. как убрáть э́тот камень *how to remove the stone*

4. скóлько э́то бúдет стóить *how much the work would cost*

5. на́до разбýть *must be broken and, below, на́до подвестí must be driven under (the stone)*. See note 3, p. 13.

6. по частýм *piece by piece*. See note 2, p. 9.

7. на́до подвестí под камень большóй катóк *a large barrow must be driven under the stone*

8. мужик *muzhik*, an obsolete word for a man of low birth, *a peasant*

9. возьмú за рабóту *I shall charge ... for the work*. See note 2, p. 17.

10. дáли ... за вы́думку *was given ... for his invention*. See note 2, p. 17.

## Лев и собачка

Однажды в клетку ко льву попала маленькая собачка. Она поджала хвост и прижалась в угол<sup>1</sup> клетки. Лев подошёл к собачке и обнюхал её. Собачка легла на спину<sup>2</sup>, подняла лапки и стала махать хвостиком. Лев тронул её лапой и перевернулся. Собачка вскочила и встала перед львом на задние лапки<sup>3</sup>. Лев смотрел на собачку и не трогал её<sup>4</sup>.

Когда хозяин зверинца бросил льву мяса<sup>5</sup>, лев оторвал кусок и оставил собачке. Вечером лев лёг спать<sup>6</sup>, а собачка легла около него и положила свою голову ему на лапу. С тех пор<sup>7</sup> собачка жила в одной клетке со львом. Лев не трогал её, ел и спал вместе с ней, и иногда играл с ней.

Однажды в зверинец пришёл хозяин собачки и узнал её. Он попросил отдать<sup>8</sup> ему собачку. Хозяин зверинца стал звать собачку из клетки, но лев встал около собачки и зарычал.

Так лев и собачка прожили целый год в одной клетке.

Через год собачка заболела и умерла. Лев перестал есть.<sup>9</sup> Он всё время<sup>10</sup> нюхал, лизал собачку и трогал её лапой. Когда он понял, что она умерла, он начал бегать по клетке и

бить себя хвостом по бокам. Цéлый день он метался по клéтке и рычáл. Потóм он лёг óколо мёртвой собáчки и затíх. Хозяин зверíнца хотéл унести мёртвую собáчку, но лев никого не подпuskáл к ней. Он óбнял своíми лáпами мёртвую собáчку и так лежáл пять дней.

На шестóй день<sup>11</sup> лев óмер.

### NOTES

1. прижáлась в ýгол *crouched in a corner*
2. леглá на спину *lay on its back*
3. встáла... на задние лáпки *stood up on its hind legs*
4. не трబгал её *left it alone*
5. бросил ... мяса *threw some meat (for the lion).*  
See note 13, p. 19.
6. лёг спать *lay down to sleep.* See note 10, p. 13.
7. с тех пор *after that*
8. попросíл отдаТЬ *he asked that ... should be returned (to him).* The infinitive is here used as the object.
9. Лев перестáл есть. *The lion would not eat.* In this instance перестáл (есть) has the meaning of *would not (eat)* and not of *stopped (eating).*
10. всё врéмя *all the time.* In this instance the expression *всё врёмя* is hardly translatable. Всё врёмя нóхал should be rendered in English by *kept sniffing at.*
11. на шестóй день *on the sixth day.* The preposition *на* may indicate the time when an action takes place and answers the question *когда* *when?* *На* has this meaning when it is followed by the accusative case of a noun denoting a period of time (*úтро morning*, *день day*, *год year*, etc.), and is preceded by one of the following adjectives: *слéдующий next*, *зáвтрашний to-morrow's*, *бýдущий following*, *другóй the next*, or by an ordinal numeral. Cf. *На бýдущий год я поéду в дерéвню. Next year I shall go to the country.*

### Пожарные собаки

Чáсто в городáх во врéмя пожáров в домáх остаются<sup>1</sup> дёти, и их пельзí вытащить<sup>2</sup>, потому что они от испúга<sup>3</sup> спрýчутся и молчáт<sup>1</sup>, а из-за

дýма<sup>4</sup> их нельзя уви́деть<sup>2</sup>. Для спасéния детéй существу́ют специáльные собáки. Эти собáки живут вмéсте с пожáрными<sup>5</sup>. Когдá загорáется дом, пожáрные посылают собáк вытáскивать детéй. Однá такáя собáка спаслá двенáдцать детéй.

Однáжды загорéлся дом. Когдá пожáрные подъéхали к дóму, к ним навстрéчу выбежала жéнщина. Онá плáкала и говорíла, что в дóме осталась двухлéтняя дéвочка. Пожáрные посылали в дом собáку. Онá быстро побежáла по пéстнице и скрылась в дыму. Через пять минут<sup>6</sup> собáка выбежала из дóма и в зубáх за рубáшку неслá<sup>7</sup> дéвочку. Мать бросилась к дóчери, уви́дela, что дéвочка живá, и заплáкала от радости<sup>8</sup>.

Пожáрные ласкали собáку, но онá опять рвáлась в дóм<sup>9</sup>. Пожáрные подумали, что в дóме ещé кто-то остался, и пустíли её. Собáка побежáла в дóм и скóро выбежала оттúда. Онá опять неслá что-то в зубáх. Когдá люди уви́дели, что онá неслá, то онý засмея́лись: собáка неслá большúю кúклу.

### *N O T E S*

1. чáсто ... остаётся ... спрýчутся ... молчáт *are often left ... hide ... keep silent..* The present and the simple future are used here to denote recurrence of concrete actions.

2. нельзя вытащить ... нельзя уви́деть *cannot be taken out ... cannot be seen.* See note 11, p. 19.

3. от испýга *in fright.* The preposition от followed by the genitive case of a noun denoting a state, emotion, disposition, or mood indicates cause. Cf. От волнéния я не мóг говорить *I could not speak for excitement;* от страха *for fright,* от гóря *for grief,* от досáды *for vexation,* от боли *for pain,* etc.

4. из-за дыма *because of the smoke*. The preposition из-за followed by the genitive case indicates the cause which prevents fulfilment of an action. Cf. Из-за дождя мы не могли пойти на стадион. *Because of the rain we could not go to the stadium.*

5. пожарный *fireman*. This masculine noun, which comes from the corresponding adjective, is declined as an adjective. See note 13, p. 13.

6. через пять минут *five minutes later*

7. за рубашку неслá *carried ... by her nightgown*

8. от радости *for joy*. See above, note 3.

9. рвалáсь в дом *was eager to get back into the house*

## Котёнок

Жили брат и сестрá<sup>1</sup> — Вáся и Кáтя. У них былá кóшка.<sup>2</sup> Веснóй кóшка пропáла. Дéти искали её вездé, но не могли найти. Однáжды они игрáли около амбáра и услышиали мяу-канье. Вáся влез по лéстнице под крышу амбáра. А Кáтя стояла внизу и всё вре́мя спрашивала<sup>3</sup>: «Нашёл? Нашёл?» Но Вáся не отвечáл ей. Наконéц Вáся закричáл: «Нашёл! Нáша кóшка... и у неё чудéсные котáта<sup>4</sup>».

Кáтя побежáла домóй, взялá молокá<sup>5</sup> и принеслá кóшке.

Когда котáта вы́росли немнóжко, дéти вы́брали себé одногó котёнка и принеслí в дом. Дéти кормíли егó, игрáли с ним и клáли с собой спать<sup>6</sup>.

Однáжды дéти пошли игрáть на дорóгу и взяли с собой котёнка. Вéтер шевелíл солóму на дорóге, а котёнок игрáл с солóмой.<sup>7</sup> Дéти смотрéли на него и радовались. Потóм онí нашлí около дорóги щавéль, начали собирáть егó и забыли про котёнка.

Вдруг онí услышиали, что кто-то громко кричит: «Назáд! Назáд!» Онí оглянúлись и уви́дели,

что по дорóге скáчет охóтник, а впереди него бегут две большиé собáки<sup>8</sup>. Собáки уви́дели котёнка и хотéли схватить его.

Кáтя испугáлась собáк, закричáла и побежáла прочь, а Báся что бы́ло дúху<sup>9</sup> бróсился к котёнку, упáл боколо него и закрыл его от собáк<sup>10</sup>.

Охóтник подскакáл и отогнáл собáк. Дéти принесли котёнка домóй и бóльше не бráли его с собóй.

### *N O T E S*

1. жáли брат и сестrá *there lived a brother and a sister*. This is the typical beginning of Russian fables and fairy-tales. Cf. Жил старíк со своéю старýхой у сáмого сýнего мóря (A. Pushkin). *There lived an old man and his old woman by the blue sea*.

2. У них быlá кóшка. *They had a cat*. See note 1, p. 15.

3. всé врéмя спрáшивала *kept asking*. See note 10, p. 22.

4. у неё чудéсные котáта *it has wonderful kittens*

5. взялá молокá *took some milk*. See note 13, p. 19.

6. клáли с собóй спать *took it to bed with them*. See note 10, p. 13.

7. игрáл с солбóмой *played with the straw*. In this instance the preposition с followed by the instrumental case denotes the object acted upon. Cf. Ребёнок игрáет с мячóм. *The child is playing with a ball*.

8. две большиé собáки *two big dogs*. Nouns preceded by the cardinal numbers два (the masculine and neuter gener), две (the feminine gener), три, четы́ре are used in the genitive singular; adjectives qualifying feminine nouns are either in the nominative or genitive plural; adjectives qualifying masculine or neuter nouns are in the genitive plural. Cf. две большиé собáки or две большиé собáки, but: два мáленьких котёлка *two little kittens*, два мáленьких окнá *two small windows*.

9. что бы́ло дúху *as fast as he could*

10. закрыл его от собáк *shielded it from the dogs*. In this instance the preposition от has the meaning of

*defending from, protecting from something.* Cf. плащ от дождя *a raincoat (which protects from the rain)*, лекарство от кашля *cough medicine*, etc.

## Птичка

Когда Серёжа был именинник, дядя подарил ему сётку для ловли птиц. Серёжа обрадовался, прибежал к матери и показал ей сётку. Мать сказала: «Это нехорошая игрушка.<sup>1</sup> Зачем ты будешь ловить птиц?» — «Я посажу их в клетки,<sup>2</sup> — ответил Серёжа. — Они будут петь, а я их буду кормить».

Серёжа поставил сётку в саду, насыпал семян и стал ждать, когда прилетят птички. Но птицы боялись его и не садились на сётку. Потом Серёжа пошёл обедать, а сётку оставил. Когда он пришёл в сад после обеда, он увидел в сётке птичку. Серёжа обрадовался, взял птичку и понёс домой. «Мама! — закричал он. — Посмотри, я поймал птичку. Это, наверно, соловей». Мать сказала: «Это чиж. Не мучай его, а лучше отпусти». — «Нет, я его буду кормить и поймать», — ответил Серёжа.

Серёжа посадил чижá в клетку. Два дня он давал ему семян, ставил воду и чистил клетку. Но на третий день<sup>3</sup> он забыл про чижá и не дал ему воды<sup>4</sup>. Мать сказала Серёже: «Ты забыл про свою птичку, лучше отпусти её». Тогда Серёжа вычистил клетку и пошёл за водой<sup>5</sup>. Мать увидела, что он забыл закрыть<sup>6</sup> клетку, и крикнула ему: «Серёжа, закрой клетку, а то<sup>7</sup> твой птичка вылетит и разобьётся». Но в это время<sup>8</sup> чиж нашёл дверку, вылетел из клетки и полетел через комнату к оконечке. Он не ви-

дел стеклá<sup>9</sup>, си́льно удáрился об негó и упáл  
на подоконник.

Серёжа прибежáл, взял птичку и отнёс в  
клéтку. Чиж был ещё жив, но лежáл на грудí<sup>10</sup>  
и тяжелó дышáл. Серёжа дóлго смотрéл на  
чижá, а потом начáл плáкать.

Цéлый день Серёжа не отходíл от клéтки<sup>11</sup>  
и всё врéмя смотрéл<sup>12</sup> на птичку. Когда Серёжа  
пошёл спать, чиж был ещё жив. Серёжа дóлго  
не мóг заснúть, тák как всё врéмя думал о  
своéй птичке.

Утром, когда Серёжа подошёл к клéтке, он  
увíдел, что чиж ужé мёртвый.

С тех пор<sup>13</sup> Серёжа никогда не ловíл птиц.

### *NOTES*

1. Это нехорóшая игрушка. *That is not a good toy.*  
See note 4, p. 11.

2. Я посажú их в клéтки. *I shall put them in cages.*

3. па трéтий день *on the third day.* See note 11,  
p. 22.

4. нé дал (емý) воды *did not give (it) water.* See note  
3, p. 11.

5. пошёл за водой *went to get some water.* The pre-  
position за followed by the instrumental case of a noun,  
when used after verbs of motion, indicates purpose. Cf.  
юéхать за грибáми *to go to gather mushrooms* (с какóй  
дéлью? *for what purpose?*).

6. забыл закрыть *had forgotten to shut (the cage).*  
The infinitive denoting the action performed by the sub-  
ject, is used as the object.

7. а то or else

8. в это врéмя *just at that moment.* See note 8,  
p. 19.

9. не ви́дел стеклá *did not see the window-glass.* See  
note 6, p. 11.

10. лежáл на грудí *lay on its breast*

11. не отходíл от клéтки *did not leave the cage*

12. всё вре́мя смотрéл *kept looking*. See note 10,  
р. 22.  
13. с тех пор *after that*

## Булька

У менé был<sup>1</sup> бульдóг. Его звали<sup>2</sup> Булька. Он весь был чёрный, только кончики перéдних лап были белые. Головá у Бульки была широкая, глазá большие, чёрные и блестя́щие. Белые клыки у него всегдá торчали наружу. Булька был сми́рный и не кусáлся, но он был очень силён и цéпок.

Однáжды мы охóтились на медвéдя. Булька вцепíлся медвéдю в ухо и повис на нём, как пиявка. Медвéдь бил его лáпами, прижимал к себе, но не мог оторвáть. Булька держáлся на нём до тех пор, покá его не отлили холбóдной водой<sup>3</sup>.

Я купíл Бульку, когдá он был щенкóм<sup>4</sup>, и сам вы́кормил его. Когдá я поéхал служить на Кавкáз, я не хотéл брать Бульку с собой. Я ушёл от него тайкóм<sup>5</sup>, а его велéл заперéть.

Когдá я остановíлся на пéрвой стáнции<sup>6</sup>, я вдруг уви́дел, что по дорóге дви́жется что-то чёрное<sup>7</sup>. Это был Булька.<sup>8</sup> Он бы́стро бежал к стáнции. Булька бросился ко мнé, лизнúл мою руку и лёг в тени под телéгой. Он вы́сунул язы́к и тяжелó дышал.

Я узпáл потóм, что он разбýл стекло, вы́скочил из окиá и по моему слéду<sup>9</sup> пробежал вёрст двáдцать<sup>10</sup>.

## NO T E S

1. у менé был *I had*. See note 1, p. 15.

2. его звали *he was called*

3. до тех пор, пока́ егó не отлили холóдной водóй  
*ill cold water was poured over him*

4. когда́ он был щенком *when a puppy*. The instrumental case as part of a compound nominal predicate is used to indicate a temporary quality or capacity; to indicate a permanent quality or capacity the nominative case is used, e.g. Мой дед был худóжником. *My grandfather was an artist.*

5. ушёл ... тайком *went away quietly*

6. стáнция *station*. In this context: a horse relay station on a major road.

7. (увидел, что) ... дви́жется чтó-то чёрное (*saw*)  
*something black moving ...*

8. Это был Булька. *It was Bulka.* Here we have a special case of agreement of the compound nominal predicate with the subject which is the generalizing pronoun *это* *t*: the link-verb *есть to be* agrees with the nominal predicative and not with the subject. Cf. В дверь кто-то постучáл: это была наша сосéдка. *Somebody knocked at the door: it turned out to be our neighbour (feminine),* это был мой брат *it turned out to be my brother (masculine),* это были мои друзья *they turned out to be my friends (plural).*

9. по моему слéду *following my tracks*

10. вёрст двáдцать *some twenty versts (about twenty versts)*. The inverted word-order (the placing of the noun in the plural before the numeral) indicates approximation. Cf. вёрст двáдцать *some twenty versts*, двáдцать вёрст *twenty verst (exactly)*. Верстá verst, an old Russian measure of distance used prior to the introduction of the Metric System (the verst is about  $11/16$  km.).

## Девочка и грибы

Две девочки шли домой и несли грибы и леса. Они должны были переходить<sup>1</sup> через же лезнную дорожку. Они думали, что поезд ещё да леко<sup>2</sup>, и пошли через рельсы. Вдруг показался поезд. Старшая девочка побежала назад, а младшая уронила грибы и стала собирать их. Поезд был уже совсем близко. Старшая девочка кричала: «Брось грибы!<sup>3</sup> Беги!» Но маленькая девочка не слышала и продолжала собирать их. Машинист не мог остановить поезда, и он наехал на девочку.

Старшая девочка кричала и плакала. Пассажиры смотрели из окон вагонов. Когда поезд прошёл, то все увидели, что девочка лежит между рельсами лицом вниз<sup>4</sup> и не шевелится.

Через некоторое время<sup>5</sup> девочка подняла голову, вскочила на ноги<sup>6</sup>, собрала грибы и побежала к сестре.

## NOTES

1. должны были переходить *they had to cross*. See note 5, p. 14.

2. поезд ... далеко *the train was ... far away*. In this instance the link-verb есть is omitted, the verb being in the present tense.

3. Брось грибы! *Leave the mushrooms alone! (Do not collect them)!*
4. лицом вниз *face downward*
5. через некоторое время *after a while*
6. вскочила на ноги *jumped to her feet*

## Пожар

Однажды крестьяне ушли на работу<sup>1</sup> в поле. В одной избе остались бабушка и трое внучат. Бабушка легла отдохнуть<sup>2</sup> и заснула. Внучка Маша (ей было три года<sup>3</sup>) открыла печку, нагрелась горячих углей<sup>4</sup> и пошла в сени. В сенях лежали снопы. Девочка положила угли под снопы и стала дуть на них. Когда солома стала загораться, она очень обрадовалась. Потом она привела в сени маленького брата (ему было полтора года, и он только недавно научился ходить<sup>5</sup>). Маша сказала ему: «Посмотри, какая у меня хоральная печка!».

Снопы уже горели и трещали. Когда в сенях стало много дыма, девочка испугалась и побежала назад в избу. Мальчик упал на пороге, разбил нос<sup>6</sup> и заплакал. Маша втащила его в избу, и они оба спрятались под лавку. Бабушка спала и ничего не слышала.

Старший брат Ваня (ему было восемь лет) был на улице. Когда он увидел, что из сеней идет дым<sup>7</sup>, он побежал в дверь, сквозь дым пробежал в избу и стал будить бабушку. Бабушка очень испугалась, забыла про детей и побежала на улицу звать людей на помощь<sup>8</sup>.

Маша в это время<sup>9</sup> сидела под лавкой и молчала. А маленький мальчик кричал, потому что сильно разбил себе нос. Ваня услышал его крик, посмотрел под лавку и закричал Ма-

ше: «Беги отсюда, а то<sup>10</sup> сгоришь!» Мáша побежала в сéни, но из-за дýма и огнý<sup>11</sup> нельзя было пройтý<sup>12</sup>. Она вернулась назáд.

Тогда Вáня открыл окнó и велéл ей лезть. Когда она пролéзла, он схватил бráта и потащил егó. Но мáльчик был тяжёлый. Он плáкал и толкал Вáню. Вáня два раза упáл, пока дотащил егó к окнú. В это врёмя дверь в избé уже загорéлась.

Вáня просу́нул голову мáльчика в окнó и хотéл протолкнуть егó. Но мáльчик очень испугáлся и схватился рукáми за окнó. Тогда Вáня закричáл Мáше: «Тащи егó за голову!» — а сам толкал сзади. Так они вмéсте вытащили мáльчика через окнó, а потом Вáня тóже выскочил на улицу.

## *N O T E S*

1. ушлý на рабóту *went to work*
2. леглá отдохнýть *lay down to rest*. See note 10, p. 13.
3. ей было три гóда *she was three years old*. In expressions of age the person is denoted by a noun or pronoun in the dative case. Cf. Бráту тридцать лет *My brother is thirty years old*. Мне двáдцать лет *I am twenty years old*.
4. нагреблá ... углей *scraped some ... coals together*
5. научýлся ходíть *learnt to walk*. The infinitive is here used as part of the complex verbal predicate, the verb научýться *to learn* serving as the auxiliary verb.
6. разбýл нос *hurt his nose*
7. уви́дел, что ... идёт дым *saw smoke coming ...*
8. звать ... на помо́щь *to call ... for help*. The preposition на followed by the accusative case indicates purpose.
9. в это врёмя *meanwhile*. See note 8, p. 27.
10. а то *or else*

11. из-за дыма и огня *for the smoke and fire.* See note 8, p. 16.

12. нельзя было пройти *it was impossible to pass.* See note 11, p. 19.

## Косточка

Мать купила слив<sup>1</sup> и хотела дать их детям после обеда. Сливы лежали на тарелке. Ваня никогда не ел слив<sup>2</sup> и очень хотел их попробовать. Когда никого не было в комнате<sup>3</sup>, он не вытерпел, схватил одну слину и съел её.

Перед обедом мать увидела, что одна слива лежит<sup>4</sup> на тарелке. Она сказала об этом отцу. За обедом<sup>5</sup> отец говорил<sup>6</sup>: «Дети, не съел ли<sup>7</sup> кто-нибудь одну слину?» Все ответили: «Нет». Ваня покраснел, но тоже сказал: «Нет, я не ел».

Тогда отец сказал: «Если кто-нибудь из вас<sup>8</sup> съел слину, это нехорошо, но не в этом беда<sup>9</sup>. Я боюсь, что вы не умеете есть<sup>10</sup> сливы. В сливах есть косточки. Если кто-нибудь проглотит косточку, то через день<sup>11</sup> умрёт».

Ваня побледнел и сказал: «Нет, я косточку проросил за окно». Тогда все засмеялись, а Ваня аплакал.

## NOTES

1. купила слив *bought some plums.* See note 13, p. 19.

2. никогда не ел слив *had never tasted plums.* See note 6, p. 11.

3. когда никого не было в комнате *when there was not one in the room.* In impersonal sentences, nouns denoting a person or thing take the genitive when used with the words нет *there is (are) no, is (are) not;* не было *there was (were) no, was (were) not;* не будет *there will not be.* Cf. Меня не было вчера дома *I was not at home yesterday, but:* Я не был вчера дома; Се-

тогда не было лекций. *There were no lectures today*, but: Сегдня были лекции. *There were lectures today*.

4. один из сливы нет *one plum was missing*. See note above; this sentence is in the present tense.

5. за обедом *during dinner*. The preposition за followed by the instrumental case of some nouns indicates time and answers the question когда? when? Cf. во время обеда *during dinner*.

6. говорит. See note 1, p. 9.

7. не съел ли ... ? *hasn't ... eaten ... ?*

8. кто-нибудь из вас *any one of you*, See note 9, p. 19.

9. не в этом беда *that is not the trouble*

10. вы не умеете есть *you do not know how to eat*. Here the infinitive is used as part of the complex predicate, the auxiliary verb being (не) уметь.

11. через день *in a day's time*

### Старый дед и внучек

Дед стал очень стар. Ноги у него не ходили, глаза не видели, уши не слышали<sup>1</sup>, зубов не было<sup>2</sup>. Сын и невестка перестали его за стол сажать<sup>3</sup> и давали ему обедать<sup>4</sup> за печкой. Однажды они отнесли ему обед в чашке. Старик хотел её подвинуть, но уронил и разбил. Невестка стала ругать старика и сказала, что теперь она будет давать ему обедать в ложанке<sup>5</sup>. Старик только вздохнул и ничего не сказал.

Однажды сидят муж с женой дома и видят<sup>6</sup>, что их сын на полу что-то делает из дощечек. Отец спросил: «Что ты делаешь, Мыша?» Мыша говорит: «Я ложанку делаю. Когда вы с матушкой<sup>7</sup> будете старые, я вас буду из этой ложанки кормить».

Муж с женой посмотрели друг на друга<sup>8</sup> и заплакали. Им стало стыдно<sup>9</sup>, что они так обижали деда, и они стали с тех пор<sup>10</sup> сажать его за стол и ухаживать за ним.

## NOTES

1. *и́оги у него не ходи́ли, глаза́ не ви́дели, уши не лы́шали his legs would not go, his eyes would not see, his ears would not hear*
2. *зубо́в не́ было he had no tooth.* See note 3, p. 33.
3. *переста́л е́го за сто́л сажа́ть stopped inviting him to table.*
4. *дава́ли ему́ обе́дать they gave him his dinner.* The infinitive обе́дать (lit. *to have dinner*) is the object of the verb дава́ли.
5. *лохáнка a large wooden vessel used for various household purposes, such as washing, etc.*
6. *сидя́т ... до́ма и ви́дят were at home, and saw.* See note 1, p. 23.
7. *мáтушка an obsolete endearing word for mother.*
8. *друг на дру́га at each other*
9. *им стáло сты́дно they grew ashamed.* See note 2.
10. *In this instance the adverb is used in combination with a verb indicating the beginning of a state.*
11. *с тех пор after that*

## Акула

Наш корáбль стоя́л на я́коре<sup>1</sup> у бéрега Афри-  
ки. День был прекра́сный.<sup>2</sup> С мóря<sup>3</sup> дул свéжий  
вéтер, но к вéчеру<sup>4</sup> погóда измени́лась. Стáло  
гúшно.<sup>5</sup>

Перед захóдом сóлнца<sup>6</sup> капитáн вы́шел на  
пáлубу и кри́кнул: «Купáться!»<sup>7</sup> Матро́сы бы́стро  
попрыгали в мóре, спустíли в вóду пáрус  
и устрои́ли в нём купáлью.

На кораблé с на́ми бы́ло два мáльчи́ка<sup>8</sup>.  
Мáльчики пéрвые пры́гнули в вóду. Но им  
бы́ло тéсно<sup>9</sup> в пáрусе, и они́ реши́ли плáвать  
на перего́нкí в откры́том мóре<sup>10</sup>.

Оди́н мáльчик сначáла перегнáл това́рища,  
но потóм нача́л отставáть. Отéц мáльчи́ка, стá-  
ый артиллери́ст, стоя́л на пáлубе и любовáлся

своим сыном. Когда сын стал отставать, отец крикнул ему: «Не отставай! Вперед!»

Вдруг на палубе кто-то крикнул: «Акула!», и все мы увидели в воде её спину.

Акула плыла прямо на <sup>11</sup> мальчиков.

«Назад! Назад! Вернитесь! Акула!» — закричал артиллерист. Но ребята не слышали его. Они плыли дальше, смеялись и кричали сущее веселее, чем раньше.

Артиллерист побледнел и молча смотрел на детей.

Матроны бросились в лодку и что было силы <sup>12</sup> поплыли к мальчикам. Но они были еще далек от них, а акула уже на расстоянии двадцати шагов <sup>13</sup>.

Мальчики сначала не слышали того, что им кричали, и не видели акулы <sup>14</sup>. Но потом один из них <sup>15</sup> оглянулся, и мы все услышали громкий крик. Мальчики увидели акулу и поплыли в разные стороны.

Этот крик как будто разбудил артиллериста. <sup>16</sup> Он подбежал к пушке, повернул её ствол и прицелился.

Мы все замерли от страха <sup>17</sup> и ждали, что будет <sup>18</sup>.

Раздался выстрел и артиллерист упал около пушки и закрыл лицо руками. Что случилось с акулой и с мальчиками, мы не видели из-за дыма <sup>19</sup>. Но когда дым рассеялся, со всех сторон <sup>20</sup> раздался громкий радостный крик.

Старый артиллерист открыл глаза, встал и посмотрел на море. На волнах плавно качалась мертвая акула.

Через несколько минут <sup>21</sup> лодка с матросами подплыла к мальчикам и привезла их на корабль.

## NOTE S

1. стоял на якоре *lay at anchor*
2. День был прекрасный. *It was a fine day.*
3. с моря *from the sea*. The preposition с followed by the genitive indicates the direction of the action (дул *lew*) and answers the question откуда? *from where?*
4. к вечери *towards evening*
5. Стало душно. *It became sultry.* In this impersonal sentence the predicate is expressed by an adverb, denoting a state of nature, preceded by a verb indicating the beginning of this state.
6. перед заходом солнца *before sunset.* The preposition перед indicates time.
7. Купаться! The infinitive may be used with the meaning of the imperative mood to make the command more categoric. Cf. Молчать! *Keep silence!*, Не смей! *Don't you dare!*
8. было два мальчика *there were two boys.* The subject expressed by a phrase consisting of a numeral and a noun requires a singular predicate (which is in the neuter gender in the case of the past tense) if the latter indicates the position of some stationary person or object. Cf. В комнате находилось двадцать пять человек *There were twenty-five people in the room.*
9. им было тесно *there was not enough room for them.* See note 2, p. 15. In this instance the sentence is in the past tense.
10. в открытом море *in the open sea*
11. прямо на *straight at*
12. что было силы *as fast as they could* (lit. *with all their strength*)
13. на расстоянии двадцати шагов *twenty steps away*
14. не видели акулы *did not see the shark.* See note 1, p. 11.
15. один из них *one of them.* See note 9, p. 19.
16. Этот крик как будто разбудил артиллериста. *that cry seemed to have awakened the gunner.*
17. от страха *for terror.* See note 3, p. 23.
18. ждали, что будет *waited to see what would happen*
19. из-за дыма *because of the smoke.* See note 8, p. 16.
20. со всех сторон *on all sides*
21. через несколько минут *a few minutes later*

## Прыжок

Одн корабль<sup>1</sup> после плавания возвращался домой. Погода была тихая. Все пассажиры были на палубе. По палубе бегала большая обезьяна и забавляла всех. Все смеялись.

Вдруг она подбежала к двенадцатилетнему мальчику, сыну капитана корабля, и сорвала с его головы шляпу. Обезьяна надела шляпу себе на голову и быстро взобралась на мачту. Все опять засмеялись, а мальчик не знал, смеяться ему или сердиться<sup>2</sup>.

Обезьяна села на первую перекладину мачты сняла шляпу и стала зубами рвать её. Она как будто дразнила мальчика.<sup>3</sup> Мальчик погрозил ей и крикнул на неё<sup>4</sup>. Но она ещё сильнее стала рвать шляпу.

Магбосы стали смеяться громче. Тогда мальчик рассердился и бросился за обезьяной<sup>5</sup> на мачту. Он быстро взобрался по верёвке на первую перекладину, но обезьяна ещё быстрее взобралась выше. Мальчик полез за ней. В одну минуту<sup>6</sup> он добралась до самого верха мачты. Там обезьяна зацепилась ногой за верёвку, вытянулась во всю длину<sup>7</sup> и повесила шляпу на край последней перекладины. Потом она влезла на верхушку мачты и оттуда дразнила мальчика.

От мачты до конца перекладины, где висела шляпа, было метра два<sup>8</sup>. Поэтому, чтобы достать шляпу, надо было выпустить<sup>9</sup> из рук верёвку и мачту.

Но мальчик забыл об опасности и ступил на перекладину.

На палубе все с интересом смотрели, что

дёлали<sup>10</sup> мáльчик и обезьяна. Но когда уви́де-  
ли, что он выпустил верёвку и ступил на пере-  
кладину, все замерли от страха<sup>11</sup>. Если бы  
он поскользнулся, он бы насмерть разбился о  
палубу. Все молча смотрели на него и ждали  
что бу́дет<sup>12</sup>.

Вдруг внизу кто-то тихо крикнул от страха. Мáльчик услышал этот крик, посмотрел вниз и зашатался.

В это время капитан корабля, отец мáльчика, вышел из каюты на палубу. Он нёс ружьё, чтобы стрелять чаек<sup>13</sup>. Когда капитан уви́дел сына на мачте, он тотчас прицелился в него и закричал: «Прыгай в воду! Застрелю!» Мáльчик шатался, но не понимал. «Прыгай! Раз, два ...» Как только отец крикнул: «Три», — мáльчик прыгнул вниз.

Как камень упал мáльчик в воду. И сейчас же несколько матросов прыгнули с корабля в море. Секунд через сорок<sup>14</sup> вынырнуло тело мáльчика. Матросы схватили его и вытащили на корабль. Через несколько минут у мáльчика изо рта и из носа полилась вода и он стал дышать.

Когда капитан уви́дел это, он вдруг закричал и убежал в свою каюту, чтобы никто не ви́дел, как он плачет<sup>15</sup>.

### *NOTES*

1. один корабль *a ship*. See note 1, p. 12.

2. не знал смеяться ему или сердиться *did not know whether he should laugh or get angry*. Object clauses expressing indirect questions may be joined to the principal clause by the conjunction *ли if, whether*. Он не знал, ехать ли ему в город. *He did not know whether he should go to town*. If the subordinate clause contains

two homogeneous predicates, the following two variants are possible: (1) the homogeneous predicates are connected by the conjunction **или**: Он не знал, ехать ему в город или оставаться дома. *He did not know whether he should go to town or stay at home*; (2) the conjunction **ли** is placed after the first predicate and the conjunction **или** before the second one: Он не знал, ехать ли ему в город или оставаться дома. *He did not know whether he should go to town or stay at home*.

3. Опá как будто дразнила мальчика. *It seemed to be teasing the boy.*

4. погрозил ей и крикнул на неё *shook his finger at it and shouted at it*

5. бросился за обезьянкой *rushed after the monkey..* See note 2, p. 19.

6. в одну минуту *in a moment*

7. во всю длину *full length*

8. метра два *about two metres*. See note 10, p. 29.

9. надо было выпустить *it was necessary to leave hold of*. See note 3, p. 13. This sentence is in the past tense.

10. все с интересом смотрели, что делали... *everybody was watching the movements ... with interest*

11. от страха *for terror*. See note 3, p. 23.

12. ждали, что будет *waited to see what would happen*

13. чтобы стрелять чаек *to shoot sea-gulls*. See note 3, p. 19.

14. секунд через сорок *in about forty seconds*. See note 10, p. 29.

15. чтобы никто не видел, как он плачет *so that no one could see him cry*. If the subject of an adverbial clause of purpose is different from that of the principal clause, its predicate is in the past tense. Cf. Я сказал ему, что хочу увидеть его. *I told him that I wanted to see him*; Я сказал ему, чтобы он пришёл в библиотеку. *I told him to come to the library*.

## Бедные люди

В рыбачьей хижине сидит<sup>1</sup> у огня Жанна, женщина рыбака, и чинит старый парус. На дворе темно и холодно<sup>2</sup>, веет ветер. На море буря. А в хижине тепло и уютно. Земляной пол чисто

выйметен, в печи горит огонь. На кровати спят пятеро детей.

Муж ещё с утра<sup>3</sup> вышел на своёй лодке в море<sup>4</sup> и ещё не вернулся. Жанна слышит, как гудят волны и свистит ветер. Ей страшно.<sup>5</sup>

Старые деревянные часы пробили десять<sup>6</sup>, потом одиннадцать, а муж всё ещё не приехал. Жанна задумывается. Муж не жалеет себя, в холод и в бурю<sup>7</sup> ловит рыбу. Она сидит с утра до вечера<sup>8</sup> за работой<sup>9</sup>. Но еды не хватает<sup>10</sup>. У детей нет обуви<sup>11</sup>, и летом и зимой они бегают босиком. Но Жанна не жалуется. «Слава Богу<sup>12</sup>, дети здоровы», — думает она. Потом снова вспоминает о муже: «Где он сейчас? Сохрани его, Господи<sup>13</sup>!» — говорит она.

Спать ещё рано.<sup>14</sup> Жанна встаёт, накидывает на голову тёплый платок, зажигает фонарь и выходит на улицу посмотреть, не стало ли спокойнее море, горит ли лампа на маяке и не видно ли лодки мужа<sup>15</sup>. Но на море ничего не видно<sup>16</sup>.

Жанна вспоминает о том, что она ещё вечером хотела провёдь больную соседку. «Соседка — вдова, у неё двое детей<sup>17</sup>, трудно ей<sup>18</sup>. А теперь она ещё заболела.<sup>19</sup> Пойду к ней», — думает Жанна.

Жанна подошла к дому соседки и постучала в дверь. Никто не открыл.<sup>20</sup> Жанна толкнула дверь. Дверь распахнулась, и Жанна вошла. В домике было сыро и холодно.<sup>21</sup> Жанна подняла фонарь, чтобы посмотреть<sup>22</sup>, где больная<sup>23</sup>. Прямо против двери на кровати лежит соседка. Она лежит на спине так тихо и неподвижно как лежат только мертвые. Жанна поднесла фонарь ещё ближе. Голова соседки закинута

наза́д. Её блéдная мёртвая рука свéсилась с кровáти.

И тút же, недалекó от<sup>24</sup> мёртвой ма́тери, спят двóбे ма́леньких детéй, кудрявых и толсто-щéких. Вíдно, мать, умира́я, еще успéла закýтать им нóжки стáрым платкóм и покрыть<sup>25</sup> их свойм плáтьем. Дыхáние их рóвно и спокóйно, онí спят слáдко и крéпко.

Жáнна берёт детéй, закýтывает их свойм платкóм и несёт домóй. Дóма она́ кладёт спáщих детéй на кровáть вмéсте со свойми детьми и задéргивает полог.

Жáнна бледна́ и взволнóвана. «Что скáжет муж? Ведь свойх ребят пáтеро<sup>26</sup>, с нýми мнóгие забóты<sup>27</sup>. И зачéм я взялá!» — дúмаает она́. Жáнна задúмывается и дóлго мóлча сидít у кровáти.

Дождь перестáл, рассвелó<sup>28</sup>, но вéтер гудíт и мóре ревёт по-прéжнему. Вдруг дверь распахнúлась, в кóмнату ворвалáсь струя свéжего воздуха, и высóкий смúглый рыбáк вхóдит в кóмнату.

— Это я, Жáнна! — говорит он.

— Ах, это ты! — говорит Жáнна и останáвливается, не смéя поднýть на него глазá<sup>29</sup>.

— Погóда былá ужásная, — продолжáет он. — Я почтí ничего не поймáл, тóлько сéти разорвáл. Хорошó, что остался жив. А ты что без менé дéлала?

— Я? ... — сказáла Жáнна и побледнéла. — Я сидéла и шíла. Бýло страшно<sup>30</sup>, и я боя́лась за тебя́.

Онí немнóго помолчáли.

— А знаéшь, — сказáла Жáнна, — сосéдка наша умерлá. Ей тяжелó было умирать.<sup>31</sup> Да

и за детéй, навéрное, сéрдце болéло<sup>32</sup>. У неё ведь двóе маленьких детéй.

Жáнна замолчáла. Рыбáк нахмúрился. Его лицó стáло серьёзным, озабоченным. Потóм он сказáл:

— Придётся взять<sup>33</sup> детéй. Кáк-нибудь проживём.<sup>34</sup> Идí скорéе за нíми.

Но Жáнна не двíгалась.

— Почемú ты не идёшь? Ты не хóчешь их брать? Что с тобóй<sup>35</sup>, Жáнна?

— Вот онí, я ужé взялá их, — сказáла Жáнна и отdёрнула полог.

### *N O T E S*

1. сидít. See note 1, p. 9.

2. на дворé темнó и хóлодно *it is dark and cold out of doors*. Impersonal sentences of this kind depict some state of the surrounding medium. Their principal part is an adverb ending in -o, and they often include adverbial modifiers of place denoting the surrounding medium. Cf. В хíжине теплó и убóтно. *It is warm and cosy in the cabin*.

3. с утrá *early in the morning*

4. вышел ... в мóре *put out to sea ...*

5. Ей страшно. *She is afraid*. See note 2. p. 15.

6. часы пробили дéсять *the ... clock struck ten*

7. в хóлод и бóрю *in cold weather and in storm*. The preposition в followed by the accusative case may show that the action of the verb is attended by some natural phenomenon. Cf. в непогóду *in bad weather*, в сильный морбóz *in a severe frost*, etc.

8. с утrá до вéчера *from morning till night*. The prepositions с *from* and до *till* indicate the starting and the final points of a period of time.

9. сидít ... за работой *sits working ...*

10. еды не хватает *they have not enough food*

11. у детéй нет бóуви *the children have no boots*

12. слáва бóгу *thank goodness*. See note 9, p. 13.

13. гóсподи an old vocative form of господь *the Lord*

14. Спать ещé рано. *It is yet early to go to bed*.

15. не стáло ли спокóйнее мóре, горít ли лáмца  
на маякé, и не вýдно ли лóдки мóжка *Whether the sea  
had calmed down, whether the light of the beacon was  
burning and whether her husband's boat could be  
seen*

16.ничéгó не вýдно *nothing could be seen*. In negative  
impersonal sentences will the adverbs вýдно *can be  
seen*, слýшно *can be heard*, бóльно *it aches*, жáлко *it  
is a pity*, the direct object is expressed by the genitive  
case of a noun or pronoun.

17. у неё двóе детéй *she has two children*. See note  
1, p. 15.

18. тру́дно ей *it (life) is hard for her*. See note 2,  
p. 15.

19. А тепéрь онá ещé заболéла. *And now in addition  
to all her troubles she has fallen ill*.

20. Никтó не отвéтил. *No one answered*. See note 2,  
p. 13.

21. В дóмике бýло сырó и хóлодно. *It was damp and  
cold in the little cottage*. See note 2, p. 43.

22. чтобы посмoтре́ть *to see*. See note 3, p. 19.

23. бóльная *the sick woman*. See note 13, p. 13.

24. недалекó от *not far from*. The function of this  
set phrase consisting of an adverb plus a preposition is  
very close to that of a preposition. Cf. рáдом *beside*,  
вмéсте *together with*.

25. успéла закýтать ... покры́ть *had time enough to  
wrap ..., and cover*. See note 5, p. 32. In this instance  
the auxiliary verb is успéть *to have time (enough)*.

26. своих ребóйт пýтеро *we have five children of our  
own*

27. с нýми мнóго забóты *there is (we have) a lot  
of trouble with them*

28. рассвeлó *it had become light*. The predicate of  
this impersonal sentence is expressed by the impersonal  
verb рассвeстí *to grow light*.

29. не смéя подня́ть на него́ глазá *not daring to  
look him in the face*

30. бýло страшно *(I) was afraid*. The predicate of  
this unextended impersonal clause is expressed by an  
adverb denoting a state. The sentence is in the past  
tense.

31. Ей тяжелó бýло умиráть. *Death was not easy  
for her*.

32. за дётéй, навéрное, сéрдце болéло *her heart must have been breaking for her children*

33. придётся взять *shall have to take*. The principal part of this impersonal sentence is an impersonal verb ending in the particle **-ся** followed by the infinitive of a verb denoting a concrete action. Cf. хочется посмотреть *to want to see*, полагается прийти *must come*.

34. Кáк-нибудь проживём. *We shall manage somehow.*

35. Что с тобóй? *What is the matter with you?*

## Глава 1

На Кавка́зе служíл оди́н офицéр<sup>1</sup>. Фами́лия его́ былá Жýлин. Однáжды он полу́чил письмо из дóма. Его́ мать писáла ему́: «Старá я стáла, и хóчется перед смéртью уви́деть<sup>2</sup> любýмого сына. Приезжáй со мнóй простýться, похоронí, а потóм опáть поезжáй на слúжбу. А я тебе́ нашлá невéсту, ýмную, хорóшую. Если она́ понráвится тебе́, жéнишься на нéй и совсéм остáнешься<sup>3</sup> дóма».

Жýлин подúмал и рéшил éхать. Он пошёл к полкóвнику, полу́чил óтпуск<sup>4</sup>, простýлся с то-ва́рищами и приготóвился к отъéзду.

На Кавка́зе тогдá былá войнá.<sup>5</sup> По дорóгам ездить бы́ло опасно<sup>6</sup>. Если ктó-нибудь из рýс-ских оди́н отъéдет ýли отойдёт от крéпости, татáры<sup>7</sup> ýли убýют ýли уведúт в гbры. Поéтому два ráза в недéлю из крéпости и в крéпость ходíли обóзы<sup>8</sup> в сопровождéнии солдáт. Впе-редí и сзáди идúт солдáты, а посредíне éдет<sup>9</sup> нарóд.

Бýло лéто. Утром обóзы собрали́сь за крéпостью, вы́шли солдáты, и все трóнулись по дорóге. Жýлин éхал верхóм, а его́ телéга с вещáми éхала сзáди.

Ехать нýжно бы́ло<sup>10</sup> двáдцать пять вёрст<sup>11</sup>. Обóз шёл мéдленно. То солдáты останóвятся

отдохнуть, то колесо у кого-нибудь от телеги отскочит, и все тоже останавливаются и ждут.

Солнце было уже высокое в небе<sup>12</sup>, а обоз прошёл только половицу пути. День был жаркий, а укрыться от солнца было негде<sup>13</sup>. Кругом голая степь, ни деревца, ни кустика<sup>14</sup> по дорожке.

Жилин выехал вперёд, остановился и ждёт<sup>15</sup>, когда подойдёт обоз. Но обоз тоже остановился. Тогда Жилин подумал: «Может быть, уехать одному<sup>16</sup>, без солдат? Лошадь у меня хорёшая.<sup>17</sup> Если встречу татар, ускаку<sup>18</sup>».

В это время<sup>19</sup> подъехал к нему на лошади другой офицер — Костылин, с ружьём, и говорит: «Поедем, Жилин, дальше один. Нет больше терпения<sup>20</sup>: есть хочется<sup>21</sup>, и очень жарко<sup>22</sup>». А Костылин был мужчина толстый. Он стал весь красный и потный от жары<sup>23</sup>.

Жилин подумал и говорит:

— А ружьё у тебя заряжено?

— Заряжено.

— Ну, тогда поедем. Только договоримся ехать рядом.<sup>24</sup>

Они поехали по дорожке. Едут стёпью<sup>25</sup>, разговаривают, посматривают по сторонам.

Степь кончилась, и дорожка вошла в ущелье<sup>26</sup> между двух гор. Жилин поехал вперёд посмогреть, нет ли там татар<sup>27</sup>. Как только он подъехал к ущелью, он увидел прямо перед собой<sup>28</sup> зловёк тридцать<sup>29</sup> конных татар. Он стал поворачивать назад. Татары тоже увидели его, зажгли ружья из чехлов и помчались к нему. Жилин пришибрил лошадь и крикнул Костылину: «Вынимай ружьё!» А сам думает: «Только бы лошадь не споткнулась!»

По Костылии, как тóлько уви́дел татáр, не стáл ждать товáрища, повернúл лóшадь назáд и помчáлся к крéости.

Жýлин уви́дел, что дéло плохó<sup>30</sup>. Костылии с ружьём уéхал, а у него тóлько однá шáшка. Жýлин погнáл лóшадь сильнéе, думал, что смóжет ускакáть, но вдруг уви́дел, что ему наперерéз мчáтся шесть человéк. Лóшадь у Жýлина была хорóшая, но у татáр ещё лúчше. Хотéл он повернúть лóшадь, но не смóг. И ви́дит, что к нему мчýтся татáрин с красной бородой<sup>31</sup> на сéром конé и с ружьём наготове<sup>32</sup>. Жýлин подумал: «Если онý возьмут меня в плен<sup>33</sup>, то посадят в яму<sup>34</sup> и бúдут бить плéтью. Не дáмся я им живóй<sup>35</sup>».

Жýлин был не высóк рóстом, но храбр. Он вýхватил шáпку, напрáвили лóшадь прáмо на<sup>36</sup> татáрича с красной бородой.

Но Жýлин немнóго не доскакáл, тák как вýстрелили по нему сzaди и попáли в лóшадь. Лóшадь упáла и придавýла ему ногу. Хотéл Жýлин встать, а уж на нём два татáрина сидáт. Он рванúлся, сбрóсил с себя татáр, но онý начали бить его приклáдами по головé и связáли ему рýки за спинóй. Татáрин с красной бородой сел на лóшадь. Другие посадíли Жýлина к нему на седлó, привязáли его ремнём за пояс к татáрину, чтобы не упáл<sup>37</sup>, и повезли в гóры.

Жýлин сидít сзади татáрина, покáчивается, ви́дит перед собой тóлько спýну и шéю татáрина. Головá у Жýлина разбýта, кровь по лицу течёт, но стерéть кровь нельзя<sup>38</sup>, потому что рýки очень крéпко связаны.

Онý éхали дóлго с горы на гору, переéхали

через реку, выехали на дорогоу и поехали лошынной<sup>39</sup>. Жылин хотёл посмотреть, кудá его везут, но его глаза были замазаны кровью, а повернуться он не мог.

Стало смеркаться.<sup>40</sup> Оні переехали ещё одну речку, стали подниматься по каменной горе. Запахло дымом<sup>41</sup>, залаяли собаки. Наконец приехали в аул<sup>42</sup>. Татары слезли с лошадей. Татарские ребята окружили Жылина, кричат, радуются, начали кидать в него камнями.

Татарин отогнал ребят, снял Жылина с лошади и позвал работника. Работник принес колодку. Татары развязали Жылину руки, надели колодку и повели в сарай, втолкнули его гуда и заперли дверь. Жылин упал, полежал немногого, нашёл в темноте место, где помягче, и лёг.

## Глава 2

Жылин не спал почти всю эту ночь. Утром он нашёл щель в стене сарая и стал смотреть на улицу. Видит, что под гору<sup>43</sup> идёт дорожка<sup>44</sup>, направо стоит татарская сакля<sup>45</sup>, около неё лежит чёрная собака. Потом видит<sup>46</sup>, что по дорожке идёт молоханка татарка и несёт на голове большой кувшин с водой.

Татарка прошла с водой в саклю. Потом оттуда вышел татарин с красной бородой, в шёлковом бешмете<sup>47</sup>, с серебряным кинжалом и в башмаках на босу ногу<sup>48</sup>. На голове у него высокая чёрная баранья шапка. Он постоял около сакли, приказал что-то работнику и пошёл кудато.

Потом из сакли выбежали мальчишки в одних рубашках<sup>49</sup>, собрались вместе, подошли к

са́раю и стáли совáть в щель хворостíну. Жýлин крикнул. Онí завизжáли и разбежáлись в разные стороны.

Жýлин óчень хотéл пить. Он подумал: «Хóть бы пришёл ктó-нибудь». Вдруг слýшил, что ктó-то отширает са́рай. Пришёл красный тáрин. Вмéсте с ним пришёл другой татáрин: помéньше рóстом, чёрный. Глазá у него чёрные, борóдка маленькая, лицó весёлое, сам всí врёмя<sup>50</sup> смеётся. Одéт чёрный татáрин еще лúчше: бешмéт сýний шёлковый, на пояс большóй серéбряный кинжáл, шáпка высóкая: бéлая.

Красный татáрин вошёл, сказáл что-то, тóчно ругáется, а сам зло смотрит на Жýлина. Чёрный татáрин быстро подошёл к Жýлину: сел óколо него на кóрточки<sup>51</sup>, засмеялся. Потом начал быстро что-то говорить по-татáрски!

Жýлин ничего не понял и говорит:

— Дáйте пить, воды дáйте!

Чёрный татáрин смеётся и не отвечáет. Жýлин губáми и рукáми показáл, чтобы ему дали пить.

Наконец чёрный понял, засмеялся, выглянул в дверь и крикнул:

— Дýна!

Прибежáла тóненькая, хúденькая дéвочка лет тринáдцати<sup>52</sup>. Лицóм онá былá похожа на чёрного татáрина. Видно было, что онá его дочь. Глазá тóже чёрные, лицó красивое. Онá былá одéта в длинную сýнюю рубáшку с ширóкими рукавáми и без пояса. На ногáх штаны<sup>53</sup> и башмачкí, на шéе ожерéлье из рýсских монéт. В чёрной косé вплетенá лéнта, а на лéнте привéшен серéбряный рубль.

Отéц приказáл ей чтó-то. Онá убежáла, по-тóм опять пришлá и принеслá жестянóй кувши́нчик. Дéвочка подалá Жýлину вóду, сéла на кóрточки. Сидít и глядít на него, как он пьёт, как бúдто на какóго-то звéря.

Жýлин вы́пил вóду, пóдал ей назáд кувши́н. Онá испугáлась, прыгнула в стóрону, как дýжкая козá. Отéц её дáже засмейáлся. Потóм он послáл сёещё кудá-то. Онá взялá кувши́н, побежáла в сáклю, принеслá прéсного хléба<sup>64</sup> и опять сéла и смóтрит на Жýлина — глаз испускает<sup>65</sup>.

Скóро татáры ушлý и сно́ва зáперли дверь. Немнóго погодя<sup>66</sup> пришёл в сарай рабóтник и велéл Жýлину идти за нýм.

Жýлин пошёл, но идти с колóдкой на ногé было трúдно<sup>67</sup>. Когдá онý вышли из сарайя, Жýлин уви́дел татáрскую дерéвню. Дерéвня не-большáя — домóв дéсять<sup>68</sup> и цéрковь с бáшней. У одногó дóма стоят три осёдланные лóшади<sup>69</sup>. Вы́скочил из э́того дóма чёрный та-гáрин и махнúл рукóй, чтобы Жýлин шёл к земý<sup>70</sup>.

Жýлин вошёл в дом. Вíдит — на стéнах ви-зят дэрогíе ковры, на них рúжья, пистолéты, пáшки — всё серéбряные. На полу тóже ле-кáт ковры. На ковráх сидят татáры: чёрный, красный и трóе гостéй — и едят. Чёрный та-гáрин велéл посадить Жýлина в сторонé<sup>71</sup>, не за ковёр, а на гóлый пол.

Когдá татáры поéли, один из гостéй<sup>72</sup> по-звернúлся к Жýлину и стал говорить по-пóуски.

— Тебý взял в плен Казý-Мугамéд, — ска-ял он и показáл на красного татáрина. —

По он отдал тебé Абдúл-Мурáту. Абдúл-Мурá  
тепéрь твой хозяин.

Жýлинничéго не отвéтил. Тогда заговори. Абдúл-Мурáт, чёрный татáрин. Перевóдчик го  
вори:

— Он велíт тебе писáть письмо домóй, чтобы  
за тебе прислали выкуп<sup>63</sup>. Когда пришли  
дéньги, он тебе отпúстит.

Жýлин подúмал и говори<sup>64</sup>.

— А скóлько дéнег он хóчет?

Татáры поговори. Потóм переводчик ска  
зál:

— Три ты́сячи рублéй.

— Нет, — говори Жýлин, — я не могу за  
платить стóлько.

Абдúл-Мурáт вскочи. начал махáть рукáми  
и говорить что-то Жýлину по-татáрски. Пере  
вóдчик перевёл.

— Он спрашивает, скóлько ты можешь дать  
Жýлин подúмал и отвечает:

— Пятьсот рублéй.

Татáры заговори. все вмéсте, быстро  
громко. Когда они замолчали, переводчик ска  
зál Жýлину:

— Хозáин говорит, что ему мало пять  
сот рублéй. Он сам за тебе заплати. двéс  
ти рублéй. Мéньше, чем зá три ты́сячи<sup>65</sup>  
он тебе не отпúстит. А е́сли ты не напí  
шешь, тебе посадят в яму и бúдут бит  
плéтью.

Но Жýлин знал, что е́сли он бúдет бояться  
то ему бúдет хýже<sup>66</sup>. Вскочи он на ноги<sup>67</sup>  
говори:

— А ты скажи ему, что е́сли он бúдет мен  
пугáть, то я не дáм ему ни копéйки<sup>68</sup> и писáт

омо́й не бу́ду. Не боя́лся я вас и не бу́ду бо́ться.

Перево́дчик перевёл, и все опять заговори́ли мёсте. Говори́ли дёлго. Пото́м чёрный татáин вскочíл, подошёл к Жýлину и говори́т:

— Ты молодéц<sup>69</sup>!

Пото́м что́-то сказа́л перево́дчику. Перево́дчик говорит Жýлину:

— Дай ты́сячу рублéй.

Но Жýлин стоя́л на своём<sup>70</sup>.

— Больше пятисóт рублéй не дáм. А е́сли вы убьёте мея́, то ничегó не полу́чите.

Татáры поговори́ли, пото́м послáли кудá-то а́бóтника, а сáми посмáтривают то на Жýлина, о на двéрь. Рабóтник пришёл, а за нíм во́и́л какбý-то тóлстый человéк, босо́й и обóранный. На ногé у него́ тóже была́ колóдка.

Жýлин посмогрéл на него́ и вскри́кнул: э́то был Косты́лин<sup>71</sup>. Его́ тóже поймáли татáры.

Посади́ли Косты́лина рýдом с Жýлиным. Они́ тáли рассkáзывать друг дру́гу<sup>72</sup>, а татáры олчáт и смóтрят на них. Жýлин рассказа́л, то с ним случíлось. Косты́лин рассказа́л, что гó лóшадь остановíлась, а ружьё далó осéч-у<sup>73</sup>. Татáры дognáли его́ и взя́ли в плен.

Когда́ они́ кончили говори́ть, вскочíл Абдúл-ура́т и сказа́л что́-то перево́дчику. Перево́дчик говорит Жýлину:

— Ты сéрдишься, а твой товáрищ смíрный. я написа́л письмо́ домо́й, и ему́ пришлóт ять ты́сяч рублéй. За э́то его́ бу́дут хорошо́ срмíть и не бу́дут обижáть.

Жýлин отвечáет:

— Товáрищ пусть дёлает, как хóчет. Он, жет быть, богáт, а я не богáт. Я сказа́л,

что бóльше пятысót рублéй не дáм. Если хотíте, то убивáйте, но пóльзы вам от этого нí бúдет<sup>74</sup>.

Все помолчáли. Вдруг Абдúл-Мурáт вскочíл: достáл перó, бумáгу, черníла и положíл все перед Жýлиным. Перевóдчик говорít:

— Пиши. Хозяин согласýлся на пятысót рублéй<sup>75</sup>.

Жýлин написáл письмó, но áдрес на рóчи написáл непráвильный, чтобы письмó не дошлó<sup>76</sup>. А сам подумал: «Я убегу».

После этого отвели Жýлина с Костылиным в сарáй. Принеслí им тудá солóмы, воды и кувшины и хлéба. Нá ночь<sup>77</sup> сняли с них колодки и зáперли в сарáе.

### Глава 3

Так Жýлин жил с товáрищем цéлый мéсяц! Хозяин всё врéмя смеялся: «Ты, Жýлин, мой лодéц!» Но кормíл плохó. Давáл только пресный хлеб да вóду.

Костылин ещё раз написáл домóй. Он ждал, когда пришлют дéньги, и очень скучáл. А Жýлин знал, что его письмó не дойдёт, а другóго письмá не писáл<sup>78</sup>. «У мáтери нет стóльки дéнег. Онá и рáньше жилá на té дéньги<sup>79</sup> которые я ей посылáл. А пятысót рублéй она никогда не смóжет собрать», — думал он. А сам всё врéмя обдúмывал, как ему убежáть<sup>80</sup>.

Хóдит Жýлин по аýлу и всё высмáтывает дорóгу для побéга, а то<sup>81</sup> сидít, чтó-нибудь рукодéльничает. Однáжды он слепíл из глины кúклу, с нóсом, с рукáми, с ногáми и в татáрской рубáхе, — постáвил её на крышу

Дочь хозяина Ди́на уви́дела куклу, позвала́ татáрок. Все смóтрят и смеются. Жýлин снял куклу и подаёт им. Онí смеются, боятся братъ. Остáвил он куклу, ушёл в сарай и смóтрит, что бúдет<sup>82</sup>. Подбежа́ла Ди́на, оглянúлась, схвати́ла куклу и убежа́ла домóй.

Утром Ди́на вы́шла на порóг с куклой и кача́ет её, как ребёнка. Вы́шла старúха, вы́хвата́тила куклу, разбýла её, послáла Ди́ну кудá-то на рабóту. Жýлин сдéлал другóю куклу, ещё лúчшe, и отдал Ди́не.

Однáжды Ди́на принесла́ кувши́нчик, постáвила егó, сéла, смеётся и покáзывает Жýлину на кувши́н. Жýлин взял кувши́н, думал, что там водá, а там оказалось молокó. Он вы́пил молокó и поблагодари́л Ди́ну. Ди́на обра́дова́лась, вскочи́ла и захлóпала в ладóши<sup>83</sup>. Потóм схвати́ла кувши́н и убежа́ла. С тех пор<sup>84</sup> она́ стáла кáждый день носить Жýлину тайкóм молокó. Иногда́ она́ приносíла лепёшки из твóрога. Принесёт, бросит и убежи́т.<sup>85</sup>

Однáжды Жýлин попроси́л у хозяина нóжик, вы́резал колесó и прекре́пил к нему́ дощéчки. Потóм прикрепи́л к дощéчкам две куколки и постáвил на ручéй. Колесó завертéлось и куколки запрыгали.

Вся дерéвня<sup>86</sup> собралáсь смотрéть<sup>87</sup>. Татáры удивля́лись и хвали́ли Жýлина.

Бы́ли у Абдúл-Мурáта слóманые рýсские часы. Позва́л он Жýлина и показа́л ему́ часы. Жýлин сказа́л: «Давáй починю».<sup>88</sup> Взял он часы, разобрáл их, посмотрéл, потóм сно́ва собрал. Часы пошлý.<sup>89</sup> Хозяин обра́довался и подари́л Жýлину свой стáрый бешмéт.

С тех пор про Жýлина пошлá слáва, что он

ма́стер<sup>90</sup>. Стáли к нему́ приезжáть из дáльних деревéнь. Однí привозíли починíть<sup>91</sup> рúжья и́ли пистолéты, другíе часы. А однáжды за- болéл оди́н татáрин. Его́ рóдственники пришли к Жýлину и говорят: «Вылечи». Жýлин не зна́л, как лечíть<sup>92</sup>. Он пошёл к татáрину, посмотрéл. взял воды, пескú, смешáл. Потóм при татáрах<sup>93</sup> пошептáл на воду<sup>94</sup> и дал выпить<sup>95</sup> татáрину. Татáрин вы́здоровел на его́ сча́стье<sup>96</sup>.

Постепéнно Жýлин стал понимáть по-татáр- ски. Нéкоторые татáры привýкли к нему́ и звáли его́ по ýмени. Но мнóгие не любíли Жýлина. Красный татáрин не любíл Жýлина. Если уви́дит, то нахмúрится и отвернётся и́ли обругáет.

Недалекó от<sup>97</sup> аýла жил оди́н стáрик. Он приходíл в аýл, чтобы молýться<sup>98</sup> бóгу. Он тóже не любíл Жýлина. Если встрéтится с Жý- лином, то зло посмóтрит на него́ и отвернётся.

Однáжды Жýлин пошёл посмотрéть, где живёт э́тот стáрик. Он сошёл по дорóжке вниз и уви́дел под горóй<sup>99</sup> небольшой дóмик с сáдом. Жýлин подошёл поблíже и уви́дел стáрика, который работал в саду́ за огráдой. Жýлин подня́лся повыше, чтобы лúчше ви́деть, но за- гремéл колóдкой. Стáрик оглянúлся, взвýзгнул, вы́хватил из-за пояса пистолéт и вы́стре- лил в Жýлина. Жýлин едвá успéл спрятаться за камень.

На слéдующий день<sup>100</sup> стáрик пришёл к хó- зяину жáловаться. Хозяин позвáл Жýлина и спра́шивает: «Зачéм ты ходíл к стáрику<sup>у</sup>?» Жý- лин отвеча́ет: «Я ему́ плохóго не сдéлал. Я хотéл посмотрéть, как он живёт». Хозяин перé- дал разговóр<sup>101</sup> стáрику<sup>у</sup>. Но тот разозлýлся,

замаха́л рукáми<sup>102</sup> и что-то долго говорил. Жýлин не понял всего, но понял, что старик велит хозяину убить русских, а не держать их в ауле.

Когда старик ушёл, Жýлин спросил хозяина, кто этот старик<sup>103</sup>. Хозяин говорит:

— Это большо́й человéк<sup>104</sup>! Он много убил русских<sup>105</sup>. Он был богатым, и у него было три жены<sup>106</sup> и восемь сыновей. Один его сын перешёл к русским. Тогда старик тоже перешёл к русским. Он прожил там три месяца, нашёл своего сына, сам убил его и вернулся в аул. Не любит он русских. Он велит мне тебя убить. Но я не могу тебя убить: я за тебя деньги заплатил. Да я тебя полюбил. Я бы тебя и отпустить не стал, если бы не дал слова<sup>107</sup>.

Так Жýлин прожил ещё месяц. Днём ходил по аулу или рукодельничал, а ночью копал у себя в сарае. Копать было трудно<sup>108</sup>: камни мешали. Но наконец он выкопал под стеной дыру, через которую можно было пролезть<sup>109</sup>. Теперь нужно было узнать<sup>110</sup>, в какую сторону идти. Но никто из татар не говорил этого<sup>111</sup>.

Однажды хозяин уехал из аула. Жýлин после обеда пошёл за аул на гору, хотел оттуда осмотреть местность. Но когда хозяин уезжал, он приказал своему сыну ходить за Жýлиным и не спускать с него глаз<sup>112</sup>. Жýлин вышел за аул, а мальчик бежит за ним и кричит:

— Не ходи! Отец не велел. Сейчас я народ позову.

Жýлин стал его уговаривать, чтобы он не кричал.

— Я, — говорит, — не уйду далеко. Я только поднимусь на ту гору. Мне нужно там найти<sup>113</sup> одну траву, чтобы лечить ваш народ. Пойдём со мной. Я не убегу с колодкой. А завтра я тебе сделаю лук и стрелы.

Жильин уговорил мальчика, и они пошли. Идти с колодкой было трудно<sup>114</sup>, и он с трудом взобрался на гору. Там Жильин сел на землю и стал осматривать местность вокруг. На восток и на запад — везде были горы. Кое-где татарские аулы виднелись в ущельях. Жильин стал смотреть на север. Он увидел внизу аул, за аулом две горы. На них лес растёт. А дальше — большая равнина. Жильин решил, что там должна быть<sup>115</sup> крепость. В ту сторону и надо было бежать<sup>116</sup>.

Солнце стало заходить.<sup>117</sup> Снеговые горы из белых стали алыми. Сын хозяина говорит: «Пойдём домой!», — а Жильину не хочется уходить<sup>118</sup>. Вернулись они домой, Жильин думает: «Теперь я знаю, куда надо бежать».

Он решил бежать в эту же ночь и сказал об этом Костылину. Но Костылин испугался.

— Как же бежать? Мы не знаем дороги.<sup>119</sup>

— Я знаю дорогу.

— Но мы не дойдём за ночь<sup>120</sup> до крепости.

— Если не дойдём, переночуем в лесу. Я лепешек приготовил. Что ж ты будешь тут сидеть?<sup>121</sup> Хорошо, если тебе пришлют из дома денег. Но ведь могут и не собрать пятнадцать тысяч. А татары стали злые. Я слышал, что они нас хотят убить.

Костылин подумал и согласился.

## Глава 4

Жы́лин сде́лал прохóд под стено́й поши́ре, чтобы Косты́лин смог пролéзть. Как тóлько в ау́ле стáло тýхо<sup>122</sup>, Жы́лин полéз под стéну и вы́лез наружу. Потóм шéпчет Косты́лину: «Полеа́й!»

Косты́лин полéз, но зацепил ногóй кáмень. Кáмень загремéл. А у хозяина была зláя стóрожевáя собáка. Онá услýшала шум и залáяла, а за нéй<sup>123</sup> и другíе собáки. Но Жы́лин ужé раньше приучил собáку<sup>124</sup>. Он тýхо свýстнul и бróсил ей кусóк лепёшки. Собáка узнáла Жы́лина и перестáла лáять.

Хозяин услýшал, закричáл из сáкли, стал звать собáку. А Жы́лин чéшет у собáки за ушáми. Онá молчít, мáшет хвостом.

Онý посидéли за углóм саráя. Наконéц всё си́бва затýхло, тóлько вода по камням шумít. Темнó.<sup>125</sup> Звёзды высокó стóят на нéбе<sup>126</sup>. Жы́лин встал и говорít Косты́лину: «Ну, пойдём!»

Онý прошлý через двóр вниз к рéчке, перешлý рéчку и пошлý лошýной. Внизу у рéчки был густóй тумáн, а над головóй видны были яркие звёзды. Жы́лин стал определять по звёздам<sup>127</sup>, в какую стóрону идти. В тумáне идти было прохладно<sup>128</sup>, легкó. Но сапогí у них были плохíе и мешáли идти<sup>129</sup>. Жы́лин снял свой сапогí, бróсил их и пошёл босикóм. А Косты́лин начал отставáть и говорít Жы́лину:

— Идí мéдленнее. У менé сапогí ноги на-тёрли.

Жы́лин говорит:

— Ты снимí их, лéгче идти бúдёт<sup>130</sup>.

Косты́лин пошёл босикóм, но емý стáло ещё

хўже<sup>131</sup>. Он изрёзal ноги о камни и отставал всё больше. Жы́лин говорит ему:

— Если ноги поранишь, они заживут. А если догонят татары, то убьют.

Косты́лин ничего не говорит, идёт и только покръхтывает.

Они шли долго. Вдруг спрaва залаяли собаки. Жы́лин остановился. Потом влез на гору, осмотрелся и говорит<sup>132</sup>:

— Мы ошиблись. Немного взяли вправо<sup>133</sup>. Тут чужой аул, я его видел с горы. Надо идти<sup>134</sup> назад, влево и в гору. Там должен быть лес.

Косты́лин говорит:

— Подожди немногого. Я хочу отдохнуть, у меня ноги в крови<sup>135</sup>.

— Нельзя отдохнуть<sup>136</sup>, — отвечает Жы́лин. — Ноги потом заживут. Надо идти.

Жы́лин побежал назад и влево в гору. Косты́лин всё время отставал и бжал. Они поднялись на гору, вошли в лес, разорвали о колючки всю свою одежду, потом вышли на дорожку.

Вдруг что-то затопало по дороже копытами, как лошадь. Они остановились, прислушались. Только пошли, опять что-то затопало. Жы́лин подполз поближе и видит, что на дороже стоит какое-то животное. Он свистнул — оно бросилось с дорожи в лес, затрещали сучья.

Косты́лин упал на землю от страха<sup>137</sup>. А Жы́лин засмеялся и говорит:

— Это олень.<sup>138</sup> Мы его боймся, а он нас бойтся.

Они пошли дальше. Уже стало светать<sup>139</sup>, скоро утро. А они не знают, правильно они идут или нет<sup>140</sup>. Жы́лину кажется, что по этой

самой дороже его везли татары и что до крепости осталось еще вёрст десять<sup>141</sup>. Но дорогу он плохо запомнил, да и ночью трудно разобрать<sup>142</sup>. Вышли они на полянку. Костылин сел на землю и говорит:

— Я не дойду. Ноги у меня не идут.<sup>143</sup>

Жильин стал его уговаривать. Но Костылин не слушает его.

— Нет, не дойду я до крепости, не могу. Жильин рассердился и обругал его.

— Тогда я уйду один, прощаю.

Костылин вскочил и пошёл за Жильиным. Они прошли ещё версты четыре. Туман в лесу стал ещё гуще. Ничего не стало видно,<sup>144</sup> да и звёзды чуть видны.

Вдруг впереди затопала лошадь. Слышно, как стучит подковами. Жильин лёг на землю и стал слушать. Потом говорит: «Сюда конный<sup>145</sup> едет». Они сбежали с дороги, сели в кусты и стали ждать. Жильин подполз к дороге и видит, что едет татарин верхом на лошади и гонит корову. Татарин проехал. Жильин вернулся к Костылину и говорит:

— Вставай, пойдём!

Костылин хотел встать, но упал.

— Не могу больше, нет сил<sup>146</sup>.

Жильин стал его поднимать, а он вдруг закричал: «Ой, больно!» Жильин испугался:

— Ты зачём кричишь? Ведь татарин близко, может услышать.

А сам думает: «Он совсём ослаб. Что мне с ним делать?<sup>147</sup> И бросать товарища нехорошо<sup>148</sup>». Подумал и говорит Костылину:

— Садись мне на спину, я понесу тебя, если ты идти не можешь.

Посадил он Костылина на себя, подхватил руками под ноги и вышел на дорогу.

— Только, — говорит, — не давай ты меня руками за горло, держись за плечи.

Жильину было тяжело тащить<sup>149</sup> Костылина. Он тоже устал, ноги у него были в крови. Часто он останавливался, поправлял на себе Костылина, чтобы тот сидел повыше.

Вдруг Жильин услышал, что кто-то едет сзади и кричит по-татарски. Наверное, татарин услышал, как Костылин закричал. Жильин бросился в кусты<sup>150</sup>. Татарин выхватил ружье, выстрелил, не попал, закричал что-то по-татарски и поскакал по дороге.

Жильин говорит:

— Мы пропали.<sup>151</sup> Он сейчас соберёт татар в погоню за нами.<sup>152</sup> Если не пройдём версты три, то нас поймают.

А сам подумал: «И зачём я взял с собой Костылина! Один я давно ушёл бы».

Костылин говорит.

— Иди, Жильин, один. Зачём ты будешь из-за меня пропадать.<sup>153</sup>

Жильин отвечает.

— Нет, не пойду. Нельзя товарища бросать.<sup>154</sup>

Он опять посадил Костылина себе на плечи и потащил. Так они прошли ещё с версту<sup>155</sup>, но лес всё ещё не кончался. Жильин измучился.

Попался им ручеёк, захотел Жильин напиться. Он остановился, ссадил Костылина на землю. Только он к ручью нагнулся, как услышал, что едут татары на лошадях. Они опять бросились в кусты и легли.

Татáры остановíлись на тóм же мéсте, где онí свернúли с дорóги. Поговорíли, потóм пустíли собáк<sup>156</sup>. Жýлин и Костылин услýшали, что к ним бежít собáка. Остановíлась онá, залáяла. Подбежáли татáры, схватíли их, связáли, посадíли на лошадéй и повезлí.

Онí проéхали версты три<sup>157</sup> и встрéтили Абдúл-Мурáта с двумá татáрами. Он поговорíл с татáрами, пересадíл Жýлина и Костылина на свойх лошадéй и повёз назáд в аýл. Абдúл ужé не смеётся и не говорит с нýми.

Привезлí их на рассвéте в аýл, посадíли на у́лице. Сбежáлись ребята, бьют их плётками, визжáт.

Татáры собрались в кружóк<sup>158</sup>, и стариk из-под горы пришёл. Начали говорить. Жýлин побнял, что татáры говорят о тóм, что с нýми тепéрь дéлать<sup>159</sup>. Однí говорят, что их надо увезти<sup>160</sup> дáльше в горы. Стариk говорит: «Надо убить». Но Абдúл-Мурáт не соглашаётся и говорит: «Я за нýх дéньги отдал. Я за нýх вы́куп возьму».

Татáры разошлíсь. Хозяин подошёл к Жýлину и сказáл ему:

— Если мне не пришлют за вáс вы́куп, я вас через две недéли запорю. А если ты решíшь опять убежáть, я убью тебя, как собáку. Пиши сно́ва письмо домóй.

Он принёс им бумаги, и онí написáли письма. Потóм рабóтник надéл на нýх колóдки и отвёл за мечéть. Там былá глубóкая яма. Жýлина и Костылина посадíли в эту яму.

## Глава 5

Жить им стáло совсéм плохо.<sup>161</sup> Татáры не снимáли с них колóдки и не выпускали из ямы. В яму им бросáли сырóе тéсто и спускали в кувши́не вóду. В яме бы́ло дúшно<sup>162</sup>, мóкро и плохо пáхло. Косты́лин стал совсéм больной: всё врéмя стóнет или спит. Жýлин тóже зáгрустíл: вíдит, что дéло плохо<sup>163</sup>, и не знаёт, как вы́браться отсюда<sup>164</sup>.

Он начáл бы́ло опáть копáть<sup>165</sup>, но нéкуда бы́ло кидáть<sup>166</sup> зéмлю. Хозяин увýдел, что Жýлин копáет, и пригрозíл убýть<sup>167</sup> его.

Однáжды задúмался Жýлин о вóле, и грúстно ему стáло<sup>168</sup>. Вдруг ему прáмо на колéни упáла лепёшка, потом другáя, и черéшни посыпались. Жýлин посмотрéл вверх и увýдел Дýну. Дýна посмотрéла на него, засмейлася и убежáла. Тогдá Жýлин подумал: «Мóжет быть, Дýна мне помóжет?»

Жýлин надéлал из гlýны разных кúкол и дúмает: «Когдá придёт Дýна, бróшу их ей». Но на другóй день<sup>169</sup> Дýна не пришлá. А бкóл мечéти собрали́сь татáры, спóрят, кричáт. Жýлин услýшал гóлос старика, не понял хорошо, что он говорíл, но догадáлся, что рúсские подошли близко, и татáры боятся и не знают, что дéлать<sup>170</sup> с плéнными<sup>171</sup>.

Поговорíли татáры и ушли. Вдруг наверху что-то зашуршáло. Жýлин увýдел Дýну. Выйнула она из рукавá две лепёшки и бросила ему. Жýлин взял их и говорíт:

— Почемú ты дóлго не приходíла? Я тебе игрúшки сдéлал.

Жýлин стал бросáть ей кúклы, но Дýна не

взялá их и сказáла: «Не надо!» Онá посидéла, помолчáла и говорит:

— Тебя отéц убýть хóчет. Ему́ старикý ве-  
лýт, а мне тебе́ жáлко<sup>172</sup>.

Жýлин отвечáет:

— Если тебе́ менá жáлко<sup>173</sup>, принеси́ мне  
длýнную пálку.

Дýна покачáла головóй: «Нельзя». Жýлин  
опáть стал просить. Онá сно́ва говорит: «Нель-  
зя, дóма все уви́дят», — и ушлá.

Вéчером Жýлин стал ужé дремáть. Сидít он  
и думает: «Не принесёт Дýна, побойтся». Вдруг  
ему́ на голову посыпалась гли́на. Он посмот-  
рел навéрх и уви́дел длýнную пálку. Жýлин  
обрáдовался, схватил пálку рукóй и спустíл  
её в яму. А Дýна нагнúлась к нему́ и шéпчет:

— Все уéхали, тóлько двóе дóма остáлись.

Жýлин и говорит Косты́липу:

Ну, Косты́лин, попробуем ешё раз убежáть.  
Я тебе́ помогу́ вылезти.

Но Косты́лин дáже не хотéл слúшать об этом.

— Нет, — говорит, — мне, навéрное, отсю-  
да не выйти<sup>174</sup>. Как я пойдú, если я дáже  
поворнúться не могу́.

Попроща́лся Жýлин с Косты́линым, поцело-  
вáлся с ним. Потóм взялся рукóй за пálку,  
велéл Дýне держáть её и полéз. Два ráза он  
срывáлся, тák как мешáла ему́ колóдка, но  
наконéц вылез навéрх.

Отдал Жýлин пálку Дýне, а сам пошёл под  
гору<sup>175</sup>. Под горóй он нашёл острый кáмень  
и начал ломáть замóк на колóдке. Но замóк  
был крéпкий, и ломáть Жýлину бы́ло неудóб-  
но<sup>176</sup>. Вдруг он слýшит, что с горы бежít  
кто-то. Подбежáла к нему́ Дýна, взялá кáмень

и стáла помогáть Жýлину. Но руки у неё были тóнкие, слáбыe. Она бросила камень заплáкала.

Жýлин опять начал ломáть замóк, а Дýна сéла рýдом с ним.

Оглянулся Жýлин и увидал под горóй красное зáрево. Это из-за гор выходит луна. Жýлин подумал: «До тогó, как луна поднимется высокó, надо пройти<sup>177</sup> лощину и до лéса добраться». Он поднялся, бросил камень. Хотел в колóдке тру́дно идти<sup>178</sup>, но надо торопиться.

Погладил Жýлин Дýну по головé<sup>179</sup> и говорйт:

— Прощáй, Дýна. Всю жизнь я тебе помнити буду.

Дýна вдруг заплáкала, закрыла лицо рукáми и побежáла на гору. Тóлько было слышино в темнотé, как звенят монéты в косé.

Перекрестился Жýлин, взял рукóй замóк на колóдке, чтобы он не гремéл, и пошёл по дорóге. Идёт мéдленно, потому что колóдка медленно шаёт, и всё время смотрит в ту сторону, где луна восходит. Дорогу он вспомнил. Идти нужно вёрст восемь. Тóлько нужно дойти до лéса, прежде чем луна совсéм выйдет из-за гор. Жýлин перешёл рéчку, а за горóй стáло совсéм светлó<sup>180</sup>, но луны ещё не видно<sup>181</sup>. А когда начал подходить к лéсу, луна вышла из-за гор, и стало вокруг светлó, как днём. На деревьях все листочки видны. Тихо.<sup>182</sup> Тóлько слышино, как внизу рéчка журчít.

Дошёл Жýлин до лéса, никого не встрéтил. В лесу нашёл место потеснёе и сел отдохнуть<sup>183</sup>. Отдохну́л, съел лепёшку. Потом нашёл камень

и опять начал колодку сбиваться. Но только поранил себе руки и не сбил замка<sup>184</sup>.

Жильин встал и снова пошёл. Прошёл с версту и выился из сил<sup>185</sup>. Ноги стали болеть. Пройдёт шагов десять и остановится<sup>186</sup>. Но решил больше не садиться. «Буду так идти, — думает, — пока есть силы. А если сяду, то и не встану больше. До крепости я не дойду сразу. Когда рассветёт, лягу в лесу и буду лежать целый день. А ночью опять пойду».

Жильин шёл всю ночь. Встретились ему только два татарина верхом на лошадях. Но Жильин услышал их издалека и спрятался за дерево.

Уже стало рассветать, а Жильин не дошёл ещё до края леса. «Ещё пройду шагов тридцать, — подумал он, — сверну в лес и сяду». Он прошёл тридцать шагов и увидел, что лес кончается. Жильин вышел из леса. Перед ним, как на ладони<sup>187</sup>, была степь и крепость. Налево под горой горят костры и вокруг них сидят люди.

Жильин взгляделся и увидел, что у людей блестят ружья. Это были русские солдаты.<sup>188</sup> Жильин обрадовался, сбился с последними силами<sup>189</sup> и пошёл под гору. А сам подумал: «Не дай Бог<sup>190</sup>, если здесь, па открытом месте, увидит меня конный татарин. Хотя и близко до своих, а не уйдёшь».

Только Жильин подумал, как увидел недалеко трёх татар на конях. Татары тоже увидели его и помчались к нему. У Жильина сердце оборвалось<sup>191</sup>. Он замахал руками, закричал что было духу<sup>192</sup> солдатам:

— Братьцы!<sup>193</sup> Выручайте! Братьцы!

Солдáты услýшали, сéли на лошадéй и помчáлись к Жýлину — наперерéз татáрам. Солдáты были далекó, а татáры близко. Но Жýлин собрál послéдние сýлы<sup>194</sup>, подхватýл рукóй колбáку и побежáл навстрéчу солдáтам. Бежít а сам кричит: «Братцы! Братцы!»

Солдáт было человéк пятнáдцать.<sup>195</sup> Татáрь испугáлись и стáли останáвливаться. А Жýлин подбежáл к своим.

Солдáты окружíли егó, начали расспрашивать, кто он и отку́да. А Жýлинничéго не отвечаeт, плáчет и тóлько говорит:

— Братцы! Братцы!

Подбежáли офицéры и другíе солдáты. Даlи ему хлéба, кáши<sup>196</sup>, вóдки. Потóм разбíли колбáку, накрыли шинéлью.

Офицéры узнали Жýлина и повезли в крéпость. Обráдовались солдáты. Товáрищи пришли к Жýлину. Он рассказал, что с ним случýлось, а потóм говорит:

— Так я и не съéздил домóй. Навéрное, не судьбá мне<sup>197</sup>.

Жýлин остался служíть<sup>198</sup> на Кавкáзе. А Ко стýлина тóлько через мéсяц выкупили за пáты тýсяч<sup>199</sup> рублéй и привезли в крéпость éль живóго<sup>200</sup>.

## NOTES

1. одíн офицéр *an officer*. See note 1, p. 12.

2. хóчется ... уви́деть *I should like to see ...* See note 33, p. 44.

3. жéнишься ... останéшься *you might marry... and stay.*

4. получíл бтпуск *obtained leave of absence*

5. На Кавкáзе тогдá былá войнá. The reference is to the military operations of the Russian army against

the mountaineers in the Caucasus in the first half of the 19th century.

6. **ездить было опасно** *it was dangerous to travel.* The principal part of impersonal sentences of this type is expressed by an adverb indicating a state, mood, or disposition, with the infinitive of a verb denoting a concrete action. Cf. *Идти было трудно.* *It was difficult to walk.* *Молчать было стыдно.* *It was a shame not to speak out.* In the above instances, the sentences are in the past tense.

7. **татары** *the Tatars*, inexact name formerly used for the Turkic peoples inhabiting the Caucasus and some other regions.

8. **ходили обозы** *there travelled baggage-trains*

9. **идут ... едет** *went ... rode.* The verbs are in the present tense which here denotes recurrence of actions. See note 1, p. 23.

10. **ехать нужно было** *there were ... to go.* See note 3, p. 13. In this instance the sentence is in the past tense.

11. **верстá** See note 10, p. 29.

12. **солнце было уже высокó в небе** *the sun was already high up in the sky*

13. **укрыться от солнца было нéгде** *there was no shelter from the sun anywhere.* The principal part of this impersonal sentence is a negative adverb with an infinitive. In this instance the sentence is in the past tense. Cf. *Нéкуда было идти.* *There was nowhere to go.* *Нéкогда было читáть.* *There was no time to read, etc.*

14. **ни деревиá, ни кустика** *not a little tree, not a little bush.* This is a negative impersonal sentence of a special type. It consists of the negative particle **ни** followed by a noun in the genitive case. In the present tense the negative particle **нет** may be omitted, and in the past tense **нé было** is used. Such sentences express complete negation of what is denoted by the noun in the genitive case.

15. **остановился и ждёт** *stopped and waited.* See note 1, p. 9.

16. **может быть, уéхать одному** *perhaps it would be better to ride alone*

17. **Лóшадь у меня хорóшая.** *My horse is good.* The preposition **у** followed by the genitive case denotes possession: **Лóшадь, котóрая мне принадлежит, хорóшая.**

*The horse that belongs to me is good* = Моя лошадь хоральная. *My horse is good.*

18. Если встрéчу ... ускажу. *If I come across ... I shall gallop away.* The subject of the sentence (the personal pronoun of the first person singular) is omitted the predicate being expressed by a verb in the first person in the simple future.

19. в это врёмя *just then.* See note 8, p. 19.

20. Нет больше терпения. *My patience has come to an end.*

21. есть хбчется *I am hungry.* See note 33, p. 44.

22. очень жарко *it is very hot.* This is an extended impersonal sentence the principal part of which is an adverb indicating a state.

23. от жары *with the heat.* See note 3, p. 23.

24. Только договоримся ехать рядом. *Only let us agree that we ride together.*

25. едут стéпью *they rode across the steppe.* The instrumental case shows the place or route along which the movement proceeds; it answers the question где? where?

26. дорóга вошлá в ущелье *the road ran through a pass in a ravine*

27. нéт ли там татáр *if there were any Tatars there*

28. прáмо перед собой *right in front of him*

29. человéк тридцать *about thirty men.* See note 10, p. 29.

30. дéло плохо *things were bad*

31. татáрин с крásной бородой. There was a custom among some Turkic peoples for men to dye their beards to make them more handsome.

32. с ружьём наготбве *with his gun ready*

33. если онí возьмут менá в плен *if they take me prisoner*

34. яма in this context: a hole dug in the ground to serve as a prison

35. Не дáмся я им живой. *I will not be taken alive.*

36. прáмо на right (straight) at

37. привязáли ... чтобы не упал *tied ... to ... so that he should not fall off.* See note 3, p. 19.

38. стерéть ... нельзя *could not be wiped off.* See note 11, p. 19.

39. поéхали лопáиной *rode across a hollow.* See above, note 25.

40. Стáло смеркáться. *It began to grow dark.* The principal part of this unextended impersonal sentence is a verb denoting the beginning of an action, with the infinitive of an impersonal verb denoting this action. Cf. Нáчalo светáть. *It began to grow light.* Стáло подморáживать. *It began to freeze.*

41. запáхло дымом *there was a smell of smoke.* The principal part of this impersonal sentence is an intransitive personal verb used in an impersonal sense and denoting perception of a natural phenomenon. (Cf. the verbs: вéять *to blow*, тягúть *to drift, to draught*, etc.). The objects of such verbs always take the instrumental case and denote the thing perceived.

42. аýл a village of the mountaineers in the Caucasus or of the Tatars in the Crimea

43. под гору *downhill.* The preposition под followed by the accusative case of the noun горá *hill* indicates a downward direction; the opposite direction, i.e., upward, would be indicated by the preposition в followed by the accusative case of the noun: идти в гору *to go uphill.*

44. идёт дорóга *there went (led) a road*

45. сáкля mountaineers' hut in the Caucasus

46. вýдит. See note 1, p. 9.

47. бешмéт a quilted tunic, an outer garment worn by the mountaineers

48. на бóсу ногу *on his bare feet*

49. в одниx рубáшках *wearing shurts only*

50. всё врёмя *all the time*

51. сел ... на кóрточки *squatted down*

52. лет тринáдцати *of about thirteen.* See note 10, p. 29.

53. на ногáх штаны. Women of certain Asiatic peoples wear wide trousers.

54. принеслá ... хлéба *brought some ... bread.* See note 13, p. 19.

55. глаз не спускает does not take her eyes off (him)

56. немнóго погодá *a little later*

57. идти ... было тру́дно *it was hard to walk.* See note 2, p. 15.

58. домóв дéсять *about ten houses.* See note 10, p. 29.

59. три осёдланные лóшади *three saddled horses.* See note 8, p. 25.

60. махнúл рукóй, чтóбы Жи́лин шёл к нему. *beckoned for Zhilin to come over to him.*

61. в сторонé *at some distance*

62. оди́н из гостéй *one of the guests.* See note 9, p. 19.

63. чтóбы за тобá прислáти вýкуп *that they should send a ransom for you.* See note 15, p. 40.

64. подумал и говорйт *thought a moment and then said.* See note 1, p. 9.

65. мéньше, чем зá три ты́сячи *for less than three thousand (roubles)*

66. емú бýдет хýже *it would be worse for him.* The principal part of this impersonal sentence is the comparative degree of the adverb плохó *bad.* The pronoun in the dative case indicates the person whose state is indicated by the adverb. In this instance the sentence is in the future tense.

67. вскочíл ... на ноги ... *jumped to his feet*

68. я не дáм емú ни копéйки *I will not give him even a copeck.*

69. молодéц *a fine fellow.* The word is used in commendation for someone's bold behaviour, for displaying courage, etc.

70. стоял на своём *stuck to what he had said*

71. это был Косты́лин *it was Kostylin.* See note 8, p. 29.

72. друг другу *to each other*

73. ружьё далó осéчку *his gun had misfired*

74. пóльзы не бýдет *it will be of no use*

75. согласíлся на пятьсóт рублéй *has agreed to five hundred roubles*

76. чтóбы письмó не дошлó *so that the letter should not arrive*

77. на ночь *for the night.* The preposition на followed by the accusative refers to time and answers the question на скóлько врéмени? *for how long?* Similar expressions indicate the duration of an action which, though not named in the sentence, is a result of the action expressed by the predicate. Cf. Я лéтом на мéсяц уéду в дерéвню. *In summer I shall go to the country for a month;* Я лéтом уéду в дерéвню и бýду жить там в течéние мéсяца (мéсяц). *In summer I shall go to the country and stay there for a month.*

78. другого письма не писал *did not write another letter*. See note 6, p. 11.

79. жила на тё дёныги ... (*she*) *lived on the money* ...

80. как ему убежать *how to run away*

81. а то *or else*

82. смотрит, что будет *and waited to see what would happen*

83. захлопала в ладони *began to clap her hands*

84. с тех пор *since then*

85. Принесёт, бросит и убежит. *She would bring (the cakes), throw (them) down, and run away.* The future tense is here used to denote recurrence of actions.

86. вся деревня *i. e. all the villagers*

87. собралась смотреть *assembled to see*. The infinitive is here used as an adverbial modifier of purpose (*с какой целью собралась? for what purpose did they assemble?*). Also see note 10, p. 13.

88. Давай починю. *Let me repair it for you.*

89. Часы пошли. *The watch went all right.*

90. пошла слава, что он мастер *his fame as a master began to spread*

91. привозили починить *brought ... to repair.* See note 10, p. 13.

92. не знал, как лечить *he did not know how to treat (sick people)*

93. при татах *in the presence of the Tatars.* The preposition *при* has the meaning of *in the presence of*.

94. пошептал на воду *whispered (some words) over the water*

95. дал выпить *gave (it to ...) to drink.* See note 4, p. 35.

96. на него счастье *luckily for him*

97. недалеко от *not far from.* See note 24, p. 44.

98. чтобы молиться *to pray.* See note 3, p. 19.

99. под горой *at the foot of the hill.* When the preposition *под* is used with nouns denoting various heights, it has the meaning of *at the foot of*.

100. на следующий день *on the following day.* See note 11, p. 22.

101. передал разговор *told their conversation*

102. замахал руками *began to gesticulate wildly*

103. кто этот старик *who the old man was.* See note 4, p. 11.

104. большой человéк *a great man, an outstanding personality*

105. русских *Russians*. The word *рúсский* is here used as a noun. See note 4, p. 9.

106. у него было три жены. The reference is to polygamy which was practised by some Turkic peoples.

107. если бы не дал слова *had I not given my word (of honour)*

108. Копать было тру́дно. *It was hard to dig.* See note 6, p. 69.

109. можно было пролéзть *one could crawl through*  
The principal part of this impersonal sentence is expressed by an adverb which has the meaning of *possible* followed by the infinitive of a verb denoting a concrete action. Cf. *мóжно идти* *one can go* or *it is possible to go*: *мóжно сдéлать* *can be done*, etc.

110. пúжно было узнать *it was necessary to learn.* See note 3, p. 13.

111. никто из татáр не говорил *этого* *none of the Tatars spoke about it.* See note 9, p. 19.

112. не спускáть ... глаз *not to lose sight of*

113. нúжно ... найти *I have to find.* See note 3, p. 13.

114. идти ... было тру́дно *it was hard to walk ....* See note 6, p. 69.

115. должна быть *must be.* See note 5, p. 14.

116. надо было бежать *(he) should run.* See note 3, p. 13.

117. Солнце стáло заходить. *The sun was beginning to set.*

118. Жи́лину не хбчется уходить *Zhilin did not want to go away.* See note 2, to the fable «Осёл и Лбшадь», p. 15. The proper noun in the dative case denotes the person who is in the mood expressed by the impersonal verb.

119. Мы не знаем дорóги. *We do not know the way.*

120. не дойдём за ночь *we cannot reach ... in one night.* The preposition *за* may indicate the period of time during which an action will be accomplished (or not accomplished). Such constructions are used with perfective verbs.

121. Что ж ты бóдешь тут сидéть? *What are you going to sit here for?*

122. в аúле стáло тихо *it became quiet in the aoul.* See note 9, p. 25.

123. за нéй. The preposition *за* here indicates sequence (in time). За нéй should be translated by *(the other dogs) joined in.*

124. приучíл собáку *had got the dog accustomed to himself*

125. Темнó. *It was* (literally: *is*) *dark*. This unexpected impersonal sentence is expressed by an adverb denoting the state of the surrounding medium. See note 2, p. 43.

126. стóйт на нéбе *were high in the sky*

127. опредéлять по звёздам ... *to determine by the stars ...*

128. идти было прохладно *it was cool, and it was easy to walk*. See note 6, p. 69.

129. мешáли идти *hampered their walking*. The infinitive is here used as the object.

130. лéгче идти бúдет *it will be easier to walk*. See note 66, p. 72. In this instance the sentence is in the future tense. The comparative degree of the adverb is followed by the infinitive of a verb expressing a concrete action.

131. емý стáло ... хýже *it was ... worse for him*. See note 66, p. 72. The comparative degree of the adverb is here used with a verb expressing transition into a state.

132. осмотрéлся и говорít *looked around and said*. See note 1, p. 9.

133. взýли вправо *went too far to the right*

134. надо идти *we must go* See note 3, p. 13.

135. у менéй ноги в кровí *my feet are bleeding*

136. нельзя отыхáть *we must not rest*. See note 11, p. 19.

137. от страха *for fright*. See note 3, p. 23.

138. Это олéнь. *That is a deer*. See note 4, p. 11.

139. Стáло светáть. *It was growing light*. The principal part of this impersonal sentence is an impersonal verb without the particle *-ся* (cf. similar verbs *морозит* *it is freezing*, *вечерéст* *it is getting dark*) preceded by a verb indicating the beginning of an action.

140. не знают, прáвильно онý идут или нет *they did not know whether they were going the right way or not*. See note 2, p. 39.

141. вёраст дéсять *about ten versts*. See note 10, p. 29.

142. труdно разобрáть *it was difficult to make out*. See note 6, p. 69. In this instance the sentence is in the present tense.

143. Ноги у меня не идут. *My feet won't go.*

144. ничегб не стáло видно *one could not see anything.* See note 16, p. 44. In this instance the adverb follows a verb indicating the beginning of an action.

145. конный *a horseman.* This is another example of the substantive use of an adjective. See note 4, p. 91

146. нет сил *I have no strength*

147. Что мне с ним дёлать? *What am I to do with him?*

148. бросáть товáрища нехорошо *it is not good to desert a comrade.* See note 6, p. 69; in this instance the sentence is in the so-called generalizing present.

149. Жилпну было тяжелó тащить ... *it was hard for Zhilin to carry ...* See note 2, p. 15.

150. бросился в кусты *darted into the bushes*

151. Мы пропали. *We are lost (done for).*

152. Он сейчáс соберёт татáр в погóню за нáми! *He will immediately gather the Tatars together to pursue us.*

153. Зачéм ты бúдешь из-за меня пропадáть. *Why should you perish because of me?*

154. Нельзя ... бросáть. *One does not desert ...* See note 11, p. 19.

155. с верстý *about a verst.* The preposition с followed by the accusative case may indicate an approximate quantity. Cf. С минуту мы молчали. *We were silent for about a minute.*

156. пустíли собáк *set the dogs (after them)*

157. версты три *about three versts.* See note 10, p. 291

158. собрались в кружóк *gathered together in a circle*

159. о том, что с ними... дёлать *what should be done with them.* This is an elliptical sentence. The complete one would be: что они должны с ними дёлать.

160. надо увезти *they must be taken away.* See note 3, p. 43.

161. Жить им стáло совсéм плохó. *Life became extremely hard for them.* See note 6, p. 69; in this instance the infinitive is used in combination with a verb denoting transition into a state.

162. в яме было дúшно *it was close in the pit.* See note 2, p. 43.

163. дéло плохó *things were bad*

164. как выбраться отсюда *how to escape from the pit (literally: from there)*

165. начал было опять копать *he again tried to dig.*

The predicate of the sentence is a complex verbal one (начал копать) used in combination with the particle было and a perfective verb in the past tense to express an action which had begun but was later interrupted. Cf. Пошёл было, но вернулся. *He went at first, but then returned;* Хотел было написать ему, но раздумал. *He wanted to write to him, but then he changed his mind.*

166. некуда было кидать ... *there was nowhere to throw ...* See note 13, p. 69.

167. пригрозил убить *threatened to kill.* The infinitive is here used as the object.

168. грустно ему стало *he became downcast.* See note 2, p. 15. The adverb is here used in combination with a verb denoting transition into a state.

169. на другой день *next day.* See note 11, p. 22.

170. не знают, что делать *did not know what to do*

171. с плёнными *with the captives.* This is another instance of substantive use of an adjective. See note 4, p. 9.

172. мне тебе жалко *I am sorry for you.* See note 16, p. 44.

173. если тебе меня жалко *if you are sorry for me.* See note 16, p. 44.

174. мне ... отсюда не выйти *I shall ... not be able to get out of here*

175. пошёл под гору *went down the hill*

176. ломать ... было неудобно *it was awkward to break ...* See note 6, p. 69.

177. надо пройти *I must cross.* See note 3, p. 13.

178. трудно идти *it was hard to walk.* See note 6, p. 69.

179. погладил ... Дину по голове *stroked Dinah's head*

180. а за горой стало совсём светло *and beyond the hill it had grown quite light.* See note 2, p. 43.

181. луны ещё не видно *the moon could not yet be seen.* See note 16, p. 44.

182. Тихо. *It was still.* See note 2, p. 43.

183. сел отдохнуть *sat down to rest.* See note 10, p. 43.

184. не сбил замка *failed to knock off the lock.* See note 6, p. 11.

185. выбился из сил *tired himself out; was worn out*

186. пройдёт ... и остановится *he would go ... and (then) stop*. See note 85, p. 73.

187. как на ладони *clearly visible*

188. Это были русские солдаты. *They were Russian soldiers*. See note 8, p. 29.

189. собрался с последними силами *collected his remaining strength*

190. не дай бог *God forbid*

191. сердце оборвалось *his heart sank*

192. что было духу *with all his strength*

193. Братьцы! a familiar address to friends

194. собрал последние силы *mustered the remaining strength*

195. Солдат было человек пятнадцать. *There were some fifteen soldiers*. This is a personal sentence with inverted word-order: Человек пятнадцать солдат было. The subject of the sentence is expressed by a combination of nouns with a numeral: человек пятнадцать солдат. The predicate is expressed by a verb in the past tense singular, neuter.

196. дали ему хлеба, каши... *they gave him some bread, some porridge ...* See note 13, p. 19.

197. не судьба мне *it is not my destiny*

198. остался служить *he remained serving*. This is a complex verbal predicate; the verb used as the auxiliary denotes the continuation of the action expressed by the infinitive.

199. выкупили за пять тысяч *was ransomed for five thousand (roubles)*

200. еле живого *hardly alive*

## VOCABULARY

### GENERAL REMARKS

The words are given in the Vocabulary in alphabetic order.

Nouns are in the nominative singular and their gender is always indicated; when necessary, peculiarities in the declension of nouns are also shown (the genitive singular, e.g. *замóк* *lock*—*замká*; the nominative plural, e.g. *замóк* *lock*—*замkí*; and the genitive plural, e.g. *год* *year*—*лет*).

Adjectives are entered in the masculine gender, but the feminine, neuter and plural endings are also given. Short adjectives, participles (both short and long forms), pronominal adjectives, and ordinal numerals are given in the same way, e.g. *большóй*, -áя, -óе, -ые *big, large*.

Verbs appear in the infinitive. Their conjugation and aspect (perfective) are indicated and, whenever the conjugation of a verb has any peculiarities, its infinitive is followed by the forms of the 1st and 2nd persons singular in the present and simple future. For verbs belonging to special types of conjugation, all the forms are given (e.g. *дать* *to give*, *дам*, *дашь*, *даст*, etc.). In some instances, the forms of the past tense are given, e.g. *идти* *to go*, *to walk*—*шёл*, *шла*, etc. All impersonal verbs are indicated as such and their infinitive is followed by the form of the 3rd person, present or future tense. After some verbs the cases they require are indicated.

The following abbreviations are used in the Vocabulary

<i>a.</i> adjective	<i>nom.</i> nominative case
<i>acc.</i> accusative case	<i>nom. pl.</i> nominative plural
<i>adv.</i> adverb	<i>no pl.</i> not used in the plural
<i>cj.</i> conjunction	<i>no sing.</i> not used in the singular
<i>comp.</i> comparative degree	<i>num.</i> numeral
<i>dat.</i> dative case	<i>p.</i> perfective aspect
<i>dim.</i> diminutive	<i>part.</i> participle
<i>f.</i> feminine gender	<i>past</i> past tense
<i>gen.</i> genitive case	<i>pr.</i> preposition
<i>gen. pl.</i> genitive plural	<i>prep.</i> prepositional case
<i>imp.</i> imperfective aspect	<i>pron.</i> pronoun
<i>imper.</i> imperative mood	<i>short a.</i> short adjective
<i>impers.</i> impersonal verb	<i>short part.</i> short participle
<i>indecl.</i> indeclinable	<i>spec.</i> special conjugation
<i>inf.</i> infinitive	<i>1</i> Conjugation I
<i>instr.</i> instrumental case	<i>2</i> Conjugation II
<i>int.</i> interjection	<i>1 pers.</i> first person
<i>m.</i> masculine gender	<i>2 pers.</i> second person
<i>mix.</i> mixed conjugation	<i>3 pers.</i> third person
<i>n.</i> neuter gender	

## А

áдрес *m.* (*pl.* адресá) address  
акула *f.* shark  
алый, -ая, -ос; -ые red, scarlet  
амбар *m.* barn  
артиллериист *m.* artilleryman, gunner  
Африка *f.* Africa

## Б

бабушка *f.* (*gen.* *pl.* бáбушкá) grandmother  
баран|ий, -ья, -ье; -ы *a.* sheepskin  
басня *f.* (*gen.* *pl.* бáсня) fable  
башенка *f.* (*gen.* *pl.* бáшено́к) small tower  
башмáк *m.* (*pl.* башмакí) shoe  
башмачок *m.* (*dim. of* башмáк; *gen.* башмачкá) little  
shoe  
бегать *1 imp.* to run (about)  
бедá *f.* (*pl.* бéды) misfortune, trouble  
бéден, беднá, -о; -ы *short a.* poor  
бéди|ый, -ая, -ое; -ые *a.* poor  
бежать *spec., imp.* (бегу́, бежи́шь, бежи́т, бежи́м, бе-  
жите, бегу́т) to run; to run away, to flee; to escape  
белый, -ая, -ое; -ые *a.* white  
берег *m.* (*prep.* о бéреге & на берегу́; *pl.* берегá) bank,  
shore, coast  
бить *1 imp.* (бью, бьёшь) to beat  
блéден, бледнá, -о; -ы *short a.* pale, pallid  
блéдн|ый, -ая, -ое; -ые *a.* pale, pallid  
блестéть *1 imp.* (блещу́, блести́шь) to gleam, to glisten  
блестя́щ|ий, -ая, -ее; -ие *a.* shining, sparkling, glisten-  
ing  
блíзко *adv.* near  
бог *m.* God  
богáт, -а, -о; -ы *short a.* rich  
богáт|ый, -ая, -ое; -ые *a.* rich  
бок *m.* (*pl.* бокá) side  
блéден, больнá, -о; -ы *short a.* ill, sick  
болéть *1 imp.* to ache; to be ill  
больно *adv.* it is painful; it hurts  
больнáя *f.* (*gen.* больнóй) sick woman  
больн|ый, -ая, -бе; -ые *a.* sick  
больше more; larger (*comp. of* большóй & мнóго)

большой, -ая, -бе; -ые *a.* big, large  
бородá *f.* (*pl.* бброды) beard  
бородка *f.* (*dim.* of бородá; *gen. pl.* бородок) small beard  
бос, -á, -о; -ы *short a.* barefooted  
босиком *adv.* barefoot  
бос|бай, -ая, -бе; -ые *a.* barefooted  
бояться *2 imp.* (боюсь, бойшься) (*without an object*) to be afraid, to fear; (когó? чегó?) to be afraid of, to fear; (за когó? за чём?) to fear for  
брат *m.* (*pl.* братья, *gen. pl.* братьев) brother  
брать *1 imp.* (беру́, берёшь) to take  
броса́ть *1 imp.* to throw, to throw down, to drop; to leave behind  
брбсить *2 p.* (брóшу, бросишь) to throw, to throw down; to drop; to leave behind  
брбситься *p.* (брóшусь, бросишься) (на когó? на чём?) to throw oneself on, to rush on; (+ *inf.*) to rush (кудá?) to dart, to throw oneself; (к кому?) to rush to  
бугбр *m.* (*gen.* бугрá) hillock, knoll  
буди́ть *2 imp.* (бужу́, бу́дишь) to wake, to awaken  
бульдог *m.* bulldog  
бумáга *f.* paper  
бúря *f.* storm, tempest  
быстро *adv.* quickly, rapidly, swiftly

## B

вагон *m.* railway carriage  
вбежа́ть *p.* (вбегу́, вбежи́шь, . . . вбегу́т) to come running into, to run into  
вверх *adv.* up, upwards  
вглядéться *2 p.* (вгляджу́сь, вгляди́шься) to look closely (intently)  
вдовá *f.* (*pl.* вдóвы) widow  
вдруг *adv.* suddenly, (all) at once  
ведь *particle, often translated into English by you see, you know, isn't it, etc.*  
вездé *adv.* everywhere  
везти *1 imp.* (везу́, везёшь; *past* вёз, везлá) to carry to take  
век *m.* (*pl.* векá) century  
велéть *2 p. & imp.* to order, to tell; не велéть to forbid, not to allow  
вéник *m.* broom

верёвка *f.* (*gen. pl.* верёвок) rope  
вернúться *I p.* to come back, to return  
верх *m. top*  
верхом *adv.* on horseback  
верхúшка *f.* (*gen. pl.* верхúшек) top  
весело *adv.* gaily, merrily  
весёлýй, -ая, -ое *a.* gay, merry, jolly  
весной *adv.* in spring  
весь, вся, всё, все *pron.* all, everything, the whole (of)  
ветвистýй, -ая, -ое; -ые *a.* branchy, branching  
вéтер *m.* (*gen.* вéтра; *pl.* вéтры) wind  
вéчер *m.* (*pl.* вéчерá) evening  
вéчером *adv.* in the evening  
вещь *f.* thing  
взви́згнуть *I p.* to shriek, to screech  
взволнóван, -а, -о; -ы *short part.* anxious, uneasy  
вздохнúть *I p.* to sigh  
взобрáться *I p.* (взберúсь, взберёшься) to climb (up)  
взять *I p.* (возьмú, возьмёшь) to take; взять в плен  
to take prisoner  
взяться *I p.* (возьмúсь, возмёшься) to take, to grasp,  
to seize; (за что?) to undertake; to take, to take hold  
of; to begin  
вíдеть *2 imp.* (вíжу, вíдпшь) to see  
виднéться *I imp.* to be visible, can be seen  
вíдно *adv.* (it is) visible; evidently, obviously  
визжáть *2 imp.* to screech, to squeal, to scream, to  
yelp  
висéть *2 imp.* (вишú, висíшь) to hang  
влéво *adv.* to (on) the left  
влéзть *I p.* to climb (up; in)  
вмéсте *adv.* together  
вниз *adv.* down, downwards  
внизú *adv.* below, underneath; downstairs  
внук *m.* grandson, grandchild  
внúчек *m.* (*gen.* внучка; *pl.* внучáта) *dim. of* внук  
внúчка *f.* (*gen. pl.* внúчек) granddaughter  
водá *f.* (*pl.* вóды) water  
вóдка *f.* (*no pl.*) vodka  
водяной *m.* water-sprite  
возврашáться *I imp.* to come back  
воздух *m.* (*no pl.*) air  
войнá *m.* (*pl.* вóйны) war  
войти *I p.* (войдú, войдёшь) to come in, to enter

вокрúг *adv.* & *pr.* (+ *gen.*) round, around  
волк *m.* (*gen.* *pl.* волкóв) wolf  
волна *f.* (*pl.* волны) wave  
вóля *f.* (*no pl.*) freedom  
ворвáться *1 p.* to burst into  
ворота (*no sing.*) gates  
вóсемь *num.* eight  
востóк *m.* (*no pl.*) east  
восходить *2 imp.* (восхожу, восхóдишь) to rise  
вперёд *adv.* forward, ahead  
впередí *adv.* & *pr.* (+ *gen.*) in front of, ahead of  
before  
вплетён, вплетен|á, -ó; -ý *short part.* plaited into  
вправо *adv.* to (on) the right  
врёмя *n.* (*gen.* врёменн) time; во врёмя during; в бт  
врёмя at this moment; at that time  
врозь *adv.* separately  
всегда *adv.* always  
всё *adv.* all the time  
вскочить *2 p.* (вскочу, вскочишь) to jump up, to leap  
up; to jump to one's feet  
вскрикнуть *1 p.* to utter a shriek, to give a shriek, to  
utter a scream  
вслед *adv.* after, following  
вспоминáть *1 imp.* to remember, to recall, to recollect  
вспомнить *2 p.* to recall, to remember, to recollect  
вставáть *1 imp.* (встаю, встаёшь) to stand up; to go  
up  
встать *1 p.* (встáну, встáнешь) to stand up; to get up  
встать на задние лапки to sit up, to sit on the hind  
legs  
встрешенúться *1 p.* to shake the wings  
встрéтить *2 p.* (встрéчу, встрéтишь) to meet, to come  
across, to run into  
встрéтиться *2 p.* (встрéчусь, встрéтишься) (с кем):  
to meet, to come across, to run into  
всéкий, -ая, -ое; -ие *pron.* every one, each; any  
втащи́ть *2 p.* (втащу, втащишь) to drag in (into)  
втолкнуть *1 p.* to push in (into)  
втор|ый, -áя, -бе; -ые *num.* second  
входíть *2 imp.* (вхожу, вхóдишь) to enter, to come in  
to pass through  
вцепниться *2 p.* (вцеплюсь, вцепнешься) (во что?) to  
seize

выбежать *р.* (выбегу, выбежишь) to run out, to come out running

выбиться *1 р.* (выбьюсь, выбьешься): выбиться из сил to tire oneself out, to become exhausted

выбрать *1 р.* (выберу, выберешь) to chose, to pick out, to select

выбраться *1 р.* (выберусь, выберешься) to escape, to get out; to extricate

выглянуть *1 р.* to look out of

выдумка *ж.* (gen. *pl.* выдумок) invention

выехать *1 р.* (выеду выедешь) to ride out, to come out

выздороветь *1 р.* to recover, to get better, to get well

выйти *1 р.* (выйду, выйдешь) to come out; to come (from behind); to go out; to get out

выкопать *1 р.* to dig

выкормить *2 р.* (выкормлю, выкормишь) to bring up, to rear

выкуп *м.* ransom

выкупить *2 р.* (выкуплю, выкупишь) to ransom

вылезти *1 р.* to climb out of, to crawl out, to creep out; to get out

вылететь *2 р.* (вылечу, вылетишь) to fly out

вылечить *2 р.* to cure

вымстен, -а, -о; -ы *short part.* swept

вынимать *1 imp.* to take out, to get out

вынуть *1 р.* to take out, to get out

вынырнуть *1 р.* to come to the surface

выпить *1 р.* (выпью, выпьешь) to drink (up)

выплюнуть *1 р.* to splash out; *in this context:* to spill

выпускать *1 imp.* to let out; to let go, to release, to leave hold of

выпустить *2 р.* (выпущу, выпустишь) to let out; to let go; to release, to leave hold of

вырасти *1 р.* to grow

вырезать *1 р.* (вырежу, вырежель) to cut out

выручать *1 imp.* to rescue; to help;; to gain; to recover

выскочить *2 р.* to jump out, to spring out, to dart out

высматривать *1 imp.* to keep on the look-out (for)

высок, -а, -о; -ы *short a.* tall, high

высокий, -ая, -ое; -ие *a.* tall, high

высокό *adv.* high up

выстрел *м.* shot; report

выстрелить 2 *p.* shoot (at), to fire (at)  
высунуть 1 *p.* to put out  
вытаскивать 1 *imp.* to drag out; to take out  
вытаскить 2 *p.* to drag out; to take out  
вытерпеть 2 *p.* (вытерплю, вытерпишь) to keep (from  
+ gerund), to restrain oneself  
выть *imp.* (вóю, вóешь) to howl; to wail  
вытянуться 1 *p.* to stretch  
выхватить 2 *p.* (выхвачу, выхватишь) to snatch from  
to snatch out, to snatch away  
выходить 2 *imp.* (выхожу, выходитишь) to come out  
to go out  
вычистить 2 *p.* (вычишу, вычистишь) clean  
выше (*comp.* of высокий) higher

## Г

где *adv.* where  
глаз *m.* (*gen.* глаза; *pl.* глаза) eye  
глина *f.* clay  
глубокий, -ая, -ое; -ие *a.* deep  
глупый, -ая, -ое; -ые *a.* foolish, stupid  
глядеть 2 *imp.* (глядя, глядяшь) to look  
гнать 2 *imp.* (гоню, гонишь) to drive  
говорить 2 *imp.* to say, to tell, to speak  
год *m.* (*pl.* годы, *gen.* *pl.* лет) year  
голова *f.* (*pl.* головы) head  
головка *f.* (*dim.* of голова; *gen.* *pl.* головок) little head  
голос *m.* (*gen.* голоса, *pl.* голоса) voice  
голый, -ая, -ое; -ые *a.* bare, naked  
гора *f.* (*pl.* горы) mountain, hill  
горе *n.* (*no pl.*) grief, sorrow  
гореть 2 *imp.* to burn  
горло *n.* throat  
город *m.* (*gen.* города, *pl.* городов) town, city  
горячий, -ая, -ее; -ие *a.* hot  
господи Lord, God  
гость *m.* guest  
грометь 2 *imp.* (громлю, громишь) to clatter, to ratt  
гриб *m.* (*pl.* грибы) mushroom  
громкий, -ая, -ое; -ие *a.* loud  
громко *adv.* loud(ly)  
грудь *f.* chest, breast  
груз *m.* load

грустно *adv.* downheartedly, melancholy; sad(ly)  
губа *f.* (*pl.* губы) lip  
гудеть *2 imp.* (гу;ку, гудиши) to murmur, to drone  
густой, -ая, -ое; -ые *a.* thick  
гуще (*comp. of* густой) thicker

## Д

давай *particle* (+ *inf.*) let us, let me; come  
давать *1 imp.* (даю, даёшь) to give  
давить *2 imp.* (давлю, давиши) to press  
давно *adv.* long ago  
даже *particle* even  
далеко *adv.* far off, far away  
далний, -ая, -ее; -ие *a.* distant  
далъше *adv.* farther, further  
дать *spec.*, *p.* (дам, даинь, даст, дадим, дадите, дадут)  
to give  
даться *spec.*, *p.* (дамся, дашся, дасся, дадимся, да-  
дитесь, дадутся) to let oneself be taken (caught)  
два *num.* two  
двадцать *num.* twenty  
двенадцатилетий, -ая, -ее; -ие *a.* twelve-year-old,  
of twelve  
двенадцать *num.* twelve  
двёрка *f.* (*dim. of* дверь; *gen. pl.* двёрок) little door  
дверь *f.* door  
двёсти *num.* two hundred  
двигаться *1 imp.* to move  
двое *num.* two  
двор *m.* yard, court, courtyard  
двухлетий, -ая, -ее; -ие *a.* two-year-old  
девочка *f.* (*gen. pl.* девочек) girl  
дед *m.* grandfather  
делать *1 imp.* to do; to make  
делить *2 imp.* to divide  
дело *n.* business, affair  
день *m.* (*gen.* дня, *pl.* дни, *gen. pl.* дней) day  
деньги (*no sing.*, *gen.* денег) money  
деревня *f.* (*gen. pl.* деревень) village  
дерево *n.* (*pl.* деревья, *gen. pl.* деревьев) tree  
деревцо *n.* (*dim. of* дерево) little tree  
деревянный, -ая, -ое; -ые *a.* wooden, wood, of wood  
держать *2 imp.* to keep; to hold

держа́ться 2 *imp.* (держу́сь, держи́шься) (за что?) т.  
hold (on)

дёсять *num.* ten

дёти (*sing.* ребёнок, *gen.* *pl.* детéй) children

дик|ий, -ая, -ое; -ие *a.* wild

длинá *f.* (*no pl.*) length

длинн|ый, -ая, -ое; -ые *a.* long

для *pr.* for

днём *adv.* in the daytime, by day

добрáться 1 *p.* (доберу́сь, доберёшься) to get to, to reach

добыча *f.* (*no pl.*) prey, quarry

довolen, довольна, -о; -ы *short a.* pleased, satisfied  
content

догадáться 1 *p.* to guess

договориться 2 *p.* to arrange, to agree

догнáть 2 *p.* (догоню, догониши) to overtake

дождь *m.* rain

дойти 1 *p.* (доиду, дойдёшь) to reach, to get to; to  
reach one's destination

долго *adv.* (for) a long time

должен, должна, -о; -ы *short a.* must, should, ought  
have to

дом *m.* (*gen.* дома, *pl.* дома) house; home

дома *adv.* at home

домик *m.* (*dim.* of дом) little house

домой *adv.* home; homeward

дорога *f.* road, way

дорогой, -ая, -бе; -ие *a.* expensive, dear; rich

дорожка *f.* (*gen.* *pl.* дорожек) path

доска́кать 1 *p.* (доскачу, доска́чешь) to reach galloping

достáть 1 *p.* (достáну, достáнешь) to get

дотащи́ть 2 *p.* (дотащу, дотáшишь) to drag to (as far  
as)

дочь *f.* (*gen.* дочери, *pl.* дочери, *gen.* *pl.* дочерéй  
daughter

дощéчка *f.* (*dim.* of доска) board; *gen.* *pl.* дощéчен  
small plank, small board

дразни́ть 2 *imp.* (дразнио, дра́зниши) to tease

дрема́ть 1 *imp.* (дремлю, дрémлеши) to doze

друг *m.* (*pl.* друзъя, *gen.* *pl.* друзéй) friend

друг|ый, -ая, -бе; -ие *a.* another, the other, other; next

дру́жно *adv.* in a friendly manner, in harmony

дума́ть 1 *imp.* to think; to ponder

дуть 1 *imp.* (дую, ду́гивь) to blow

дúшио *adv.* it is stifling, it is stuffy, it is sultry  
дым *m.* smoke  
дырá *f.* (pl. дыры) hole  
дыхáние *n.* (no *pl.*) breathing  
дышáть 2 *imp.* (дышу, дышишь) to breathe  
дáдя *m.* (pl. дáдьи, *gen.* pl. дáдей) uncle

## E

едá *f.* (no *pl.*) food  
едвá *adv.* hardly, scarcely  
ездá *f.* (no *pl.*) traffic  
éздить 2 *imp.* (éзжу, éздишь) to travel, to go  
éле *adv.* hardly, scarcely  
если ..., то ... *cj.* if ... then ...  
есть *spec.* (ем, ешь, ест, едим, едите, едят) to eat  
éхать 1 *imp.* (éду, éдешь, éдет, éдем, éдете, éдут) to go  
ещё *adv.* also, too; more, yet; still, even

## Ж

жалéть 1 *imp.* to spare  
жáлько *adv.* translated by to be sorry for, to pity; it is  
a pity  
жáловаться 1 *imp.* (жáлуюсь, жáлуешься) (на кого?)  
to complain  
жáрá *f.* (no *pl.*) heat  
жáрк|ий, -ая, -ое; -ие *a.* hot  
жáрко *adv.* it is hot  
ждать 1 *imp.* to wait  
желéзnyй, -ая, -ое; -ые *a.* iron, made of iron  
желéзная дорóга railway; in this context; railway line  
женá *f.* (pl. жёны) wife  
женítся 2 *p.* & *imp.* to marry  
жéнщина *f.* woman  
жестя|ный, -ая, -бе; -ые *a.* tin, made of tin  
жив, -á, -о; -ы *short a.* alive  
жив|ный, -ая, -бе; -ые *a.* alive  
живóтное *n.* (*gen.* живóтного) animal  
жизнь *f.* life  
жирéп, жирнá, -о; -ы *short a.* fat  
жирн|ый, -ая, -ое; -ые *a.* fat  
живть 1 *imp.* (живу, живёшь) to live  
журчáть 2 *imp.* (1st & 2nd pers. not used) to murmur,  
to ripple

за *pr.* (*acc. + instr.*) behind, at; for; beyond, outside;  
by

забавля́ть 1 *imp.* to amuse

забы́ть 1 *p.* (забы́о, забы́ёшь) (to begin) to flutter, (to begin) to beat

заболе́ть 1 *p.* to fall ill

забор *m.* fence

забо́та *f.* trouble, care

забы́ть 1 *imp.* (забы́ду, забы́дешь) to forget

завертё́ться 2 *p.* (заверчусь, завертишься) (to begin) to turn round

завизжáть 2 *p.* to squeal, to screech, to scream, to start screaming

зáвтра *adv.* to-morrow

заговори́ть 1 *p.* (to begin) to speak, (to begin) to talk, to start talking

загорáться 1 *imp.* to catch fire, (to begin) to burn

загорéться 2 *p.* to catch fire, to take fire

загремéть 2 *p.* (загремлю, загреми́шь) to clank, to rattle, to make a noise

загрустíть 2 *p.* (загрущú, загрустíшь) to become sad

задёргивáть 1 *imp.* to draw, to pull

зáдний, -яя, -ее; -иe *a.* hind

заду́маться 1 *p.* to be lost in thought, to fall to thinking; meditate

заду́мываться 1 *imp.* to fall to thinking; to become thoughtful; to meditate, to ponder

зажигáть 1 *imp.* to light

зажи́ть 1 *p.* (заживёт) to heal

зазвенéть 2 *p.* to start jingling, start clinking

закинут, -а, -о; -ы *short part.* tossed back, thrown back

закричáть 2 *p.* to cry out, (to begin) to shout, to begin shouting

закры́ть 1 *p.* (закрою, закро́ешь) to close, in this context: to protect (from), to shield; закры́ть лицо рукáми to cover one's face with one's hands, to bury one's face in one's hands

заку́тать 1 *p.* to wrap up, to tuck

заку́тывать 1 *imp.* to wrap up, to tuck

залáять 1 *p.* (to begin) to bark, to begin barking

зали́ть 1 *p.* (зали́о, залъёши) to flood (with), to fill (with)

зама́зан, -а, -о; -ы *short part.* stained

замаха́ть 1 *p.* (замашу́, зама́шешь) to wave, to brandish

замерéть 1 *p.* (замру́, замрёши) to stand still

замо́к *m.* (*gen.* замкá, *p.*, замкí, *gen. pl.* замкóв) lock

замолчáть 2 *p.* to fall silent

занимáть 1 *imp.* to take (up), to occupy

зáпад *m. (no pl.)* west

запáхнуть 1 *p.* (*past* запáх, запáхла) to smell

зашéреть 1 *p.* (зашрú, запрёши) to lock (in, up)

заплáкать 1 *p.* (заплáчу, заплáчешь) to begin to cry, to start crying

заплатíть 2 *p.* (заплачú, заплáтши) to pay

запомнить 2 *p.* to remember

запорóть 1 *p.* (запорю́, запориши) to flog to death

запрыгáть 1 *p.* to begin to jump, to begin jumping

запутáться 1 *p.* to get entangled

зáрево *n.* glow, light

зарычáть 2 *p.* (to begin) to roar, to start roaring

заря́жен, -а, -о; -ы *short part.* loaded

засмея́ться 1 *p.* (to begin) to laugh, to begin laughing

заснúть 1 *p.* to fall asleep

застрели́ть 2 *p.* (застрелю́, застрéлиши) to shoot

засыпáть 1 *p.* (засыплю́, засыплешь) to bury (under), to cover (with)

зати́хнуть 1 *p.* (*past* зати́х, зати́хла) to calm down, to grow quiet

затóшнить 1 *p.* to stamp; to tramp, to trample

затрецáть 2 *p.* to crack, to crackle

захлóпать 1 *p.* to clap; захлóпать в ладьши to clap one's hands

захóд *m.* = захóд солнца sunset

захо́дить 2 *imp.* (захожу́, захóдиши) to set

захотéть *mix. p.* (захочу́, захóчешь, захóчет, захотíм. захотите, захотят) to want, to wish

засцепíть 2 *p.* (засцеплю́, зацепиши) to catch

засцепíться 2 *p.* (засцеплюсь, зацепишься) to get caught

зачéм *adv.* what for, for what purpose

зашатáться 1 *p.* to reel, to stagger

зашуршáть 2 *p.* to rustle

зáяц *m.* (*gen.* зáйца; *pl.* зáйцы, зáйцев) hare

звáть 1 *imp.* (зову́, зовёши) to call

звезда *f.* (*pl.* звёзды) star  
звенеть *2 p.* to jingle, to clink  
звери́нец *m.* (*gen.* звери́нца) menagerie  
зверь *m.* animal, beast  
здесь *adv.* here  
здорбъ, -а, -о; -ы *short a.* healthy, sound  
земля *f.* ground, earth  
землянъбъ, -ая, -бе; -ые *a.* earthen  
зимой *adv.* in winter  
зло *adv.* maliciously, evilly  
злой, -ая, -бе; -ые *a.* angry  
змей *f.* (*pl.* змей) snake, serpent  
знать *1 imp.* to know  
золотъбъ, -ая, -бе; -ые *a.* gold, golden  
зуб *m.* tooth

## И

играть *1 imp.* to play  
игрушка *f.* (*gen.* *pl.* игрушки) toy, plaything  
идти *1 imp.* (иду, идёшь, идёт, идём, идёте, идут.  
past шёл, шла) to go, to walk  
изба *f.* (*gen.* избы, *pl.* избы) cottage, peasant house,  
hut  
избушка *f.* (*dim. of* изба; *gen.* *pl.* избушек) little cot-  
tage, small peasant house, little hut  
издалека *adv.* from afar, a long way off  
из-за *pr.* (+ *gen.*) because of  
изменяться *2 p.* (изменюсь, изменишься) to change  
из-под *pr.* (+ *gen.*) from under  
измучиться *2 p.* to be tired out, to be exhausted  
изрезать *1 p.* (изрежу, изрежешь) to cut  
именинник *m.* one whose nameday it is  
имя *n.* (*gen.* имени, *pl.* имена, имён) first name  
инженер *m.* engineer  
иногда *adv.* sometimes  
интерес *m.* interest  
искать *1 imp.* (ищу, ищешь) to look for, to seek (after)  
to search (for, after)  
испуг *m.* fright, scare  
испугаться *1 p.* to be frightened, to take fright, to be  
afraid

## К

ка́вка́з *m.* the Caucasus

ка́вка́зск|ий, -ая, -ое; -ие *a.* Caucasian; *in this context: in the Caucasus*

ка́ждый, -ая, -её; -ые *a.* each, every

каза́ться *impers.* (казкется, каза́лось) to seem

как *adv.* how

как бу́дто *adv.* as if

как-нибуль *adv.* somehow; sometime

како́й-то *pron.* some

как только *cj.* as soon as, just as, the moment

ка́менн|ый, -ая, -ое; -ые *a.* rocky

ка́мень *m.* (*gen.* ка́мня, *pl.* ка́мни) rock, stone, pebble

капита́н *m.* captain

ка́пать *1 imp.* to fall in drops, to drip

ка́пля *f.* (*gen.* ка́пель) drop

като́к *m.* (*gen.* катка́, *pl.* катки́) barrow, truck

качать *1 imp.* to rock

качáться *1 imp.* to rock, to sway, to swing

ка́ша *f.* kasha, gruel, porridge

каю́та *f.* cabin

кида́ть *1 imp.* to throw

кинжал *m.* dagger

класть *1 imp.* (кладу́, кладёшь) to put (down), to lay (down); класть спать to put to bed

клéтка *f.* (*gen.* пл. клéток) cage

клык *m.* (*gen.* клыка́, *pl.* клыкн́) fang

ковёр *m.* (*gen.* ковра́, *pl.* коврн́) carpet

когда́ *adv.* when

когда́ . . . , то . . . *cj.* when . . .

когда́-нибуль *adv.* some time, some day

кое-где́ *adv.* here and there

ко́зя *f.* (*gen.* ко́зы, *pl.* ко́зы) goat

ко́лено *n.* (*pl.* ко́лени) knee

ко́лесо *n.* (*gen.* ко́леса; *pl.* ко́лёса) wheel

ко́лобо́к *f.* (*gen.* пл. ко́лобок) stocks, shackles

ко́лю́чка *f.* (*gen.* пл. ко́лю́чек) thorn

ко́мната *f.* room

ко́нёц *m.* (*gen.* ко́нца́, *pl.* ко́нцы) end; edge

ко́нны́й *m.* (*gen.* ко́нного) horseman

ко́нн|ый, -ая, -ое; -ые *a.* mounted

ко́нчать *1 imp.* to finish

ко́нчáться *1 imp.* to end, to come to an end

кончиться 2 *p.* to end, to come to an end  
кончик *m.* end, tip  
конь *m.* (gen. коня) horse, steed  
копать 1 *imp.* to dig  
конёк *f.* (gen. pl. конёков) copeck  
кошко *n.* hoof  
корабль *m.* (gen. корабля) ship  
корм *m.* feed; in this context: food  
кормить 2 *imp.* (кормлю, кормишь) to feed  
корова *f.* cow  
коса *f.* plait, braid  
костёр *m.* (gen. костра, pl. костры) fire  
косточка *f.* (gen. pl. косточек) stone (in a drupe)  
котёнок *m.* (gen. котёнка, pl. котята, gen. pl. котят) kitten  
котр|ый, -ая, -ое; -ые *pron.* who, which, that  
котяка *f.* (gen. pl. котяток) cat  
край *m.* (pl. край) edge, end, brim  
красив|ый, -ая, -ое; -ые *a.* handsome, beautiful  
красн|ый, -ая, -ое; -ые *a.* red  
креп|кий, -ая, -ое; -ие *a.* strong  
крепко *adv.* strong(ly), hard, fast; крепко спать to be sound asleep  
крепость *f.* fortress  
крестьянин *m.* (pl. крестьяне) peasant  
крик *m.* cry, scream  
крикнуть 1 *p.* to cry out, to give a shout  
кричать 2 *imp.* to shout, to cry  
кровать *f.* bed  
кровь (*no pl.*) blood  
кроме *pr.* (+ gen.); кроме тогó besides (that)  
кругом *adv.* round, around  
кружок *m.* (gen. кружка, pl. кружки) circle, circlelet  
крыло *n.* (pl. крылья) wing  
крыша *f.* roof  
кто *pron.* who; *cj.* that  
кто-то *pron.* someone  
кто-нибудь *pron.* someone  
кувшин *m.* pitcher, jug: кувшинчик *m.* (dim. of кувшин) little jug  
куда *adv.* where  
куда-то *adv.* somewhere  
кудряв|ый, -ая, -ое; -ые curly-headed

ку́кла *f.* (*gen.* ку́кол) doll; ку́колка *f.* (*dim. of* ку́кла;  
*gen. pl.* little doll)  
 купа́льня *f.* (*gen. pl.* купа́лен) bath house  
 купа́ться *I imp.* to bathe  
 купи́ть *2 p.* (куплó, кúпиши) to buy, to purchase  
 куса́ться *I imp.* to bite  
 кусо́к *m.* (*gen.* куска́, *pl.* куски́) piece  
 куст *m.* bush; кустик *m.* (*dim. of* куст) little bush

## Л

лáвка *f.* (*gen. pl.* лáвок) bench  
 ладо́нь *f.* palm (of the hand)  
 ладо́ши (*no sing.*) palms (of the hands)  
 лáмпа *f.* lamp  
 лáпа *f.* paw, leg  
 лáпка *f.* (*dim. of* лáпа; *gen. pl.* лáпок) little paw,  
 little leg  
 ласка́ть *I imp.* to caress, to fondle  
 лáять *I imp.* to bark  
 лев *m.* (*gen.* льва, *pl.* львы) lion  
 легкó *adv.* easily; it is easy  
 лéгче (*comp. of* легкó) easier  
 лежа́ть *2 imp.* to lie  
 лезть *1 imp.* (*past* лез, лéзла) to climb  
 лéнта *f.* ribbon  
 лепёшка *f.* (*gen. pl.* лепёшек) flat cake  
 лес *m.* (*gen.* лéса; *pl.* лесá) forest, wood  
 лéстница *f.* stairway, staircase  
 лет (*used as gen. pl. of* год) years  
 лéто *n.* (*no pl.*) summer  
 лéтом *adv.* in summer  
 лечи́ть *2 imp.* (лечу́, лéчишь) to cure, to doctor  
 ле́чь *1 p.* (лáгу, лáжешь; *past* лёг, леглá) to lie down;  
 ле́чь спать to go to bed  
 лиза́ть *1 p.* (лижу́, лíжешь) lick  
 лизнúть *1 p.* to lick  
 лиси́ца *f.* fox  
 листóчек *m.* (*dim. of* лист leaf; *gen.* листóчка, *pl.* листóчки) little leaf  
 лицо *n.* (*pl.* лíца) face  
 лови́ть *2 imp.* (ловлю́, лóвить) to catch  
 ловля *f.* catching  
 лóдка *f.* (*gen. pl.* лóдок) boat

лома́ть 1 *imp.* to break  
лохáнка *f.* (*gen. pl.* лохáнок) tub  
лошáдь *f.* (*gen. pl.* лошадéй) horse  
лощíна *f.* hollow, valley  
лук *m.* (*pl.* лúки) bow  
лунá *f.* moon  
лúчше (*comp. of* хоро́ший & хоро́шó) better  
льви́ный, -ая, -ое; -ые *a.* lion's  
люби́мый, -ая, -ое; -ые *a.* favourite, beloved  
люби́ть 2 *imp.* (люблю, люби́шь) to love, to like, to be fond of  
любовáться 1 *imp.* (любóуюсь, любóуешься) (кем? чем?) to admire  
люди (*pl. of* человéк) people

## M

мáленький, -ая, -ое; -ые *f.* little, small  
мáло *adv.* (it is) little, (it is too) little, not enough  
мáльчик *m.* boy  
мáльчишка *m.* (*gen. pl.* мáльчишк) boy  
мáстер *m.* (*pl.* мастерá) expert workman  
матрóс *m.* seaman, sailor  
мáтушка *f.* (dear) mother  
мáть *f.* (*gen. мáтери; pl.* мáтерп, мáтерéй) mother  
махáть 1 *imp.* (машú, мáшень) (чем?) to wave, to wa  
махнúть 1 *p.* to wave, to motion  
мáчта *f.* mast  
мáшинист *m.* engine-driver  
мáйк *m.* (*gen. маякá*) lighthouse, beacon  
медвéдь *m.* bear  
мéдленно *adv.* slowly  
мéжду *pr.* (+ *instr.*) between; among  
мéньше (*comp. of* мáло & мáленький) less  
мéртвый, -ая, -ое; -ые *a.* dead  
мéстность *f.* country, locality  
мéсто *n.* (*pl.* местá) place  
мéсяц *m.* month  
мстáться 1 *imp.* (мечúсь, мéчешься) to rush about  
to dash around  
метр *m.* metre  
мечéть *f.* mosque  
мешáть 1 *imp.* (кому́? чему́?) to hinder, to hamper, to interfere (with), to be in one's way; to prevent (from

мáмо *adv. & pr. (+ gen.) past, by*  
минúта *f. minute*  
млáдш|пíй, -ая, -еe; -не *a. younger*  
мнóгие *many*  
мнóгo *adv. much*  
мóжет быть *perhaps, maybe*  
мóкro *adv. damp*  
молýться *1 imp. (молóсь, мóлишься) to pray*  
молóденьк|ий, -ая, -ое; -не *a. young*  
молодéц *m. (gen. молодá) pl. молодцы) brave fellow*  
молокó *n. (no pl.) milk*  
мóлча *adv. silently, without (uttering) a word*  
молчáть *2 imp. to be silent*  
монéта *f. coin*  
мóре *n. (pl. морá) sea*  
морск|óй, -ая, -бе; -не *a. sea*  
мочь *1 imp. (могú, мóжешь; past мог, моглá) to be able, can; may*  
мудрéц *m. (pl. мудрецы) sage, wise man*  
муж *m. (pl. мужъя, мужéй) husband*  
мужкíк *m. (gen. мужикá; pl. мужикý) mushik, peasant*  
мужчíна *m. man*  
мúчить *2 imp. to torment; to worry*  
мчáться *2 imp. (мчусь, мчíшься) to dash, to rush, to tear along*  
мышь *f. (gen. pl. мышéй) mouse*  
мáсо *n. (no pl.) meat*  
мяúкапье *n. (no pl.) mewing, miaow*

## Н

набráть *1 p. (наберу, наберёшь) to collect, to accumulate*  
навéрное *surely, for sure, certainly; probably, most likely*  
навéрх *adv. up, upwards; to the top*  
наверхú *adv. above, overhead*  
навóз *m. (no pl.) dung, manure*  
навстрéчу *adv. & pr. (+ dat.) to meet; to come in the opposite direction*  
нагнúться *1 p. (нагнúсь, нагнёшься) to bend*  
наготобé *adv. ready*  
нагрести *1 p. (нагребу, нагребёшь) to scrape*  
надéлать *1 p. to make*

надéть 1 *p.* (надéну, надéнешь) to put on  
нáдо *see* нúжно  
пад(о) *pr.* above  
наéться *spec. p.* (наéмся, наéшься, наéстся, наедíмся;  
наедíтесь, наедíться) to eat one's fill  
наéхать 1 *p.* (наéду, наéдешь) (на + *acc.*) *in the context*  
to knock down, to run over  
назáд *adv.* back  
найти 1 *p.* (найдú, найдёшь) to find  
накíдывать 1 *imp.* to slip on  
наконéц *adv.* at last, finally  
накрыть 1 *p.* (накрою, накроешь) to cover  
налéво *adv.* to (on) the left  
наперегонкí *adv.* competing in speed, racing with each  
other  
наперерéз *adv.* so as to cross the line along which  
someone moves (in order to intercept him)  
написáть 1 *p.* (напишú, напíшешь) to write  
напíтъся 1 *p.* (напьюсь, напьёшься) to drink, to have  
a drink (of water)  
наполниться 2 *p.* to fill, to be filled  
напráвить 2 *p.* (напráвлю, напráвишь) to direct; to  
send  
напráво *adv.* to (on) the right  
парóд *m.* people  
нарбчно *adv.* on purpose  
нарúжу *adv.* outside, out  
пáсмерть *adv.* to death  
насыпáть 1 *p.* (насыплю, насыплешь) to strew, to scatter  
натерéть 1 *p.* (натрú, натрёшь) to blister  
научíть 2 *p.* to teach  
научíться 2 *p.* to learn  
нахмúриться 2 *p.* to frown, to scowl  
начáть 1 *p.* (начнú, начнёшь) to begin, to start  
начáться 1 *p.* (1 & 2 *pers. not used;* начнётся) to begin  
to start  
нéбо *n.* sky  
небольш|ый, -áя, -бé; -йс *a.* small, not great  
невéрный, -ая, -ое; -ые *a.* untrue  
невéста *f.* bride, fiancée  
невéстка *f.* (*gen. pl.* невéсток) daughter-in-law  
нéгде *adv.* there is nowhere  
недáвно *adv.* not long ago, recently  
педалекó *adv.* not far (away)

недéля *f.* week  
некоторый, -ая, -ое; -ые *pron.* some  
некуда *adv.* nowhere  
нельзí *adv.* one must not; one should not; one cannot,  
it is impossible  
немнóго *adv.* a little, a bit; somewhat; little, not much  
немножко *adv.* a little, a bit  
неподалёку *adv.* not far, near  
неподвижно *adv.* immovably, motionlessly  
непráвда *f.* (no *pl.*) lie, untruth  
непráвильный, -ая, -ое; -ые *a.* incorrect, wrong  
несколько *num.* & *pr.* some, several  
нести *1 imp.* to carry  
неудóбно *adv.* it is inconvenient, it is uncomfortable,  
it is awkward  
нехорошíй, -ая, -ее; -ие *a.* bad  
нехорошо *adv.* it is bad  
никогда *adv.* never  
никтó *pron.* no one, nobody; none  
ничегó *pron.* nothing  
ногá *m.* (*pl.* ноги) foot, leg  
ножик *m.* knife  
нóжка *f.* (*dim.* of ногá; *gen.* *pl.* нóжек) little leg; leg  
нос (*pl.* носы) nose  
носить *2 imp.* (пошú, нóсишь) to bring  
ночь *f.* night; по ночам at night  
нóчью *adv.* at night  
нóща *f.* burden  
ну *int.* well  
нóжно (+ *inf.* or чтобы) it is necessary (+ *inf.* or  
that ... should); (+ *inf.* with an object in dat.) need;  
must, to have  
нюхать *1 imp.* to sniff (at)

## О

оба *m.*; обе *f.* both  
обдумывать *1 imp.* to think over, to consider  
обéд *m.* dinner  
обéдять *1 imp.* to have dinner, to dine  
обезьяна *f.* monkey, ape  
обижáть *1 imp.* to offend, to hurt someone's feelings;  
to illtreat  
обнюхать *1 p.* to sniff all over

обніять 1 *p.* (обниму́, обнімешь) to embrace  
оббранній, -ая, -ое; -ые *part.* tattered, in tatters  
оббоз *m.* baggage-train, train of waggons  
оборвáться 1 *p.*: сéрдце оборвалось his heart sank  
обрадоваться 1 *p.* (обрадуюсь, обрадуешься) to gro-  
glad, to become happy, to be overjoyed  
обругáть 1 *p.* to swear, to curse  
обувь *f.* (no *pl.*) footwear  
огляну́ться 1 *p.* (огляну́сь, оглянешься) to glance bac-  
to look around  
огóнь *m.* (gen. огнá, *pl.* огнí) fire  
огráда *f.* fence  
огромнýй, -ая, -ое, -ые *a.* huge  
одéжда *f.* (no *pl.*) clothes  
одéт, -а, -о; -ы *short part.* dressed  
оди́н, одиá, одиб, одни́ *num.* one; the same; a, an  
alone, by oneself; один из ... one of ...  
оди́ннадцать *num.* eleven  
однáжды *adv.* one day, once, once upon a time  
одолéть 1 *p.* to overpower, to overcome, to conquer  
ожерéлье *n.* necklace  
озабоченны́й, -ая, -ое; -ые *a.* anxious, concerned  
оказáться 1 *p.* (окажу́сь, окажешься) to turn out (to  
be), to prove (to be)  
окнó *n.* (р. окна, окон) window  
около *adv.* & *pr.* (+ *gen.*) round, around; about; near  
close to; at, by  
оконшко *n.* (gen. *pl.* окóшек) window  
окружíть 2 *p.* to surround  
олéнь *m.* deer, stag  
опáсно *adv.* it is dangerous  
опáсность *f.* danger  
определя́ть 1 *imp.* to determine  
опять *adv.* again, once more  
осéдланий, -ая, -ое; -ые *part.* saddled  
осёл *m.* (gen. ослá, *pl.* ослы) donkey, ass  
осéчка *f.* (gen. *pl.* осéчек) missfire; дать осéчку to  
miss fire  
ослáбнуть 1 *p.* (past ослáб, ослáбла) to become wea-  
ослýнýй, -ая, -ое; -ые *a.* donkey's, of the donkey  
осматривать 1 *imp.* to view, to inspect, to examine  
осмотрéть 2 *p.* to view, to inspect, to examine  
осмотрéться 2 *p.* to look around

оставаться 1 *imp.* (остаібся, остаёшся) to remain; to be left, to be left behind  
оставить 2 *p.* (оставлю, остаўпішь) to leave  
останавливаться 1 *imp.* to stop, to halt  
остановіть 2 *p.* (остановлю, остановішь) to stop, to halt  
остановиться 2 *p.* (остановлюсь, остановішся) to stop, to halt  
остаться 1 *p.* (останусь, остаёшся) to be left; to remain  
острый, -ая, -ое; -ые *a.* sharp  
отвернуться 1 *p.* to turn away  
отвести 1 *p.* (отведу, отведёшь) to take (to)  
ответить 2 *p.* (отвёчу, отвётишь) to answer, to reply  
отвечать 1 *imp.* to answer, to reply  
отдать *spec. p.* (отдам, отдашь, отдаст, отдадим, отдаите, отдадут) to give, to give back, to give away; to hand over  
отдёрнуть 1 *p.* to pull aside, to draw aside  
отдохнуть 1 *p.* to rest, to have a rest  
отдых *m.* (*no p.*) rest  
отдыхать 1 *imp.* to rest, to have a rest  
отец *m.* (*gen.* отца, *pl.* отцы) father  
открытый, -ая, -ое; -ые *a.* open  
открыть 1 *p.* (открою, откроешь) to open  
откуда *adv.* from where, whence  
отлить 2 *p.* (отолью, отольёшь) *in this context:* to pour water over  
отнять 1 *p.* (отниму, отнимешь) to take away  
отнести 1 *p.* to take (to), to carry (to)  
отогнать 2 *p.* (отгоню, отгонишь) to drive away  
отойти 1 *p.* (отойду, отойдёшь) to move away, to leave  
оторвать 1 *p.* to tear off, to tear away  
отпирать 1 *imp.* to unlock  
отплатить 2 *p.* (отплачу, отплатишь) to pay back, to repay  
отпуск *m.* (*pl.* отпуска) leave  
отпускать 1 *imp.* to let go; to set free  
отпустить 2 *p.* (отпущу, отпустишь) to let go; to set free  
отскочить 2 *p.* (отскочу, отскочишь) to come off; jump aside  
отставать 1 *imp.* (отстаю, отстаёшь) to fall behind, to lay behind, to be behind

отсюда *adv.* from here  
оттуда *adv.* from there, thence  
отходить *2 imp.* (отхожу, отходишь) to move away  
to leave  
отъезд *m.* departure  
отъехать *1 p.* (отъеду, отъедешь) to ride off, to leave  
офицер *m.* officer  
бхать *1 imp.* to moan  
охбта *f.* (no *pl.*) hunt, hunting  
охбтиться *2 imp.* (охочусь, охотишься) (на кого, что)  
to hunt  
охбтник *m.* hunter  
бчень *adv.* very  
ошибиться *1 p.* (ошибусь, ошибешься) to make  
mistake

## II

пáлка *f.* (*gen. pl.* пáлок) stick  
пáлуба *f.* deck  
пáрус *m.* (*pl.* парусá) sail  
пассажир *m.* passenger  
пáхнуть *1 imp.* (*past.* пах, пáхла) to smell  
пéрвый, -ая, -ое; -ые *num.* first  
перевернуть *1 p.* to turn over  
перевести *1 p.* (переведу, переведёшь) to translate  
переводчик *m.* interpreter  
перегнáть *2 p.* (перегоню, перегонишь) to leave behind  
to outstrip  
перегрызть *1 p.* (перегрыз, перегрызла) to gnaw  
through  
пéред *pr.* (+ *instr.*) before; in front of  
передáть *spec. p.* (передáм, передáнь, передáст, передáт, передадíм, передадíте, передадут) to pass on; to tell  
передн|ий, -ая, ее; -не *a.* front, fore  
переéхать *1 p.* (переéду, переéдешь) to cross  
перейти *1 p.* (перейду, перейдёшь) to go over; to cross  
переклáдина *f.* cross-beam, cross-piece  
перекрести́ться *2 p.* (перекрецусь, перекрестишься) to cross oneself  
переложить *2 p.* to shift, to transfer, to put/place  
somewhere else  
переломáть *1 p.* to break (one thing after another)  
break (all the things) one by one

переночевáть 1 *p.* (переночу́ю, переночу́ешь) to pass the night, to stay for the night  
пересадíть 2 *p.* (пересажу́, пересáдишь) to transfer (to)  
перестáть 1 *p.* (перестáну, перестáнешь) to stop, to cease  
переходíть 2 *imp.* (перехожу́, перехóдишь) to cross  
перó *n.* (pl. пéрья, пéрьев) pen  
песóк *m.* (gen. пескá & пескý) sand  
петь 1 *imp.* (пою́, поёшь) to sing, to warble, to pipe  
пéчка *f.* (gen. pl. пéчек) stove, oven  
печь *f.* stove, oven  
пиcáть 1 *imp.* (пишу́, пишешь) to write  
пистолéт *m.* pistol  
письмо *n.* (gen. pl. пíсем) letter  
пить 1 *imp.* (пью, пьёшь) to drink; хотéть пить to be thirsty  
пиявка *f.* (gen. pl. пиявок) leech  
плáванье *n.* voyage  
плáвать 1 *imp.* to swim  
плáвно *adv.* smoothly; rhythmically  
плáкать 1 *imp.* (плáчу, плáчешь) to weep, to cry  
платóк *m.* (gen. платкá, pl. платкí) shawl, kerchief  
плáтье *n.* dress, frock  
плéп *m.* (no *pl.*) captivity; взять в плéп to take prisoner  
плéнник *m.* captive, prisoner  
плéннýй, -áл, -о; -ые *a.* used as noun captive, prisoner  
плéтка *f.* (gen. pl. плéток) lash, whip  
плеть *f.* (gen. pl. плетéй) lash, whip  
плеч|б *n.* (pl. плéчи) shoulder  
плох, -á, -о; -и *short a.* bad, poor  
плохо *adv.* badly, bad; it is bad  
плох|бý, -áя, -бе; -ье *a.* bad  
площáдь *f.* square  
плыть 1 *imp.* (плыву́, плывёшь) to swim  
по *pr.* (+ *dat.*) along  
побéг *m.* flight, escape  
побежáть 2 *p.* (побегу́, побежи́шь) to run, to start running  
поблагодарíть 2 *p.* to thank  
побледнéть 1 *p.* to grow pale  
поблíже (comp. of бли́зкий & бли́зко) nearer

побольше (*comp. of* большо́й & много́) a little more  
more

повезти 1 *p.* to carry; to take

повернуть 1 *p.* to turn

повернуться 1 *p.* to turn, to turn round

повесить 2 *p.* (пове́шу, пове́шишь) to hang

повести 1 *p.* (поведу́, поведёшь) to lead

повиснуть 1 *p.* to hang (by)

поворачивать 1 *imp.* to turn

повыше (*comp. of* высо́кий & высо́ко) (a little) higher

погибнуть 1 *p.* to perish

погладить 2 *p.* (погла́жу, погла́дишь) to stroke

погнать 2 *p.* (погоню́, погониши́) to ride a horse hard  
to urge on, to drive on

поговорить 2 *p.* (погово́рю, погово́ришь) to talk awhile

погода *f.* (*no pl.*) weather

погодя: немнога погодя a little later, after a while

погоня *f.* pursuit

погрозить 2 *p.* (погро́жу, погро́зишь) (кому́? чем?) to  
threaten (with)

погубить 2 *p.* (погублю́, погубиши́) to ruin, to destroy

подавать 1 *imp.* (подаю́, подаёшь) to band

подарить 2 *p.* to give, to make a present (of), to present

подать *spec., p.* (подáм, подáпь, подáст, подадáм  
подадíте, подадúт) to hand

подбежать *spec., p.* (подбе́гу, подбежи́шь, подбежи́т  
подбежи́м, подбежи́те, подбегу́т) to come running

подвести 1 *p.* (подведу́, подведёшь) to place under, to  
put under

подвигнуть 1 *p.* to move a little

поджáть 1 *p.* (подожмú, подожмёши́); поджáть хвост  
to put the tail between the legs

подкова *f.* horseshoe

поднести 1. *p.* to bring

поднимáть 1 *imp.* to raise, to lift

поднимáться 1 *imp.* to go up, to ascend

подносить 2 *imp.* (подношу́, подносиши́) to bring

поднять 1 *p.* (подниму́, поднимешь) to raise, to lift

подняться 1 *p.* (поднимусь, поднимешься) to raise one  
self; to ascend; to rise

подойти 1 *p.* (подойду́, подойдёшь) to come, to approach

подоконник *m.* window-sill

подплыть 1 *p.* (подплыву́, подплывёшь) to row up (to  
to come swimming (to)

подползти *1 p.* to creep nearer, to crawl nearer  
подпускать *1 imp.* to let come near, to allow to approach  
подскакать *1 p.* (подскочу́, подскáчешь) to come galloping up (to)  
подстáвить *2 p.* (подстáвлю, подстáвишь) to put (under), to place (under)  
подумать *1 p.* to think  
подхватить *2 p.* (подхвачу́, подхвáтишь) to hold; to lift  
подходи́ть *2 imp.* (подхóжу́, подхóдишь) to come, to approach  
подъéхать *1 p.* (подъéду, подъéдешь) to ride up (to), to drive up (to)  
поезд *m.* (*pl.* поездá) train  
поезжáй *imper. of* ехать  
поéсть *spec., p.* (поéм, поéшь, поéст, поедíм, поедíте, поедáт) to eat  
поéхать *1 p.* (поéду, поéдешь) to go  
пожалéть *1 p.* to feel sorry (for), to pity  
пожáр *m.* fire  
пожáрный *m.* (*gen.* пожáрного) fireman  
пожáрнýй, -ая, -ое; -ые *a.* fire  
пожíть *1 p.* (поживу́, поживёшь) to live  
позвáть *1 p.* (позову́, позовёшь) to call  
поздно *adv. (it is)* late  
пойти *2 imp.* (пою́, поишишь) to give water, to water  
поймáть *1 p.* to catch, to capture  
пойти *1 p.* (пойду́, пойдёшь; *past* попёл, попилá) to go, to walk; пойти на чью-нибудь службу to enter one's service  
покá *cj.* till, until; while  
показáть *1 p.* (покажу́, покажéшь) to show; to point to  
показáться *1 p.* (покажúсь, покажéшься) to appear, to come in sight  
показáывать *1 imp.* to show, to point (to)  
покачáть *1 p.* to rock; покачáть головой to shake one's head  
покáчиваться *1 imp.* to rock, to sway  
покраснéть *1 p.* to grow red; to blush  
покрыть *1 p.* (покрою, покроéшь) to cover  
покрáхтывать *1 imp.* to groan  
пол *m.* floor  
поле *n.* (*pl.* поля́) field  
полежáть *2 p.* to lie awhile  
полезáй *imper. of* полéзть

полéзть 1 *p.* to climb, to crawl, to creep  
полетéть 2 *p.* (полечу, полетиши.) to fly  
полýться 1 *p.* (польюсь, польёшься) (to begin) to pou  
полкóвник *m.* colonel  
полнýй, -ая, -ое; -ые *a.* full  
полови́на *f.* half  
плог *m.* bed-curtains  
положíть 2 *p.* to put, to place  
полторá *num.* one and a half  
получíть 2 *p.* (получу, получшишь) to get, to receive;  
to obtain  
пльза *f.* (no *pl.*) use, advantage  
плюбíть 2 *p.* (полюблю, полюбшишь) to grow fond of;  
to take a liking to  
полýнка *f.* (gen. *pl.* полýнок) clearing, glade  
помéныше (*comp.* of маленький & мало) a little smaller  
помнить 2 *imp.* to remember  
помолчáть 2 *p.* to be silent (for a while), to keep silence;  
(for a while)  
помочь 1 *p.* (помогу, поможешь) to help  
помощь *f.* help  
помчáться 2 *p.* (помчусь, помчишься) to dash (towards;  
after), to rush (towards, after)  
помягче (*comp.* of мýгкий & мягко) softer  
понести 1 *p.* to carry, to take  
понимáть 1 *imp.* to understand, to get  
понráвиться 2 *p.* (понráвлюсь, понráвишься) (кому?)  
to be liked, to inspire a liking; to like, to take to  
понять 1 *p.* (пойму, поймёшь) to understand, to realize  
попасть 1 *p.* (попаду, попадёшь) to get; to hit, to strike  
попасться 1 *p.* (попадусь, попадёшься) to get caught  
поплы́ть 1 *p.* (поплы́ву, поплы́вёшь) to start swimming  
to start rowing  
попрáвиться 2 *p.* (попрáвлюсь, попрáвишься) to recover  
to get well  
попрavля́ть 1 *imp.* in the context: to balance better  
по-прéжнему *adv.* as before, as formerly; as usual  
попробовать 1 *p.* (попробую, попробуешь) to try; to taste  
попросить 2 *p.* (попрошу, попросишь) to ask, to request  
попрощáться 1 *p.* to say good-bye, to say farewell  
попрыгáть 1 *p.* to jump  
порá *f.* time; с тех пор since that time, henceforth; до  
тех пор till, until  
поработать 1 *p.* to work, to do some work

порани́ть 2 *p.* to wound, to bruise, to hurt

пóровинu *adv.* equally, in equal parts

порóг *m.* threshold

по-рúсски *adv.* in Russian, Russian

посади́ть 2 *p.* (посажú, посадишь) to place, to put

посреди́не *adv.* in the middle

посидéть 2 *p.* (посижú, посидишь) to sit for a while

поскака́ть 1 *p.* (поскачú, поскакашь) to gallop

поскользну́ться 1 *p.* (поскользну́сь, поскользнёшься)

to slip

пóслани́й, -ая, -ое; -ые *part.* sent; in the context: messenger

посла́ть 1 *p.* (пошлó, пошлёшь) to send

пóсле *adv.* & *pr.* (+ *gen.*) after

последни́й, -ая, -ее; -не *a.* last, final

пóсле тóгó как *cj.* after

посматрива́ть 1 *imp.* to look (at someone or something) now and again

посмотрéть 2 *p.* to look, to take a look

посóл *m.* (*gen.* послá, *pl.* послы) in the context: messenger

постáвить 2 *p.* (постáвлю, постáвшишь) to put, to place, to set down

постепéнно *adv.* gradually, little by little

посто́ять 2 *p.* to stand awhile

постучáть 2 *p.* to knock

посыла́ть 1 *imp.* to send

посыпаться 1 *p.* (1st & 2nd pers. not used; посыпляться) to come (tumbling) down

по-татáрски *adv.* in Tatar, Tatar

потащи́ть 2 *p.* to drag

потемнеé (comp. of тёмный & темнó) darker

потнýй, -ая, -ое; -ые *a.* sweaty

потомó *adv.* later, then

потомý что *cj.* because

похóж, -а, -е; -и *short a.* (на когó, что?) like, looking like, resembling

похорони́ть 2 *p.* to bury

поцеловáться 1 *p.* (поцелу́юсь, поцелу́ешься) to kiss

почемý *adv.* why

почини́ть 2 *p.* to mend, to repair

почтý *adv.* almost

пошепта́ть 1 *p.* (пошепчú, пошепчень) to whisper (for a while)

пошире (*comp. of* ширóкий & широкó) wider

поэтому *adv.* therefore, that is why

пбяс *m.* (*pl.* поясá) belt

прáвда *f.* (*no pl.*) truth

прáвильно *adv.* correctly, right

прéжде чéм *ct.* before

прекраснýй, -ая, -ое; -ые *a.* fine

прéснýй, -ая, -ое; -ые *a.* unleavened

при *pr.* (+ *prep.*) at, by, about; in the time of; of; with

прибежáть *spec., p.* (прибегú, прибежíшь, прибежít  
прибежáм, прибежíте, прибегút) to come

привезти 1 *p.* (*past* привёз, привезлá) to bring

привести 1 *p.* (приведú, приведёшь, *past* привёл, привелá) to bring (someone)

привéшен, -а, -о; -ы *short part.* hung from

привозить 2 *imp.* (привожú, привóзишь) to bring

привыкнуть 1 *p.* (*past* привык, привыкла) to get used (to)

привязáть 1 *p.* (привяжú, привáжешь) to tie (to), to fasten (to)

приготóвить 2 *p.* (приготóвлю, приготóвишь) to prepare; to cook

приготóвиться 2 *p.* (приготóвлюсь, приготóвишься) to get ready

пригрозить 2 *p.* (пригрожú, пригрóйшь) to threaten

придавáть 2 *p.* (придавлю, прида́вишь) to press down, to weigh down

приезжáть 1 *imp.* to come

приéхать 1 *p.* (приéду, приéдешь) to come

приезжáй *impers. of* приéхать

прижáться 1 *p.* (прижмúсь, прижмёшься) to press oneself (to); прижáться в ýгол to press oneself close to, to crouch in the corner

прижимáть 1 *imp.* to clasp (to), to press (to)

прийтí 1 *p.* (придú, придёшь) to come, to arrive

прийтíсь *impers. p.* (придётся, пришлóсь) (+ *inf.*) to have (+ *inf.*); to be; to fit

приказáть 1 *p.* (прикажú, прика́жешь) to order, to command

приклáд *m.* butt, butt-stock

прикрепíть 2 *p.* (прикреплю, прикрепíшь) to fix (to), to attach (to)

прилетéть 2 *p.* (прилечú, прилетíшь) to come flying

принести 1 *p.* to bring, to fetch

прислáть 1 *p.* (пришлю, пришлóсь) to send

прислушаться 1 *p.* to listen  
притвориться 2 *p.* (притворюсь, притворишься) (кем?)  
to pretend to be  
приучить 2 *p.* (приучу, приучишь) *in the context:* to  
make friends with  
приходить 2 *imp.* (прихожу, приходишь) to come  
прицелиться 2 *p.* (прицелюсь, прицелишься) to aim, to  
take aim  
пришибрить 2 *p.* to spur  
пробежать *spec., p.* (пробегу, пробежишь) to run (across,  
along); to cover (a distance) running  
пробить 1 *p.* (пробью, пробьёшь) to strike, to chime  
провёдать 1 *p.* to call on; to go to see  
проглотить 2 *p.* (проглощу, проглотишь) to swallow  
проговорить 2 *p.* to say, to utter; to speak  
продолжать 1 *imp.* to continue, to go on  
проехать 1 *p.* (проеду, проедешь) to ride past  
прожить 1 *p.* (проживу, проживёшь) to live; to pull  
through  
произойти 1 *p.* (1st & 2nd pers. not used; произойдёт)  
(с кем?) to happen (to)  
пройти 1 *p.* (пройду, пройдёшь) to cross; to pass (by),  
to go, to cover (a distance); to go in  
пролезть 1 *p.* to climb through, to crawl through  
пропадать 1 *imp.* to be lost; to disappear  
пропасть 1 *p.* (пропаду, пропадёшь) to be lost; to dis-  
appear  
просить 2 *imp.* (прошу, просьшишь) to ask, to beg  
проснуться 1 *p.* (проснусь, проснёшься) to wake up,  
to awake  
простиаться 2 *p.* (прощусь, простишься) (с кем, с чем?)  
to say good-bye (to), to bid farewell  
просторно *adv.* there is plenty of room  
просунуть 1 *p.* to put through  
против *adv.* & *pr.* (+gen.) opposite  
протолкнуть 1 *p.* to push through, to pull through  
прохладно *adv.* it is cool; coolly  
проход *m.* passage  
прочь *adv.* away, off  
прощать 1 *imp.* to forgive  
прощай *intej.* good-bye, farewell!  
прут *m.* (pl. прутья, прутьев) twig, rod  
прыгать 1 *imp.* to jump  
прыгнуть 1 *p.* to jump

прыжóк *m.* (gen. прыжкá, pl. прыжкí) jump  
прýмо *adv.* straight, straight on, directly, right  
прятаться *1 imp.* (прýчусь, прýчешъся) to hide  
пти́ца *f.* bird; пти́чка *f.* (dim. of пти́ца, gen. pl. пти́чек) little bird, birdie  
пугáть *1 imp.* to frighten, to scare  
пустýть *2 p.* (пушу́, пустышишь) to let go; пустýть сб-  
кона за ... to fly a falcon to pursue . . . , пустýть  
собак to set the dogs (on the scent)  
пустýться *2 p.* (пушусь, пустышишься) to start  
пуст|бý, -áя, -бе; -ые *a.* empty  
пустъ *particle* let  
путь *m.* (путí, путý, путь, путём, (о) путь; pl. путíй  
путéй) way  
пúшка *f.* (gen. pl. пúшек) gun, cannon  
пáтеро *num.* five  
пятнáдцать *num.* fifteen  
пять *num.* five  
пятьсéт *num.* five hundred

## P

раббóта *f.* work  
раббóтать *1 imp.* to work  
раббóтник *m.* workman  
равнíна *f.* plain  
рáдоваться *1 imp.* (ráдуюсь, ráдуешься) to be glad, to  
feel happy, to rejoice  
рáдостный, -ая, -ое, -ые *a.* joyful, joyous  
рáдость *f.* joy  
раз *m.* time; ещé раз once more  
разбежáться *spec., p. (1st & 2nd pers. not used; разбе-  
гутся)* to scamper away  
разбít, -а, -о; -ы *short part.* broken; in the context: wound  
ed  
разбýть *1 p.* (разобью, разобьюшь) to break; to hurt  
разбýться *1 p.* (разобьюсь, разобьюшься) to break, to  
smash, to hurt oneself  
разбросáть *1 p.* to scatter about, to throw about  
разбудíть *2 p.* (разбужу́, разбудишишь) to awake, to  
awaken  
развязáть *1 p.* (развязку́, развязжешишь) unbind, untie  
undo  
разговóр *m.* conversation, talk

разговаривать *1 imp.* to talk, to speak  
раздаться *spec., p.* (*1 & 2 pers. not used*; раздастся) to  
be heard  
разделить *2 p.* to divide (into)  
разлить *1 p.* (разолью, разольёшь) to spill  
размáх *m.* sweep; со всемó размáхъ with all one's might  
разнýй, -ая, -ое; -ые *a.* different; diverse, various  
разобрать *1 p.* (разберу, разберёшь) to make out; to  
take to pieces  
разозлиться *2 p.* (разозлюсь, разозлиться) to get angry  
разойтись *1 p.* (разойдусь, разойдёшься) to disperse  
разорвать *1 p.* to tear  
рано *adv.* (it is) early  
раньше *adv.* before  
распахнуться *1 p.* to fly open, to swing open  
рассвестí *impers. p.* (рассветёт) it is daylight  
рассвéт *m. (no pl.)* dawn  
рассветáть *impers. imp.* (рассветáет) to get light; рас-  
светáет dawn is coming, day is breaking  
рассердиться *2 p.* (рассержусь, рассéришься) to be-  
come angry  
рассéяться *1 p.* to clear away  
расскáз *m. story*  
рассказáть *1 p.* (расскажу, расскáжешь) to tell  
расскáзывать *1 imp.* to tell  
расспрашивать *1 imp.* to ask questions  
расстояние *n. distance*  
растí *1 imp.* to grow; to grow up  
рвануться *1 p.* to rush, to dash, to dart  
рвать *1 imp.* (рву, рвёшь) to tear  
рвáться *1 imp.* (рвúсь, рвёшься) to strain (to go); to long  
ребёнок *m. (gen. ребёнка; pl. ребята=дёти)* child, baby  
рёв *(no pl.)* roar  
ревéть *1 imp.* to roar  
рекá *f. (pl. реки)* river  
рельс *m. rail*  
ремéнь *m. (gen. ремня, pl. ремни)* strap  
речка *f. (gen. pl. рéчек)* river, rivulet  
решить *2 p.* to decide  
рбвно *adv.* evenly, regularly  
рбвный, -ая, -ое; -ые *a.* even, smooth; straight  
рог *m. (pl. порá)* antler  
роднíк *m. spring*  
рбдственник *m. relation, relative*

рост *m.* height, stature  
 рот *m.* (*gen.* рта, *pl.* рты) mouth  
 рубáха *f.* shirt  
 рубáшка *f.* (*gen.* *pl.* рубáшек) shirt, chemise  
 рубль *m.* (*gen.* рубля) rouble  
 ругáть *1 imp.* to scold, to rail (at)  
 ругáться *1 imp.* to swear, to curse  
 ружьё *n.* (*pl.* ружья, ружей) gun  
 рукá *f.* (*pl.* руки) arm, hand  
 рукáв *m.* (*pl.* рукавá) sleeve  
 рукодéльничать *1 imp.* *in the context:* to make somethin with one's hands, to do handiwork  
 рúсск|ий, -ая, -ое; -ие *a.* Russian  
 рúсский, -ая, -ое; -ие Russian  
 ручéёк *m.* (*dim.* of ручéй; *gen.* ручейкá) streamlet  
 ручéй *m.* (*gen.* ручья, *pl.* ручьи) stream  
 рыба *f.* fish  
 рыбáк *m.* (*pl.* рыбаки) fisherman  
 рыбáч|ий, -ья, -ье; -ыи *a.* fisherman's  
 рычáть *2 imp.* to growl  
 рýдом *adv.* side by side, beside

## C

сад *m.* (*pl.* сады) garden  
 садíться *2 imp.* (сажúсь, садíшься) to sit down; *1* alight  
 сажáть *1 imp.* to seat; to offer a seat  
 сам, -á, -ó; -и *pron.* myself, himself, herself, itself, onself; ourselves, yourselves, themselves  
 сáм|ый, -ая, -ое; -ые *pron.* very; same  
 сапóг *m.* (*pl.* сапоги, сапóг) boot  
 сарáй *m.* shed  
 сбежáть *spec., p.* (сбегú, сбежíшь, сбежíт, сбежíм, сбíжíте, сбегút) to run off  
 сбежáться *spec., p.* (*1 & 2 pers. not used;* сбежíтся) *1* gather; to collect; to come running (from all direction)  
 сбивáть *1 imp.* to knock off  
 сбить *1 p.* (сбью, сбьёшь) to knock off  
 сбрóсить *2 p.* (сбрóшу, сбрóсишь) to throw (off)  
 свалíть *2 p.* (свалю, свáлишь) to throw down  
 свéж|ий, -ая, -ее; -ие *a.* fresh  
 свернúть *1 p.* to turn, to turn off  
 свéрху *adv.* on top (of); overhead, from above

свёситься 2 *p.* (свёшусь, свёсившись) to hang over  
света́ть *impers.* (света́ет) day is breaking  
светло́ *adv.* it is light; it is daylight  
свисте́ть 2 *imp.* (свищу́, свисти́шь) to whistle  
свистну́ть 1 *p.* to give a whistle  
свой, сво́й, своё, свой *pron.* one's own  
свя́зан, -а, -о; -ы *short part.* tied, bound  
свя́зать 1 *p.* (свяжу́, свяжешь) to tie, to bind  
сгорéть 2 *p.* to burn (down)  
сде́лать 1 *p.* to do; to make  
себя́ *pron.* -self  
сéвер *m.* (no *pl.*) north  
сего́дня *adv.* to-day  
седло́ *n.* (pl. сёдла, сёдел) saddle  
сейчáс *adv.* now  
секúнда *f.* second  
сéмя *n.* (gen. сéмени, pl. се́менá, се́мáи) seed  
сéни passage, vestibule  
сердítся 2 *imp.* (сердjусь, сéрдишься) to be angry  
сердце *n.* (pl. сердцá, gen. pl. сердéц) heart  
серéбрян|ый, -ая, -ое; -ые *a.* silver, made of silver  
сéр|ый, -ая, -ое; -ые *a.* grey  
серъёзны|й, -ая, -ое; -ые *a.* serious, earnest  
сестрá *f.* (pl. сёстры, сестёр) sister  
сесть 1 *p.* (сáду, сáдешь) to sit down  
сéтка *f.* (gen. pl. сéток) net  
сеть *f.* (gen. pl. се́тей) net  
сзáди *adv.* behind, from behind  
сидéть 2 *imp.* (сижу́, сиди́шь) to sit; *in the context:* to stay, to remain  
сíлa *f.* strength, force  
силён, сильна, -о; -ы *short a.* strong  
сíльно *adv.* strongly, violently; badly; hard  
син|ий, -ая, -ее; -ие *a.* blue  
сказáть 1 *p.* (скажу́, скáжешь) to tell, to say  
скáзка *f.* (gen. pl. скáзок) tale, fairy-tale  
скакáть 1 *imp.* (скачу́, скáчешь) to gallop; to bound  
сквозь *pr.* (+ acc.) through  
скíнуть 1 *p.* to throw off  
скóлько how much; how many  
скорéе (*comp. of* скóро) sooner, quicker  
скóро *adv.* soon  
скрýться 1 *p.* (скроюсь, скрóешься) to disappear, to vanish

скучáть 1 *imp. in the context:* to be sad, to mope  
слáб|ый, -áя, -ое; -ые *a.* weak  
слáва *f. (no pl.)* fame, glory; слáва бóгу thank goodness  
слáдко *adv.* sweetly; слáдко спáть to be fast asleep  
след *m. (pl. следы)* track, footprint  
слéдующ|ий, -áя, -ее; -ие *a.* next, following  
слезть 1 *p. (слéзу, слéзеть)* to climb down, to get down  
слезть с лóшади to dismount  
слепítъ 2 *p. (слеплю, слéпишь)* to model  
слíва *f. plum*  
слишком *adv.* too, too much  
слóво *n. (pl. слова)* word  
сломáнnyй, -áя, -ое; -ые *part.* broken  
сломáть 1 *p. to break*  
слугá *m. (pl. слúги)* servant  
слúжба *f. service*  
служíть 2 *imp. (служу, слúжилъ)* to serve  
случíться 2 *p. (1st & 2nd pers. not used; случíтся (с кем?) to happen (to)*  
слúшать 1 *imp. to listen*  
слúшаться 1 *imp. to obey, to take someone's advice*  
слы́шать 2 *imp. to hear*  
слы́шино *adv.* it is audible, one can hear; audibly  
смérкáться *impers. (смérкáется)* to grow dark  
смérть *f. death*  
сметь 1 *imp. to dare*  
смешáть 1 *p. to mix*  
смейтсѧ 1 *imp. (смеёсь, смейшься) (пад кéм, чéм?) to laugh (at)*  
смíрн|ый, -áя, -ое; -ые *a.* quiet, mild; amenable  
смопрéть 2 *imp. (на кого, чéто?) to look (at)*  
смочь 1 *p. (смогу, смóжешь)* to be able, can  
смúгл|ый, -áя, -ое; -ые *a.* swarthy, dark-complexioned  
сначáла *adv. at first*  
снегов|ый, -áя, -бе; -ые *a.* snowy  
снимáть 1 *imp. to take (away), to take off, to remove*  
снóбва *adv. again*  
споп *m. (pl. спопы)* sheaf  
снять 1 *p. (сниму, снимешь)* to take off, to remove  
собáка *f. dog*  
собáчка *f. (dim. of собáка, gen. pl. собáчек)* little dog  
doggie  
собирáть 1 *imp. to gather, to pick; to collect*

собрать 1 *p.* (соберу, соберёшь) to collect, to get together;  
to put together

собраться 1 *p.* (соберусь, соберёшься) to gather, to get together

собственны́й, -ая, -ое; -ые *a.* own

совáть 1 *imp.* (сую, сүёшь) to thrust in, to push in

совсéм *adv.* quite; for good; fully; altogether

согласи́ться 2 *p.* (соглашусь, согласи́шься) to agree

соглашáться 1 *imp.* to agree

сойти 1 *p.* (сойду, сойдёшь) to go down, to descend

сокол *m.* falcon

солдáт *m.* (*gen. pl.* солдáт) soldier

солнце *n.* sun

соловéй *m.* (*gen. соловья*) nightingale

солома *f.* (*no pl.*) straw

сопровождéние *n.* (*no pl.*) accompaniment, escort, convoy;  
в сопровождéнии escorted, accompanied

сорвáть 1 *p.* to tear off, to tear away

срок *nim* forty

сосéдка *f.* (*gen. pl.* сосéдок) neighbour

сохранíть 2 *p.* to preserve

спасáть 1 *imp.* to save, to rescue

спасéние *n.* (*no pl.*) rescuing, saving

спастí 1 *p.* to save.

спáть 2 *imp.* (сплю, спиши) to sleep, to be asleep

спинá *f.* back

специáльны́й, -ая, -ое; -ые *a.* special

спокóйно *adv.* calmly

спокóйный, -ая, -ое; -ые *a.* calm, quiet

спорить 2 *imp.* to argue, to dispute

споткнúться 1 *p.* to stumble

спрáва *adv.* on (to) the right

спрáшивáть 1 *imp.* to ask, to enquire

спроси́ть 2 *p.* (спрошу, спрóсишь) to ask, to enquire

спрятáться 1 *p.* (спрýчусь, спрýчешься) to hide

спускáть 1 *imp.* to let down, to lower

спустíть 2 *p.* (спущу, спúстишь) to let down, to lower

срáзу at once

срывáться 1 *imp.* to fall

ссади́ть 2 *p.* (ссажу, ссадишь) to set down

ссобrиться 2 *imp.* (ссобрюсь, ссобршься) to quarrel

стáвить 2 *imp.* (стáвлю, стáвшишь) to set, to place, to put

стáнция *f.* station

старáться 1 *imp.* to try

стар, -á, -б; -ы *short a. old*  
старик *m. old man*  
старший, -ая, -ее; -ие *a. elder*  
старуха *f. old woman*  
старый, -ая, -ое; -ые *a. old*  
стать *1 p. (стáуу, стáнешь)* to become, to grow  
ствол *m. barrel*  
стекло *n. (gen. pl. стёкол)* glass; window-glass, window pane  
стенá *f. (pl. стéны)* wall  
степь *f. (gen. pl. степéй)* steppe  
стереть *1 p. (сотрý, сотрёшь)* to rub away, to wipe away  
to wear off (away)  
стеречь *1 imp. (стерегý, стережёшь)* to guard, to watch (over)  
сто *num. hundred*  
стоить *2 imp. to cost*  
стол *m. table*  
столько *adv. so much, so many*  
столько ... сколько as much ...as  
стонать *1 imp. (1st pers. not used; стонешь)* to moan, to groan  
сторожевíй, -ая, -бе; -ые *a. watch*  
сторонá *f. (pl. стóроны)* side; *in the context: direction*  
стоять *2 imp. to stand*  
страх *m. fear, fright*  
страшно *adv. it is terrifying*  
стрелá *f. (pl. стрéлы)* arrow  
стрелять *1 imp. to shoot*  
струй *f. jet, spray; струй свéжего воздуха current of fresh air*  
ступíть *2 p. (ступлю, стýпнить)* to set foot on, to step on (to)  
стучáть *2 imp. to clatter*  
стыдно *adv. it is a shame; емý стыдно he is ashamed (of*  
судьбá *f. (gen. pl. сúдеб)* fate, destiny  
сúк *m. (pl. сúчья)* bough  
существовáть *1 imp. (существýю, существýешь)* to exist  
схватíть *2 p. (схватчý, схватиши)* to seize, to catch  
схватíться *2 p. (схватчýсь, схватишись)* (за что?) to seize, to clutch at, to grasp  
счастливýй, -ая, -ое; -ые *a. happy*  
счастье *n. (no pl.)* happiness; luck  
съездить *2 p. (съéзжу, съéздиши)* to go

**съесть** *spec. p.* (съем, съешь, съесть, съедим, съедите, съедят) to eat (up)

**сын** *m.* (pl. сыновья, сыновей) son

**сыро** *adv.* it is damp

**сырой**, -ая, -ое; -ые *a.* damp; raw, unbaked

## T

**тайком** *adv.* stealthily, by stealth, secretly; *in the context: quietly*

**так** *adv.* so

**так же** in the same way

**так как** *cj.* as, since

**такой**, -ая, -ое; -ые *pron.* such

**так что** *cj.* so that, so

**там** *adv.* there

**тарелка** *f.* (gen. pl. тарелок) plate

**татарин** *m.* (pl. татары, татар) Tatar

**татарка** *f.* (gen. pl. татарок) Tatar woman

**татарский**, -ая, -ое; -ые *a.* Tatar

**тащить** 2 *imp.* (тащу, тащишь) to drag, to haul

**творог** *m.* (no pl.) tvorog, curds, cottage cheese

**телега** *f.* cart

**тело** *n.* (pl. тела) body

**темно** *adv.* it is dark

**темнота** *f.* (no pl.) dark(ness)

**тень** *f.* (gen. pl. теней) shade

**теперь** *adv.* now

**тепло** *adv.* it is warm

**тёплый**, -ая, -ое; -ые *a.* warm

**терпение** *n.* (no pl.) patience

**тесно** *adv.* there is no room; it is crowded

**тесто** *n.* (no pl.) dough

**течь** 1 *imp.* (1st & 2nd pers. not used) to flow

**тихий**, -ая, -ое; -ие *a.* quiet; still, serene

**тихо** *adv.* quietly, softly; in a low voice; it is quiet

**то... то** now... now

**товарищ** *m.* (gen. pl. товарищей) comrade, friend

**тогда** *adv.* then; at that time

**тоже** *adv.* also

**толкать** 1 *imp.* to push

**толкнуть** 1 *p.* to push

**толстощёкий**, -ая, -ое; -ие *a.* chubby

**толстый**, -ая, -ое; -ые *a.* stout; thick

только *adv.* only; только пошлó... scarcely had the moved...

тóпеньк|ий, -ая, -ое; -ие *a.* slender, slim

тóнк|ий, -ая, -ое; -ие *a.* thin

тóнок, тошкá, -о; -и *short a.* thin

тóпбр *m.* axe

тороплítся 2 *imp.* (тороплóсь, торопишься) to hurry

торчáть 2 *imp.* to jut out, to stick out, to stick up

тот, та, то; те *pron.* that; those

тóчно *adv.* exactly, precisely; right

травá *f.* grass, herb

трéт|ий, -ья, -ье; -и *num.* third

трещáть 2 *imp.* to crackle

три *num.* three

трíдцать *num.* thirty

трина́дцать *num.* thirteen

тробгáть 1 *imp.* to touch

тробе *num.* three

тробнуть 1 *p.* to touch

тробнуться 1 *p.* to start off, to be off, to set out

труд *m.* : с трудом with difficulty, with effort

трудно *adv.* it is hard, it is difficult

трудн|ый, -ая, -ое; -ые *a.* difficult, hard

тудá *adv.* there

тумáн *m.* mist

тут *adv.* here

тысяча *num.* thousand

тяжелó *adv.* heavily; hard; мне (емý, etc.) тяжелó it is too heavy for me (him, etc.); it is hard for me (him etc.)

тяжёл|ый, -ая, -ое; -ые *a.* heavy

## У

убегáть 1 *imp.* to run away, to escape

убежáть *spec. p.* (убегу, убежíшь, убежíт, убежíм убежите, убегут) to run away, to escape

убивáть 1 *imp.* to kill

убить 1 *p.* (убью, убьёшь) to kill

убраќть 1 *p.* (уберу, уберёшь) to remove, to take away

увезти 1 *p.* to take away; *in the context:* to send

увести 1 *p.* (уведу, уведёшь) to take away, to carry off (to)

увидеть 2 *p.* (увижу, увидашь) to see  
уговаривать 1 *imp.* to persuade, to talk into (doing something)  
угол *m.* (gen. углá *pl.* углы) corner  
уголь *m.* (gen. угли, *pl.* угли, углей) coal  
ударить 2 *p.* to throw (against), to strike (against); *in the context:* to fling (against)  
удариться 2 *p.* to strike (against)  
удивляться 1 *imp.* to be surprised  
удобно *adv.* (it is) comfortable, (it is) convenient  
уезжать 1 *imp.* to go away, to ride off, to leave  
уехать 1 *p.* (уеду, уедешь) to go away, to ride off, to leave  
ужасный, -ая, -ое; -ые *a.* terrible  
уже *adv.* already  
узнать 1 *p.* to learn; to recognize, to know  
уйти 1 *p.* (уйду, уйдешь) to go away, to leave; to escape  
укрыться 1 *p.* (укроюсь, укроешься) to take shelter, to take cover  
улица *f.* street  
умереть 1 *p.* (умру, умрёшь) to die  
уметь 1 *imp.* to know how to do; to be able, can  
умирать 1 *imp.* to die  
умный, -ая, -ое; -ые *a.* clever  
унести 1 *p.* to take away, to carry away  
упасть 1 *p.* (упаду, упадёшь) to fall, to drop  
уронить 2 *p.* (уроню, уронишь) to drop  
ускакать 1 *p.* (ускачу, ускакешь) to gallop away  
услышать 2 *p.* to hear  
успеть 1 *p.* to have time  
устать 1 *p.* (устану, устанешь) to get tired, to be tired  
устроить 2 *p.* to arrange, to organize  
утро *n.* (*no pl.*) morning  
утром *adv.* in the morning  
ухаживать 1 *imp.* (за кем, чём?) to take care (of), to look after, to tend  
ухо *n.* (*pl.* уши, *gen.* *pl.* ушёй) ear  
ущелье *n.* gorge, ravine  
уютно *adv.* it is cosy, it is comfortable; cosily

## Ф

фамилия *f.* surname  
фонарь *m.* (gen. фонарй) lantern

## X

хвалить 2 *imp.* (хвалю, хвалишь) to praise, to commend  
хватать *impers.* (хватает) suffice, to be enough, to be sufficient  
хворосты́нка *f.* switch, twig  
хвост *m.* (*pl.* хвосты) tail  
хвостик *m.* (*dim.* of хвост) little tail  
хижина *f.* cabin, hut  
хлеб *m.* bread  
ходить 2 *imp.* (хожу, ходишь) to go, to walk  
хозяин *m.* (*pl.* хозяева, хозяев) master; owner  
холод *m.* (*pl.* холодá) cold  
холодно *adv.* it is cold; coldly  
холода́й, -ая, -ое; -ые *a.* cold  
хорош, -á, -б; -ый *short a.* good  
хорош|ий, -ая, -ее; -ие *a.* good  
хорошо *adv.* well; it is good  
хотеть *mix. imp.* (хочу, хочешь, хочет, хотим, хотите  
хотят) to want, to wish; to be willing  
хотеться *impers.* (хочется; *past* хотéлось) to want, to wish  
хотя *cj.* (al)though  
храбр, -á, -о; -ы *short a.* brave  
худеньк|ий, -ая, -ое; -ие *a.* thin  
худ|ый, -ая, -ое; -ые *a.* thin, lean  
хуже (*comp. of* плохой & плохо) worse

## Ц

царск|ий, -ая, -ое; -ие *a.* tsar's, king's  
царство *n.* kingdom, realm  
царь *m.* (*gen.* царя) tsar, king  
цел|ый, -ая, -ое; -ые *a.* whole, entire  
цепок, цепкá, -о; -и *short a.* tenacious  
цепь *f.* (*gen. pl.* цепéй) chain  
церковь *f.* (*gen.* пérкви, *pl.* цérкви, перквéй, церквáм  
church

## Ч

чайка *f.* (*gen. pl.* чáек) sea-gull  
часто *adv.* often, frequently  
часы (*no sing.*) watch, clock

часть *f.* (*gen. pl.* частéй) part  
чáша *f.* bowl  
чáшка *f.* (*gen. pl.* чáшек) cup  
человéк *m.* (*pl.* люды) man, person  
чем *cj.* than  
чéрез *pr.* (+acc.) across; through; in  
чéréшня *f.* (*gen. pl.* чéréшн) (sweet) cherry  
чérнила (*no sing.*) ink  
чёрн|ый, -ая, -ое; -ые *a.* black  
чесáть *1 imp.* (чепч, чéшешь) to scratch  
чехóл *m.* (*gen. чехлá*) case; *in the context:* holster  
чиж *m.* (*gen. pl.* чижéй) siskin  
чинить *2 imp.* (чиню, чáнишь) to mend, to repair  
чи́стить *2 imp.* (чищу, чáстишь) to clean  
чи́сто *adv.* cleanly, neatly  
чи́ст|ый, -ая, -ое; -ые *a.* clean, clear; чи́стое поле open  
country  
что *cj.* that; *pron.* what  
чтóбы *cj.* that (+should +inf.); so that, in order that  
(+may+inf.); in order to, with the purpose of (+gerund)  
чтó-нибудь *pron.* something, anything  
чтó-то *pron.* something  
чудéсн|ый, -ая, -ое; -ые *a.* wonderful  
чуж|ый, -ая, -ое; -ье *a.* another, someone else's  
чуть *adv.* hardly; scarcely

### III

шаг *m.* (*pl.* шагí) step, stride  
шáпка *f.* (*gen. pl.* шáпок) cap  
шатáться *1 imp.* to reel, to stagger  
шáшка *f.* (*gen. pl.* шáшек) sabre  
шевелíть *2 imp.* to stir, to move  
шевелíться *2 imp.* to stir, to move  
шёлков|ый, -ая, -ое; -ые *a.* silk  
шептáть *1 imp.* (шепч, шéпчешь) to whisper  
шерсть *f.* (*no pl.*) hair  
шест|ый, -ая, -ое; -ые *num.* sixth  
шесть *num.* six  
шéя *f.* neck  
шинéль *f.* greatcoat  
широк|ий, -ая, -ое; -ие *a.* broad, wide  
ши́ть *1 imp.* (шию, шéёшь) to sew  
шкúра *f.* hide, skin, pelt

шлайфа *f.* hat  
штаны (*no sing.*) pants, trousers  
шум *m.* noise  
шуметь *2 imp.* (*шумлю*, *шумишь*) to brawl, to rippel  
to murmur

## Щ

щавель *m.* (*no pl.*) sorrel  
щель *f.* (*gen.*, *pl.* щелéй) chink  
щенок *m.* (*gen.* щенкá) pup(py)

## Э

этот, эта, это; эти *pron.* this, these

## Я

яд *m.* venom  
язык *m.* (*gen.* языка) tongue; language  
якорь *m.* (*pl.* якоря) anchor  
яма *f.* hole, pit  
яркий, -ая, -ое; -ше *a.* bright



## PROGRESS PUBLISHERS PUT OUT RECENTLY

*Hot Stone* (a collection of short stories by Soviet writers). Compiled by V. Merkulova and others.

This collection of short stories includes: *The Hot Stone* by Arkady Gaidar, *Friendship* by Boris Gorbatov, *The White Horn* by Ivan Efremov, *The Blue Dragon Fly* by Mikhail Prishvin, *The Basket of Fir Cones* by Konstantin Paustovsky. The book aims at teaching the student to read modern Russian fiction.

The texts have been somewhat abridged and adapted. The phrases and expressions which may prove difficult for foreign readers to understand are explained in the footnotes. The text has been accented throughout. The volume is complete with a Russian-English vocabulary.

## **PROGRESS PUBLISHERS PUT OUT RECENTLY**

*Smile* (a collection of short stories by Soviet writers). Compiled by B. Anpilogova and others.

This collection of jokes, anecdotes and short stories is intended for students who have worked through an elementary course of Russian.

The book consists of two parts, the first part including jokes and anecdotes illustrated by Soviet (V. Chizhikov, L. and Y. Cherepanov and others) and foreign (H. Bidstrup, Z. Lengri, W. Busch and others) artists, and the second containing humorous short stories by Soviet writers (R. Fraerman, L. Lench, V. Lidin and others).

Passages of text which may prove difficult for foreign students to understand are translated in the notes. The book is complete with a comprehensive Russian-English vocabulary.

**PROGRESS PUBLISHERS  
PUT OUT RECENTLY**

*The Boy with the Skates* (a collection of short stories by Soviet writers). Compiled by B. Anpilova & others.

This book is designed for students who have worked through an elementary course of Russian.

It includes short stories by Soviet writers, which have been slightly abridged and adapted. Expressions and turns of phrase which may prove difficult for the reader to understand are translated into English in the footnotes. The book is complete with a Russian-English vocabulary.

**PROGRESS PUBLISHERS  
PUT OUT RECENTLY**

*An Autumn Tale* (a collection of short stories).  
Compiled by N. Baranova.

This book is designed for students who have worked through an elementary Russian course and aims at teaching them to read Russian fiction.

The book includes literary fairy-tales and legends by the eminent Soviet writers Dmitry Mamin-Sibiryak, Alexander Kuprin, Maxim Gorky, Valentin Kataev and others.

The fairy-tales and legends are short, interesting and easy to read.

The text has been abridged and adapted.

The more difficult expressions and words and phrases denoting exclusively Russian notions and things are explained in the footnotes. The book is complete with a Russian-English vocabulary.

Л. Н. ТОЛСТОЙ  
БАСНИ, СКАЗКИ И РАССКАЗЫ

*(для говорящих на английском языке)*